



บทความวิจัย

เรื่อง ภาพสะท้อนสังคมเวียดนามผ่านเพลงเด็กร้องเล่นภาษาเวียดนามในสื่อออนไลน์

โดย

นางสาวศิรินยา ศรีสุวรรณ

รหัสนักศึกษา 05580743

บทความวิจัยนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรบัณฑิต

สาขาวิชาเอเชียศึกษา คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร

ปีการศึกษา 2561

ลิขสิทธิ์ของสาขาวิชาเอเชียศึกษา คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร

| | |
|-----------------------------|--|
| ชื่อบทความวิจัย | ภาพสะท้อนสังคมเวียดนามผ่านเพลงเด็กร้องเล่นภาษาเวียดนามในสื่อออนไลน์ |
| ผู้เขียน | นางสาวศิรินยา ศรีสุวรรณ |
| อาจารย์ที่ปรึกษาบทความวิจัย | อาจารย์จิตรนันท์ กลิ่นน้อย |
| สาขาวิชา | เอเชียศึกษา คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร วิทยาเขตพระราชวังสนามจันทร์ |
| ปีการศึกษา | 2561 |

บทคัดย่อ

บทความวิจัยเรื่องภาพสะท้อนสังคมเวียดนามผ่านเพลงเด็กร้องเล่นภาษาเวียดนามในสื่อออนไลน์ มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาภาพสะท้อนสังคมที่ปรากฏในเพลงเด็กร้องเล่นภาษาเวียดนาม โดยรวบรวมเพลงเด็กภาษาเวียดนามจำนวน 41 เพลงจากสื่อออนไลน์ ที่เป็นเพลงสำหรับเด็กช่วงอายุ 3-5 ปี ผู้วิจัยจะเลือกศึกษาเฉพาะเพลงที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับประเพณีเวียดนาม นำมาจัดประเภท วิเคราะห์ข้อมูลและนำมาเสนอผลแบบพรรณนาวิเคราะห์

ผลการศึกษาพบว่า ภาพสะท้อนสังคมที่ปรากฏในเพลงเด็กภาษาเวียดนาม ได้แก่ 1) ภาพสะท้อนด้านศาสนาและความเชื่อ 2) ภาพสะท้อนความสัมพันธ์ของชาวเวียดนามทั้งบุคคลในครอบครัวและบุคคลนอกครอบครัว 3) ภาพสะท้อนตำนาน และ 4) ภาพสะท้อนด้านการเมืองการปกครอง ซึ่งภาพสะท้อนเหล่านี้แสดงให้เห็นวิถีชีวิตของชาวเวียดนามตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน ตลอดจนเป็นเครื่องแสดงความคิด ความเชื่อและค่านิยมที่ชาวเวียดนามยังคงรักษาไว้จนถึงปัจจุบันอีกด้วย

คำสำคัญ : ประเพณี, เพลงเด็กภาษาเวียดนาม, ภาพสะท้อนสังคม, สื่อออนไลน์

กิตติกรรมประกาศ

บทความวิจัยเรื่องภาพสะท้อนสังคมเวียดนามผ่านเพลงเต๋กร็องเล่นภาษาเวียดนามในสื่อออนไลน์ เป็นส่วนหนึ่งของรายวิชา 450109 การศึกษาเอกเทศ (INDEPENDENT STUDY)

บทความวิจัยฉบับนี้สำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดี เนื่องจากได้รับการกรุณาอย่างสูงจากอาจารย์จิตรนันท์ กลิ่นน้อย อาจารย์ที่ปรึกษางานวิจัย และอาจารย์ Tôn Bùi Thu Huông อาจารย์สอนภาษาเวียดนาม ที่กรุณาให้การสนับสนุนให้ผู้วิจัยเห็นประโยชน์และความสำคัญของการทำวิจัยเกี่ยวกับเพลง เต๋กร็องเล่นภาษาเวียดนาม อีกทั้งยังให้คำแนะนำ ชี้แนวทางในการวิเคราะห์ให้คำปรึกษาเรื่องการค้นหาข้อมูลและการแปลข้อมูลจากสื่อออนไลน์ภาษาเวียดนาม ตลอดจนเอาใจใส่และให้กำลังใจแก่ผู้วิจัยเสมอมาจนบทความวิจัยฉบับนี้สำเร็จสมบูรณ์ ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงมา ณ ที่นี้

ผู้วิจัยหวังว่า งานวิจัยฉบับนี้จะเป็นประโยชน์แก่ผู้ที่สนใจ หากมีข้อบกพร่องหรือข้อผิดพลาดประการใด ข้าพเจ้าก็ขออภัยไว้ ณ ที่นี้

ศศิรินยา ศรีสุวรรณ

สารบัญ

| | |
|--|----|
| บทคัดย่อ..... | ก |
| กิตติกรรมประกาศ..... | ข |
| สารบัญ..... | ค |
| 1. ที่มาและความสำคัญของปัญหาการวิจัย..... | 1 |
| 2. วัตถุประสงค์ของการวิจัย..... | 3 |
| 3. สมมติฐานการวิจัย..... | 3 |
| 4. ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ | 3 |
| 5. เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการวิจัย..... | 3 |
| 5.1 ความหมายของเพลงเด็กร้องเล่น..... | 3 |
| 5.2 ประเภทและลักษณะของเพลงเด็กร้องเล่น..... | 3 |
| 5.3 การศึกษาภาษา คุณค่าและภาพสะท้อนผ่านเพลงเด็กร้องเล่น..... | 7 |
| 5.4 เพลงเด็กกับพัฒนาการของเด็ก..... | 10 |
| 6. ขอบเขตการศึกษาวิจัย..... | 14 |
| 7. วิธีการดำเนินงานวิจัย..... | 14 |
| 8. ขั้นตอนการดำเนินงาน/แผนการดำเนินงาน..... | 15 |
| 9. ประเพณีเวียดนาม..... | 15 |
| 10. ภาพสะท้อนสังคมที่ปรากฏในเพลงเด็กร้องเล่นภาษาเวียดนามในสื่อออนไลน์..... | 24 |
| 10.1 ภาพสะท้อนความเชื่อ..... | 24 |
| 10.1.1 ความเชื่อเกี่ยวกับของมงคล..... | 25 |
| 10.1.2 ความเชื่อเกี่ยวกับกิจกรรมในประเพณี..... | 36 |
| 10.2 ภาพสะท้อนความสัมพันธ์ของชาวเวียดนาม..... | 43 |
| 10.2.1 ความสัมพันธ์ของบุคคลในครอบครัว..... | 43 |
| 10.2.2 ความสัมพันธ์ของบุคคลนอกครอบครัว..... | 48 |
| 10.3 ภาพสะท้อนตำนาน..... | 52 |

| | | |
|--------|---------------------------------|----|
| 10.3.1 | พื้ฮั้งงา..... | 52 |
| 10.3.2 | ฮาก้วย..... | 55 |
| 10.4 | ภาพสะท้อนการเมืองการปกครอง..... | 57 |
| 11. | สรุปและอภิปรายผลการศึกษา..... | 59 |
| 12. | ข้อเสนอแนะ..... | 60 |
| | บรรณานุกรม..... | 61 |
| | ประวัติผู้ศึกษา..... | 71 |
| | ภาคผนวก..... | 72 |

1. ที่มาและความสำคัญของปัญหาการวิจัย

เพลง คือ สำเนียงขับร้อง ทำนองดนตรีที่สามารถถ่ายทอดจินตนาการ อารมณ์ ความรู้สึก (พิมสวัสดิ์ สุขสวัสดิ์, 2521: 1) เพลงแบ่งได้ 8 ประเภท ได้แก่ เพลงกล่อมเด็ก เพลงปลอบเด็ก เพลงร้องเล่น เพลงประกอบการละเล่นของเด็ก เพลงโต้ตอบ เพลงร้องรำพัน เพลงประกอบการละเล่นของผู้ใหญ่ และเพลงประกอบพิธีกรรม (สุกัญญา สุขฉายา, 2543) หนึ่งในเพลงที่มีคุณค่า คือ เพลงเด็กซึ่งถือเป็นเพลงที่มีความสำคัญในการส่งเสริมพัฒนาการของเด็กให้เติบโตอย่างมีคุณภาพ

เพลงเด็กเป็นเพลงสำหรับเด็กที่มักจะมีเนื้อหาสั้นๆ ถ้อยคำภาษาง่ายๆ มีจังหวะและมีการซ้ำทั้งในเนื้อหาและท่วงทำนอง ซึ่งจังหวะและถ้อยคำของเพลงจะมีความเรียบง่ายและสั้น แต่หากต้องการให้เนื้อร้องยาวขึ้นจะใช้วิธีการร้องซ้ำ (ชนิษฐา จิตชินะกุล, 2545 : 95-96) เพลงเด็กสามารถแบ่งได้ 3 ประเภทใหญ่ๆ คือ เพลงกล่อมเด็ก เพลงเด็กร้องเล่น และเพลงประกอบการละเล่นของเด็ก ผู้ศึกษาได้เลือกศึกษาเพลงเด็กร้องเล่นซึ่งเป็นบทเพลงที่เด็กใช้ร้องเล่นหรือล้อเลียนเพื่อความสนุกสนานเป็นหลัก มีเนื้อหาสั้น เข้าใจง่าย เน้นในเรื่องความคล้องจองของถ้อยคำง่ายๆ ชวนชวนเพื่อให้อจดจำได้ เพื่อให้เด็กได้รับรู้ความรู้ต่างๆ และเป็นการกระตุ้นให้เด็กจดจำข้อความยาวๆ ได้ง่ายขึ้น (ชนิษฐา จิตชินะกุล, 2545 : 106)

เพลงเด็กจะร้องยากและง่ายตามระดับวัยและความพร้อมของเด็กในแต่ละช่วงอายุ (พิมสวัสดิ์ สุขสวัสดิ์, 2521: 5) สามารถแบ่งได้ 3 ช่วงอายุ ได้แก่ ช่วงอายุ 0-4 ปี เด็กสามารถร้องเพลงเป็นท่อนสั้นๆ สามารถจดจำและทำตามทั้งท่วงทำนองจังหวะได้ง่าย ช่วงอายุ 5-6 ปี เด็กจะสามารถจดจำเนื้อหาและทำนองเพลงได้อย่างแม่นยำผ่านเนื้อเพลงที่ใช้ถ้อยคำง่ายๆ เพื่อให้เด็กจดจำเนื้อหาได้ง่าย เน้นความสนุกสนาน และช่วงอายุ 7-11 ปี พัฒนาการทางร่างกายพร้อมที่จะเรียนรู้สิ่งใหม่ เพลงจึงส่งเสริมพัฒนาการด้านร่างกายและอารมณ์ มักจะปรากฏภาพสะท้อนสังคมและคำสอนต่างๆ ของผู้ใหญ่ ผู้ศึกษาเลือกที่จะศึกษาเพลงเด็กในช่วงอายุ 3-5 ปี เนื่องจากเด็กวัยนี้มีทักษะด้านการสื่อสาร เช่น ร้องเพลง ท่องคำคล้องจอง เรียนรู้คำศัพท์ สามารถจดจำได้ง่าย แม้เด็กในวัยนี้ยังไม่มีการพัฒนาการด้านร่างกายและอารมณ์พร้อมเท่าเด็กช่วงวัย 7-11 ปี แต่ก็นับเป็นช่วงเริ่มต้นการจดจำสิ่งต่างๆ และเรียนรู้ ซึมซับสิ่งต่างๆ ด้วย ดังนั้นเพลงเด็กในวัยนี้จึงมีความสำคัญในฐานะเครื่องมือในการเริ่มปลูกฝังความรู้และคุณธรรมให้กับเด็ก เพลงเด็กจึงมีเนื้อหาเกี่ยวกับคำสอนและความรู้ต่างๆ สอดแทรกอยู่ในบทเพลงด้วย เพลงเด็กจึงเป็นเครื่องมือในการปลูกฝังความคิด ความรู้ให้เด็กปฏิบัติตาม ซึมซับเนื้อหา และรักในศิลปวัฒนธรรมของตนโดยไม่รู้ตัว

เนื้อหาของเพลงที่พบในเพลงเด็กมีทั้งเนื้อหาเกี่ยวกับความรู้และคุณธรรม นอกจากนี้ยังพบเนื้อเพลงเกี่ยวกับประเพณีต่างๆของชาวเวียดนามอยู่ในเพลงเด็กด้วย ประเพณีเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรมที่มนุษย์ได้สร้างขึ้นมา มีการปฏิบัติสืบทอดกันมาจนกลายเป็นมรดกตกทอดของสังคม เป็นที่ยอมรับกันในสังคมและปฏิบัติจนกลายเป็นเอกลักษณ์ประจำชาติ อย่างไรก็ตามประเพณีนี้อาจมีการเปลี่ยนแปลงให้เหมาะสมกับยุคสมัย (สุนันท์ อุดมเวช, 2524 : 156-157) ดังนั้นหากต้องการปลูกฝังวัฒนธรรม ประเพณีให้แก่คนรุ่นหลังควรเริ่มต้นปลูกฝังตั้งแต่วัยเด็ก เพื่อให้วัฒนธรรม ประเพณีดั้งเดิมไม่สูญหายไป วิธีการสืบสานประเพณีเวียดนามอย่างหนึ่งคือการปลูกฝังผ่านเพลงเด็กเพื่อให้เด็กมีความรู้ ความเข้าใจ ความคุ้นเคย และสืบสานประเพณีเหล่านั้นต่อไป ประเพณีสำคัญของเวียดนามมี 4 ประเพณี ได้แก่ ประเพณีเต็ดเวียดาน (Tết Nguyên Đán), เต็ดจุงทู (Tết Trung Thu) หรือวันไหว้พระจันทร์ และวันสตรีสากล (Ngày quốc tế Phụ nữ) ซึ่งในเพลงเด็กปรากฏประเพณีเหล่านี้สอดแทรกอยู่เช่นกัน

ลักษณะการเผยแพร่เพลงเด็กในอดีตจะอาศัยการท่องจำปากต่อปาก ผ่านการร้องเล่น ประกอบการเล่นหรือประเพณีต่างๆ แต่ในปัจจุบันพบว่าเพลงเด็กถูกเผยแพร่ผ่านสื่อออนไลน์ในทุกๆช่องทาง ทั้งเว็บไซต์ต่างๆและยูทูป เพื่อความสะดวกรวดเร็วในการค้นหาสื่อการเรียนการสอน ประหยัดเวลา ประหยัดค่าใช้จ่าย อีกทั้งเพลงเด็กในสื่อออนไลน์ยังมีความทันสมัย มีรูปแบบการนำเสนอที่น่าสนใจ ไม่ว่าจะเป็นรูปภาพ ทำนอง เนื้อร้องที่สามารถดึงดูดความสนใจของเด็ก และสามารถส่งเสริมพัฒนาการของเด็กทั้งด้านความรู้และจิตใจได้อย่างมีประสิทธิภาพ

จากการศึกษาเบื้องต้นพบว่า เพลงสำหรับเด็กมักมีเนื้อหาสั้น ใช้ง่าย คล้องจองกัน ร้องซ้ำๆ ทำให้เด็กเข้าใจและจดจำได้อย่างรวดเร็ว คุณค่าที่พบในเพลงเด็กเกี่ยวกับประเพณีเวียดนาม ได้แก่ การให้ความหมาย ความสำคัญ ค่านิยมและความเชื่อเกี่ยวกับเต็ดเวียดาน (Tết Nguyên Đán), เต็ดจุงทู (Tết Trung Thu) และวันสตรีสากล (Ngày Quốc tế Phụ nữ) ซึ่งเป็นประเพณีที่เกี่ยวข้องกับวิถีชีวิตชาวเวียดนามอย่างลึกซึ้งตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน

จากที่กล่าวมาทั้งหมดจะเห็นว่าเพลงเด็กร้องเล่นนอกจากจะให้ความสนุกสนาน ยังมีความสำคัญในการเป็นรากฐานคำสอน เป็นเครื่องมือในการถ่ายทอดและสืบสานวัฒนธรรมให้แก่เด็ก อีกทั้งยังไม่มีผู้ใดศึกษาอีกด้วย ผู้ศึกษาจึงสนใจศึกษาเพลงเด็กภาษาเวียดนาม กรณีศึกษาเพลงเกี่ยวกับประเพณีในสื่อออนไลน์ โดยมีวัตถุประสงค์ เพื่อศึกษาภาพสะท้อนสังคมที่ปรากฏในเพลงเด็กร้องเล่นภาษาเวียดนาม

2.วัตถุประสงค์ของการวิจัย

เพื่อศึกษาภาพสะท้อนสังคมที่ปรากฏในเพลงเด็กร้องเล่นภาษาเวียดนาม

3.สมมติฐานการวิจัย

เพลงเด็กร้องเล่นภาษาเวียดนามเกี่ยวกับประเพณีสามารถสะท้อนภาพสังคมในด้านชีวิตความเป็นอยู่ เศรษฐกิจ การเมือง ค่านิยมและความเชื่อได้

4.ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้จากการวิจัย

ทำให้ทราบถึงภาพสะท้อนสังคมที่ปรากฏในเพลงเด็กร้องเล่นภาษาเวียดนาม

5. เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

5.1 ความหมายของเพลงเด็กร้องเล่น

สุกัญญา สุจฉายา (2543) เขียนหนังสือเรื่อง “เพลงพื้นบ้านศึกษา” กล่าวถึงเพลงพื้นบ้านในรูปแบบต่างๆและแบ่งประเภทและความหมายของเพลงร้องเล่นเด็ก โดยเพลงเด็กจะถูกแบ่งตามวัตถุประสงค์ของเพลง หนึ่งในนั้นมีเพลงร้องเล่นด้วย เพลงร้องเล่น คือ เพลงที่เด็กใช้ร้องเล่นเพื่อความสนุกสนานอาจเป็นเพลงร้องธรรมดาหรือล้อเลียน เป็นบทเพลงสั้นๆ เล่นคำคล้องจองและเล่นเสียงสูงต่ำ เนื้อหาของเพลงนำมาจากสิ่งรอบๆตัวเด็ก ได้แก่ เรื่องธรรมชาติ ครอบครั้ว เพื่อนฝูง บางวรรคก็มีความหมาย บางวรรคก็ไม่มีมีความหมายเพราะมุ่งกระทุ้งเสียงให้น่าสนใจเท่านั้น นอกจากนี้เพลงร้องเล่นอาจมีท่าทางง่ายๆประกอบด้วย ดังนั้นจึงอาจสรุปได้ว่า เพลงร้องเล่น คือ เพลงที่เด็กใช้ร้องเล่นเพื่อความสนุกสนานอาจเป็นเพลงร้องธรรมดาหรือล้อเลียนกัน เป็นบทเพลงสั้นๆ เล่นคำคล้องจองและเล่นเสียงสูงต่ำ เนื้อหาของเพลงนำมาจากสิ่งรอบๆตัวเด็ก

5.2 ประเภทและลักษณะของเพลงเด็กร้องเล่น

สุนันท์ อุดมเวช (2524) เขียนหนังสือเรื่อง “คติชนวิทยา” กล่าวถึงประเภทของเพลงเด็ก เพลงเด็กถูกจัดอยู่ในประเภทมุขปาฐะ นักคติชนวิทยาได้แบ่งเพลงเด็กออกเป็น 3 ประเภท ได้แก่ เพลงกล่อมเด็ก เพลงปลอบเด็กหรือเพลงชู้เด็ก และเพลงประกอบการเล่นของเด็ก เพลงประกอบการเล่นของเด็กแบ่งได้เป็น 2 ประเภทย่อยๆ คือ เพลงประกอบการเล่นโดยทั่วไปกับบทร้องเล่นหรือบทล้อเลียนของเด็ก โดยบทร้องเล่นหรือบทล้อเลียนของเด็กมิได้ร้องประกอบการเล่นอย่างใดอย่างหนึ่งโดยเฉพาะ อาจเพื่อความสนุกสนานหรือล้อเลียนกันในหมู่เพื่อนฝูง โดยอาจจำมาจากคำของผู้ใหญ่หรือคิดประดิษฐ์กันขึ้นมา

บางครั้งจะสะท้อนให้เห็นถึงสภาพชีวิตความเป็นอยู่ตลอดจนการทำมาหากินของคนในท้องถิ่น เนื้อร้องจะสั้นและเข้าใจง่าย

ชนิษฐา จิตชินะกุล (2545) เขียนหนังสือเรื่อง “คติชนวิทยา” กล่าวถึงลักษณะของเพลงพื้นบ้าน เพลงพื้นบ้านเป็นบทเพลงที่ชาวบ้านแต่ละท้องถิ่นได้ประดิษฐ์เนื้อร้องและทำนองขึ้นตามความนิยมและได้รับการยอมรับจากคนในท้องถิ่น หนึ่งในประเภทของเพลงพื้นบ้าน คือ เพลงเด็กร้องเล่นที่เป็นบทเพลงที่เด็กๆ ใช้ร้องเล่นกันหรือล้อเลียนกันเพื่อความสนุกสนานเป็นหลัก มีเนื้อหาสั้น เข้าใจง่าย ไม่ค่อยมีความหมายแฝงอยู่ แต่จะเน้นความคล้องจอง การใช้คำง่าย ชวนขับเพื่อให้จดจำได้ เนื้อหาเพลงเด็กร้องเล่นอาจจะได้มาจากผู้ใหญ่ หรือคิดสร้างขึ้นมา ประโยชน์ของเพลงเด็กร้องเล่นนอกจากความสนุกสนานแล้วเด็กยังได้ความรู้ด้านต่างๆที่แทรกเนื้อหาในบทเพลง รวมทั้งเป็นการกระตุ้นให้เด็กสามารถจดจำข้อความยาวๆได้

สิริกร ไชยมา (2546) เขียนหนังสือเรื่อง “เพลงเด็กท้องถิ่นล้านนา” กล่าวถึงความหมาย คุณค่า และรูปแบบของเพลงเด็ก เพลงเด็ก หมายถึง เพลงสำหรับเด็ก เป็นเพลงที่ร้องเพื่อให้เด็กฟัง ซึ่งผู้ร้องอาจเป็นผู้ใหญ่ หรือตัวเด็กเอง ร้องด้วยภาษาของท้องถิ่นนั้นๆ เป็นร้อยกรองสั้นๆ ไม่ค่อยเคร่งครัดฉันทลักษณ์มากนัก มีสัมผัสคล้องจองง่ายๆเพื่อให้เกิดความไพเราะและให้เด็กเกิดความเพลิดเพลิน เนื้อหาสาระนำมาจากสิ่งแวดล้อมรอบตัวหรือวิถีชีวิตที่เป็นอยู่ของท้องถิ่น แม้ในปัจจุบันเพลงเด็กจะหายไปจากชีวิตประจำวันแต่เพลงเด็กก็ยังมีคุณค่าต่อวิถีชีวิตของคนในท้องถิ่นอย่างมาก คือ เพื่อให้เด็กสนุกสนาน สร้างความอบอุ่นให้เกิดขึ้นในครอบครัวขณะร้องเล่นกัน สามารถเป็นเสมือนกระแจะสะท้อนให้เห็นสภาพสังคมและการดำเนินชีวิต ช่วยปลูกฝังอบรมคุณธรรมและจริยธรรมให้แก่เด็ก อีกทั้งยังสามารถพัฒนาความรู้ด้านภาษาให้เด็กได้อีกด้วย เพลงเด็กสามารถแบ่งได้ 3 ประเภท ได้แก่ เพลงกล่อมเด็ก เพลงเด็กร้องเล่น และเพลงประกอบการเล่นของเด็ก เพลงเด็กร้องเล่นหรือบทร้องเล่นในท้องถิ่นล้านนาจะร้องเล่นกันทั่วไปตามแต่เหตุการณ์หรือในยามว่าง ยามพักผ่อน เพื่อสร้างความสนุกสนาน ขบขันซึ่งเป็นการสร้างความสัมพันธ์กันในหมู่เด็ก มีฉันทลักษณ์ไม่ตายตัว ใช้ถ้อยคำง่ายๆด้วยภาษาท้องถิ่นล้านนา เนื้อหาเกี่ยวข้องกับวิถีชีวิต หรือสิ่งแวดล้อมรอบตัว เป็นศิลปะการประพันธ์แบบบุคลาธิษฐาน สำนวนสั้นบ้าง ยาวบ้าง แต่ไม่ยาวเกินไปนัก

กรมศิลปากร (2557) เขียนหนังสือเรื่อง “บทเด็กเล่น” กล่าวถึงลักษณะของเพลงเด็กสมัยโบราณ เพลงที่ใช้เลี้ยงดูเด็กตั้งแต่สมัยโบราณ นอกจากเพลงกล่อมให้หลับแล้วยังมีเพลงที่ใช้ร้องให้เด็กฟังเพื่อให้เบิกบานใจหรือหยุดร้องไห้ หรือหัดทำอย่างใดอย่างหนึ่ง ในขณะที่เด็กร้องตามเด็กก็สามารถฝึกการออก

เสียงคำไปด้วย สำหรับเด็กอายุ 5-6 ปีขึ้นไปจะมีเพลงควบกับการเล่น เช่น รีรีข้าวสาร มอญซ่อนผ้า โพงพาง ซ่อนหา รวมทั้งการเล่นเข้าทรงซึ่งมักเป็นเด็กวัยรุ่นหรือผู้ใหญ่ นอกจากนี้ยังมีบทล้อเลียนกัน เช่น หัวจุกคลุกน้ำปลา หรือผมเปียมาเลียใบตอง เป็นต้น เพลงในกลุ่มที่ใช้ร้องให้เด็กฟังหรือใช้ร้องเล่นนี้ เป็นเพลงที่มีลักษณะสากลเช่นเดียวกัน คือ มีอยู่ทุกชาติทุกภาษา เพราะเนื่องมาจากธรรมชาติของคน และมักเป็นวรรณกรรมมุขปาฐะถ่ายทอดกันโดยวาจา เพลงเดียวกันถ่ายทอดจากถิ่นหนึ่งไปสู่ถิ่นอื่น หรือหลายยุคสมัย บางตอนบางคำของเพลงอาจผิดเพี้ยนไปจากต้นกำเนิด ผู้ร้องอาจเติมข้อความให้น่าสนใจตามแนวคิดของตน หรือแก้ไขถ้อยคำให้เข้ากับยุคสมัย ในสมัยสมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอ กรมพระยาดำรงราชานุภาพทรงมีประสงค์จะมีเพลงให้เด็กในโรงเรียนเด็กได้ร้องเล่นก็โปรดให้แต่งใหม่ ให้ถูกต้องตามฉันทลักษณ์ที่เป็นแบบแผน ให้เป็นสุภาพดี โดยเพลงจะมีทำนองง่ายๆ ผู้ร้องสามารถร้องด้วยจังหวะช้าหรือเร็วตามแต่ผู้ร้อง

สุนทรี พานิชเจริญ (2547) เขียนหนังสือเรื่อง “เอกสารคำสอน ภูมิปัญญาทางภาษาคนเมืองราชฯ เพลงกล่อมเด็ก เพลงร้องเล่นของเด็ก และนิทานท้องถิ่น ชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 1” กล่าวถึงความหมาย ประเภท คุณค่าและรูปแบบของเพลงร้องเล่นเด็ก เพลงร้องเล่นเด็กเป็นบทเพลงที่ได้รับการสืบทอดต่อกันมาแบบมุขปาฐะ มีการเปลี่ยนรูปแบบตามยุคสมัยเพื่อให้เกิดความสนุกสนานและเข้าใจง่ายขึ้น ทำให้เนื้อร้องบางตอนอาจมีผิดเพี้ยนจากเดิมไปบ้าง เพลงร้องเล่นของเด็ก หมายถึง เพลงที่เด็กใช้ร้องเล่นกันเพื่อความสนุกสนาน เพลิดเพลิน มีลักษณะเป็นบทร้อยกรองสั้นๆ มีความคล้องจองกัน มีจังหวะและทำนองง่ายๆ มักร้องเล่นทวนไปทวนมาไม่รู้จบ เนื้อร้องมีเนื้อหาสนุกสนานทำให้เด็กจดจำได้ง่ายแม้ว่าจะมีข้อความยาว ขณะเดียวกันก็ช่วยให้เด็กได้เรียนรู้คำสัมผัส และคำศัพท์ต่างๆ เป็นการช่วยพัฒนาการทางด้านภาษาอีกด้วย เพลงร้องเล่นของเด็กแบ่งได้ 3 ประเภท คือ เพลงร้องเล่นเพื่อความสนุก เป็นการฝึกการออกเสียงพูดคล้องจองด้วยเนื้อหาที่สนุกสนาน บางเพลงอาจเป็นการร้องโต้ตอบกันไปมา เพลงล้อเลียน เป็นเพลงที่ใช้สำหรับล้อเลียนเพื่อนๆหรือคนที่มีลักษณะผิดแผกไปจากผู้อื่น และเพลงประกอบการเล่น เป็นเพลงที่ใช้ประกอบการเล่นของเด็กไทยในสมัยก่อน คุณค่าของบทร้องของเด็กประกอบไปด้วย 4 ด้าน คือ 1) ด้านความสัมพันธ์ ทำให้เด็กและพ่อแม่มีความสัมพันธ์ที่ดีต่อกัน 2) ด้านพัฒนาการ ทำให้เด็กมีพัฒนาการในการเรียนรู้ มีการเคลื่อนไหวกล้ามเนื้อ 3) ด้านความอบอุ่น เป็นการปลูกฝังสิ่งที่ดีและสิ่งที่ควรปฏิบัติให้แก่เด็ก และ 4) ด้านความรู้ ให้ความรู้เรื่องต่างๆ เช่น สภาพแวดล้อม สังคม พืช สัตว์ เป็นต้น เพลงร้องเล่นของเด็กราชบุรีมีลักษณะเด่น คือ มีบทร้องเล่นที่เป็นของจังหวัดราชบุรีโดยตรง บางบทมีสำนวนสื่อถึงลักษณะรูปร่าง หน้าตาและนิสัยของชาวเมือง จากการสอบถามผู้เฒ่าได้ความตรงกันว่า ในอดีตเมืองราชบุรีมีผู้หญิงขายตัวกันมาก ผู้ชายชาวจังหวัดราชบุรีและจังหวัดอื่นๆ

นิยมมาเที่ยว นอกจากนี้ยังมีสำนวนอื่นๆอีกในแต่ละตำบล และอำเภอ หรือตามความสนุกคะนองปากของเด็กๆ บางครั้งจะมีเนื้อหาที่ร้องส่อไปในเรื่องเพศ เรียกว่า กลอนแดง เพลงร้องเล่นของเด็กกราชบุรี แบ่งได้เป็น 7 รูปแบบ ดังนี้ 1) เพลงปลอบเด็กและเพลงเพื่อเสริมพัฒนาการของเด็ก บทปลอบเด็กเป็นการสอนป้อนเล่น เนื้อเพลงมีข้อความปลอบโยนเด็ก เพื่อป้องกันไม่ให้ร้องไห้ บางบททำให้เกิดอารมณ์ขัน ส่วนเพลงส่งเสริมพัฒนาการจะฝึกพัฒนาการให้เด็กเรียนรู้ได้รวดเร็ว สะท้อนถึงภูมิปัญญาไทยที่ฝึกให้เด็กในแต่ละช่วงอายุมีพัฒนาการด้านร่างกายและสมองไปพร้อมๆกัน 2) เพลงล้อเลียน ใช้คำคล้องจอง มักร้องกันในหมู่เพื่อนฝูง หรือผู้ที่มีลักษณะผิดแผกไปจากผู้อื่น เช่น รูปร่างหน้าตา นิสัย เป็นต้น 3) บทร้องเล่นเพื่อคัดเลือกผู้เล่น ก่อนจะมีการเล่น ผู้เล่นต้องคัดเลือกผู้เล่นโดยกำหนดว่าผู้ใดต้องทำหน้าที่เป็นแกนหลักในการเล่น เช่น เกมซ่อนหา มอญซ่อนผ้า เป็นต้น 4) เพลงใช้ร้องประกอบการเล่น ทำให้เด็กเกิดความสุขสนาน ใช้เวลาว่างให้เกิดประโยชน์ ทำให้เกิดความคิดสร้างสรรค์จากการศึกษากลวิธีการเล่น อีกทั้งยังได้ฝึกท่องจำบทคล้องจองทำให้เกิดความคุ้นเคยและสามารถนำไปแต่งเป็นบทคล้องจองเองได้ 5) เพลงร้องเล่นที่มีการโต้ตอบกันสองฝ่าย เป็นการฝึกคำคล้องจองและการจดจำเพราะผู้เล่นจำเป็นต้องท่องบทที่โต้ตอบกันให้ได้ 6) เพลงร้องเล่นของเด็กปัจจุบัน ในปัจจุบันการร้องเล่นของเด็กยังมีอยู่ มากจากการร้องต่อๆกันมา บางเพลงนำของเก่ามาดัดแปลงใหม่ บางเพลงนำบทที่เคยร้องมาผสมกัน บางเพลงแต่งขึ้นใหม่ บางครั้งอาจมีเนื้อหาในเชิงตลกขบขัน และ 7) เพลงประกอบพิธีกรรม เพลงประกอบพิธีกรรมเกิดจากความเชื่อ เนื่องจากมนุษย์มีความเกรงกลัวต่อสิ่งศักดิ์สิทธิ์ จึงมีพิธีกรรมเพื่อบวงสรวงสิ่งศักดิ์สิทธิ์ ผีและวิญญาณต่างๆ เพื่อให้เกิดสิ่งที่ดีงามในชีวิต เพลงประกอบพิธีกรรมเป็นบทคล้องจองที่สนุกสนาน ทำให้เด็กจดจำมาร้องได้ง่าย

กล่าวโดยสรุปเพลงเด็กได้ถูกจัดอยู่ในคติชนวิทยา ประเภทมุขปาฐะ สามารถแบ่งออกเป็น 3 ประเภท ได้แก่ เพลงกล่อมเด็ก เพลงปลอบเด็กหรือเพลงขู่เด็ก และเพลงประกอบการเล่นของเด็ก ในงานวิจัยนี้เรียกว่า “เพลงเด็กร้องเล่น” เพลงเด็กร้องเล่นสามารถแบ่งได้ 3 ประเภทย่อยๆ คือ เพลงประกอบการเล่นทั่วไป และบทร้องเล่นหรือบทล้อเลียน ดังแนวคิดของ สุนันท์ อุดมเวช (2524) และสุนทรี พาณิชเจริญ (2547) เพลงเด็กร้องเล่นเป็นหนึ่งในประเภทของเพลงพื้นบ้านด้วยเช่นกันโดยมีลักษณะเป็นบทเพลงที่เด็กๆใช้ร้องเล่นกันหรือล้อเลียนกันเพื่อความสนุกสนานเป็นหลัก ขวขันซึ่งเป็นการสร้างความสัมพันธ์กันในหมู่เด็ก มีเนื้อหาสั้น มีทำนองง่ายๆ เพื่อให้เด็กสามารถจดจำข้อความยาวๆได้ ผู้ร้องสามารถแก้ไขย่อคำให้เข้ากับยุคสมัยได้ เนื้อหาส่วนใหญ่จะเกี่ยวข้องกับสภาพสังคม วิถีชีวิต และมีเนื้อหาที่ปลูกฝังอบรมคุณธรรมและจริยธรรมให้แก่เด็ก ดังแนวคิดของ ขนิษฐา จิตชินะกุล (2545) สิริกร ไชยมา (2546) และกรมศิลปากร (2557)

5.3 การศึกษาภาษา คุณค่าและภาพสะท้อนผ่านเพลงเด็กร้องเล่น

ผะอับ โปะชะภฤษณะ และคณะ (2521) เขียนรายงานการวิจัยเรื่อง “บทเพลงกล่อมเด็กและบทประกอบการเล่นของเด็กภาคกลาง 16 จังหวัด” มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) รวบรวม ศึกษา วิเคราะห์ บทกล่อมเด็กและบทประกอบการเล่นของเด็ก ในภาคกลาง 16 จังหวัด ในด้านภาษา วรรณคดี และความสัมพันธ์กับสังคม 2) เปรียบเทียบบทนั้นๆ ในจังหวัดต่างๆ เพื่อให้ทราบเอกลักษณ์ของภาคกลาง 3) นำสิ่งดีงามและเหมาะสมมาเป็นจุดเริ่มต้นในการปรับปรุง เสริมสร้างให้เป็นแหล่งวิทยาการเพื่อจะได้ศึกษา ค้นคว้า วิจัยในด้านวิชาการสำหรับเด็กและวรรณกรรมชาวบ้านต่อไป และ 4) อนุรักษ์เป็นสมบัติวัฒนธรรม และเผยแพร่ให้เห็นคุณค่าของเพลงกล่อมเด็ก เพื่อนำไปใช้เป็นประโยชน์ต่อไป โดยใช้วิธีการสุ่มตัวอย่างวิทยาการจากชาวบ้านใน 16 จังหวัดภาคกลาง โดยเลือกมาจังหวัดละ 4 ตำบล ผลการศึกษาพบว่าวรรณกรรมได้วรรณกรรมสำหรับเด็กและวรรณกรรมชาวบ้านภาคกลางเพิ่มขึ้น ผู้ศึกษาได้ความรู้เพิ่มเติมในบทกล่อมเด็ก บทประกอบการเล่นของเด็กภาคกลางทั้งโบราณและปัจจุบัน ได้ทราบคุณค่าทั้งในด้านภาษา วรรณคดี และความสัมพันธ์กับสังคม รวมทั้งได้ทราบวัฒนธรรมท้องถิ่นอันเป็นเอกลักษณ์ของภาคกลาง นอกจากนี้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องจะได้ทราบวิธีอนุรักษ์ วิธีเผยแพร่ และสนับสนุนในการนำบท กล่อมเด็กและบทประกอบการเล่นของเด็กไปเผยแพร่และใช้ให้เป็นประโยชน์ทั้งในด้านการศึกษาและสังคม

จารุวรรณ ธรรมวัตร (2522) เขียนหนังสือเรื่อง “วิเคราะห์เพลงเด็กอีสาน” มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) รวบรวมเพลงเด็กจากจังหวัดต่างๆ ในภาคอีสานไว้เป็นลายลักษณ์อักษร 2) ศึกษาและวิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างเพลงเด็กกับสังคมที่เป็นเจ้าของบทเพลงในด้านความรู้สึกนึกคิด ความเชื่อ ทัศนคติ และสุนทรียะที่ปรากฏในบทเพลง 3) จำแนกเพลงเด็กตามรูปแบบและยกเอาสำนวนที่คล้ายคลึงกันมาไว้เป็นตัวอย่าง และ 4) ประโยชน์ในการศึกษาเปรียบเทียบเพลงเด็กแต่ละท้องถิ่นในประเทศไทยตามลำดับต่อไป โดยรวบรวมเพลงเด็กจากบ้านเกิดของนิสิตแต่ละคน โดยการจดบันทึกลายลักษณ์อักษร และไม่มีการเปลี่ยนแปลงข้อมูลปฐมภูมิ นำข้อมูลที่ได้มาจัดประเภทและวิเคราะห์ข้อมูลแล้วนำมาเสนอผลแบบพรรณนาวิเคราะห์ ผลการศึกษาพบว่าเพลงเด็กเป็นวรรณกรรมมุขปาฐะที่ล่องลอยอยู่ทั่วไป เพลงเด็กเป็นวรรณกรรมของชาวบ้านที่เปรียบเสมือนกระจกเงาที่สะท้อนให้เห็นสภาพชีวิตความเป็นอยู่ ตลอดจนสภาพสังคมของบุคคลที่ประพันธ์เพลง อีกทั้งยังเป็นวัฒนธรรมที่สืบทอดมาแต่โบราณ ผู้ร้องได้ใช้ภาษาเป็นสื่อถ่ายทอดความคิด ภาษาที่ปรากฏจึงเป็นภาษาที่ปราศจากการตกแต่ง เข้าใจง่าย ดังนั้นเพลงเด็กจึงเป็นประโยชน์ในการศึกษาภาษาถิ่นในอดีต ซึ่งย่อมแตกต่างกับภาษาถิ่นในปัจจุบัน เพลงเด็กแบ่งตามวัตถุประสงค์ในการร้องได้ 3 ประเภท คือ เพลงกล่อมเด็ก เพลงประกอบการละเล่น และ

เพลงที่เด็กใช้ร้องเล่นเพื่อความเพลิดเพลิน คุณค่าเพลงเด็กอีสานก็เช่นเดียวกับวรรณคดี นิทานหรือนิยาย ถือกันว่าเป็นเสมือนกระจกเงาส่องสะท้อนความรู้สึกรู้ใจของผู้แต่ง แสดงร่องรอยทางประวัติศาสตร์ โดยลักษณะของเพลงเด็กอีสานจะชี้ให้เห็นถึงลักษณะสังคมเกษตรกรรม การดำรงชีวิตแบบเรียบง่าย กินง่ายอยู่ง่ายไม่พิธีพิถัน เพลงเด็กมีการเปลี่ยนแปลงตามเวลา สถานที่และวิทยาการ ผู้ถ่ายทอดอาจจดจำคลาดเคลื่อน เราจึงพบบทเพลงสำหรับเด็กที่มีข้อแตกต่างกันเล็กน้อย

นักริกา สติรวณิษฐ์ (2540) เขียนรายงานการวิจัยเรื่อง “การศึกษาการใช้คำและโวหารในเพลงกล่อมเด็กภาคใต้” มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาการใช้คำ การใช้โวหาร และภาพสะท้อนทางสังคมและวัฒนธรรมในเพลงกล่อมเด็กภาคใต้ โดยเก็บรวบรวมข้อมูลจากชาวบ้านในอำเภอสติงพระ จังหวัดสงขลา ผลการวิจัยพบว่า 1) การใช้คำในเพลงกล่อมเด็กภาคใต้มีหลายลักษณะ เช่น สุทธิยรสด้านคำซึ่งประกอบด้วยการเล่นเสียงสัมผัสสระและพยัญชนะ การเล่นคำในลักษณะต่างๆ ได้แก่ การเล่นคำซ้ำ คำซ้อน คำพ้องและการเลียนเสียง ซึ่งการใช้คำจะก่อให้เกิดลักษณะเฉพาะถิ่น รวมไปถึงทำให้เกิดจังหวะและลีลา 2) การใช้โวหาร มีโวหารที่ปรากฏเด่นเรียงตามลำดับ คือ อุปมา นามนัย อุปลักษณ์ อุทาหรณ์ บุคลาธิษฐาน และอธิพจน์ โดยผู้แต่งนิยมเอาสิ่งแวดล้อมตามธรรมชาติ เช่น พืช สัตว์ สิ่งของเครื่องใช้ และปรากฏการณ์ต่างๆมาใช้ในการประพันธ์ และ 3) ภาพสะท้อนทางสังคมและวัฒนธรรมที่สัมพันธ์กับการใช้คำและโวหาร ผู้แต่งสื่อให้เห็นถึงภาพสะท้อนทางสังคมในด้านการประกอบอาชีพ ชีวิต ความเป็นอยู่ การเมือง การปกครอง เศรษฐกิจ และการคมนาคม ส่วนภาพสะท้อนทางวัฒนธรรมสื่อให้เห็นถึงด้านค่านิยม ความเชื่อ ประเพณี คติธรรม ภาษา และวรรณคดี

นุรีย์น สาแล๊ะ (2541) เขียนรายงานการวิจัยเรื่อง “เพลงกล่อมเด็กไทยมลายู : มรดกทางภาษาและวัฒนธรรมกลุ่มชนมลายู” มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) เพื่อรวบรวมเพลงกล่อมเด็กของคนไทยเชื้อสายมลายูที่คงอยู่ในท้องถิ่นไทยชายแดนภาคใต้ คือ ปัตตานี ยะลา และนราธิวาส ในฐานะที่เป็นมรดกทางภาษา วรรณกรรม และวัฒนธรรมพื้นบ้านของกลุ่มชาติพันธุ์มลายู 2) เพื่อศึกษาเพลงกล่อมเด็กไทยมลายูในด้านกำเนิดและการแพร่กระจายของบทเพลง 3) เพื่อศึกษาวิเคราะห์บทเพลงกล่อมเด็กไทยมลายูในด้านวรรณศิลป์ ในฐานะที่เพลงกล่อมเด็กไทยมลายูเป็นวรรณกรรมมุขปาฐะมลายูที่ปรากฏในประเทศไทย และ 4) เพื่อศึกษาวิเคราะห์บทเพลงกล่อมเด็กไทยมลายูในด้านเนื้อหา และบริบททางสังคมและวัฒนธรรมเพื่อความเข้าใจในรากเหง้าของวัฒนธรรมมลายูอันเป็นวัฒนธรรมของกลุ่มชนส่วนใหญ่ในท้องที่ 5 จังหวัดชายแดนภาคใต้ที่แตกต่างจากวัฒนธรรมหลักของคนไทยส่วนใหญ่ โดยใช้วิธีการสัมภาษณ์วิทยากรในอำเภอเมือง จังหวัดปัตตานี อำเภอยะหา จังหวัดยะลา และอำเภอบาเจาะ จังหวัดนราธิวาส โดยวิทยากรส่วนใหญ่ประกอบอาชีพเกษตรกรรม วิทยากรทุกคนมีอายุตั้งแต่ 40 ปีขึ้นไป ซึ่งเป็นผู้ที่ยังจำบทเพลง

กล่อมเด็กที่เคยได้ยินจากบรรพบุรุษและเพื่อนบ้าน อีกทั้งยังถอดเสียงเพลงภาษามลายูถิ่นปัตตานีเป็นภาษาไทยโดยใช้ระบบการเทียบเสียง ผลการศึกษาพบว่า 1) เพลงกล่อมเด็กไทยเชื้อสายมลายูมีกำเนิดจากชนชั้นชาวนาหรือชาวบ้าน เป็นการถ่ายทอดความรักจากแม่สู่ลูกโดยใช้บทเพลงเป็นสื่อ เพลงกล่อมเด็กไทยมลายูมีการแพร่กระจายอยู่ทั่วไปภายในสังคมทุกชนชั้นและเกือบทุกครัวเรือน และจะแพร่กระจายอย่างรวดเร็วภายในสังคมที่มีวัฒนธรรมที่ภาษาและสืบเชื้อสายกัน นอกจากนี้ยังเป็นต้นกำเนิดเพลงขึ้นอยู่ที่มีสาเหตุจากการโยกย้ายถิ่นที่อยู่อาศัยที่เกิดจากการแต่งงานและการประกอบอาชีพ 2) ด้านศิลปะการประพันธ์และความงามด้านวรรณศิลป์พบว่า มีลักษณะการประพันธ์เป็นไปตามฉันทลักษณ์ปันทุน ซาอีร์ และนาซิม ซึ่งเป็นฉันทลักษณ์ของการประพันธ์บทร้อยกรองมลายูดั้งเดิมที่ใช้กันทั่วไปในดินแดนมลายู โดยเฉพาะในประเทศมาเลเซียและอินโดนีเซีย มีเทคนิคในการซ้ำคำ ซ้ำความ ซ้ำเสียง ใช้ภาพพจน์ให้เกิดความงามด้านวรรณศิลป์ เช่น อุปมา อุปลักษณ์ บุคลาธิษฐาน อติพจน์ ปฏิพจน์ การเลียนเสียงธรรมชาติ และนัยประหวัด มีการใช้สัญลักษณ์และจินตภาพ 3) ด้านเนื้อหา บริบททางสังคมและวัฒนธรรม เพลงกล่อมเด็กไทยมลายูสามารถศึกษาได้ 2 ประเด็นสำคัญ คือ การศึกษาภายในครอบครัว ซึ่งพบว่าได้สะท้อนให้เห็นถึงลักษณะครอบครัวไทยมลายูที่เป็นครอบครัวขยาย ครอบครัวมีหน้าที่เลี้ยงดูให้การอบรม อีกทั้งยังเห็นถึงปัญหาต่างๆในครอบครัว ประเด็นที่สอง คือ การศึกษากลุ่มชนโดยรวม พบว่าเพลงกล่อมเด็กมีส่วนช่วยให้เด็กเรียนรู้และปรับตัวให้เข้ากับธรรมชาติ รับรู้ถึงสภาพเศรษฐกิจ ค่านิยมทางสังคมและวัฒนธรรม ตลอดจนจนปัญหาต่างๆที่คนในสังคมต้องประสบ อีกทั้งยังทำหน้าที่เป็นกระจกสะท้อนสังคม เป็นเครื่องมือปลูกฝังศีลธรรมและจริยธรรมในสมาชิกในครอบครัวและคนในสังคม

อนันตศักดิ์ พลแก้วเกษ และ ภาวิณี ห้องแสง (2560) เขียนรายงานการวิจัยเรื่อง “วิเคราะห์วรรณศิลป์ในบทเพลงกล่อมเด็กของคนภูไท ตำบลห้องแสง อำเภอเลิงนกทา จังหวัดยโสธร” มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) เพื่อวิเคราะห์ที่มาของบทเพลงกล่อมเด็กของคนภูไท ตำบลห้องแสง อำเภอเลิงนกทา จังหวัดยโสธร และ 2) เพื่อวิเคราะห์วรรณศิลป์ในบทเพลงกล่อมเด็กของคนภูไท ตำบลห้องแสง อำเภอเลิงนกทา จังหวัดยโสธร โดยวิเคราะห์ข้อมูลเชิงคุณภาพและนำเสนอผลการศึกษาแบบพรรณนาวิเคราะห์ (Descriptive Analysis) ผลการศึกษาพบว่าบทเพลงกล่อมเด็กของคนภูไท ตำบลห้องแสง อำเภอเลิงนกทา จังหวัดยโสธร มีที่มาจากความคิดสร้างสรรค์ที่เกิดจากภูมิปัญญาชาวบ้าน นี้จะกล่าวถึงเรื่องอะไรก็จะกล่าวขึ้นเพื่อสัมผัสเชื่อมโยงให้เป็นเรื่องราวเดียวกัน กล่าวถึงสัตว์ต่างๆ เช่น ปลา ไก่ นก แมว ตู๊กแก วัวควาย กล่าวถึง อาชีพ เช่น ทำไร่ทำนา เลี้ยงหม่อน เป็นเพลงของชาวบ้านซึ่งสืบทอดมาจากปากต่อปากสืบ

ทอดมาหลายชั่วอายุคน อาศัยการฟังและการจดจำ มีกำเนิดที่มาไม่แน่นอนไม่ชัดเจน ส่วนการวิเคราะห์ตัวบทเพลงกล่อมเด็กของคนภูไท พบว่าโครงสร้างของ ตัวบทแบ่งออกเป็น 3 ลักษณะ คือ

1. รูปแบบและลักษณะของตัวบท
2. วิเคราะห์ด้านภาษา แบ่งออกเป็น 4 ลักษณะคือ การเปรียบเทียบอุปมา การเปรียบเทียบอุปลักษณ์ การเปรียบเทียบแบบอติพจน์ การเปรียบเทียบสัญลักษณ์

3. บทบาทของเพลงกล่อมเด็กของคนภูไท ได้แก่ ช่วยกล่อมให้เด็กนอนหลับได้เร็วขึ้น เป็นเครื่องมือในการอบรมเลี้ยงดูและขัดเกลาจิตใจ สร้างความเพลิดเพลินทั้งต่อผู้ร้องและผู้ฟัง เป็นเครื่องบอกถึงความเจริญทางวัฒนธรรมของชุมชนและสังคม สะท้อนสภาพวิถีชีวิต ความคิด ความเชื่อ และค่านิยมของคนในสังคม สะท้อนให้เห็นถึงความรักความผูกพันระหว่างเด็กกับผู้เลี้ยงและเป็นการปูพื้นฐานการศึกษาของเด็ก

ภาษาที่ใช้ในเพลงเด็กจะประกอบด้วยสุนทรียรสด้านคำซึ่งประกอบด้วยการเล่นเสียงสัมผัสสระและพยัญชนะ การเล่นคำ ในลักษณะต่างๆ ได้แก่ การเล่นคำซ้ำ คำซ้อน คำพ้องและการเลียนเสียง มีการใช้ภาพพจน์ให้เกิดความงามด้านวรรณศิลป์ ซึ่งถือเป็นมรดกทางวัฒนธรรมของแต่ละพื้นที่ เนื้อหาของเพลงจะปรากฏภาพสะท้อนทางสังคมในด้านการประกอบอาชีพ ชีวิตความเป็นอยู่ สภาพสังคม เศรษฐกิจ ตลอดจนปัญหาต่างๆที่คนในสังคมต้องประสบ อีกทั้งยังทำหน้าที่เป็นกระจกสะท้อนสังคม เพลงเด็กจึงถือเป็นเครื่องมือสำคัญในการปลูกฝังศีลธรรมและจริยธรรม ส่วนด้านวัฒนธรรมจะแสดงให้เห็นถึงด้านค่านิยม ความคิด ความเชื่อ ประเพณี คติธรรม ภาษา และวรรณคดี ดังแนวคิดของ ฝะอบ โปษะกฤษณะ และคณะ (2521) จารุวรรณ ธรรมวัตร (2522) นัธริกา สติรวิชัย (2540) นุรีย์น สาเล๊ะ (2541) และอนันตศักดิ์ พลแก้วเกษ และ ภาวินี ห่องแสง (2560)

5.4 เพลงเด็กกับพัฒนาการของเด็ก

หน่วยศึกษานิเทศก์กรมสามัญศึกษา (2515) เขียนหนังสือเรื่อง “หนังสือเพลงประกอบการสอนภาษาอังกฤษ” มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) ให้นักเรียนรู้สึกว่าการเรียนมีความหมาย น่าสนใจ และสนุก 2) ย้ำในสิ่งที่เรียนไปแล้ว เช่น แบบประโยค คำศัพท์ การออกเสียงให้นักเรียนจำได้ดียิ่งขึ้น 3) ให้นักเรียนฝึกการออกเสียงมากขึ้นโดยไม่เกิดความเบื่อหน่าย และ 4) ปลูกฝังทัศนคติที่ดีต่อการเรียนภาษาอังกฤษ โดยมีวิธีการสอนดังนี้ ครูอธิบายสั้นๆให้นักเรียนเข้าใจเนื้อหาเพลง อาจใช้อุปกรณ์ช่วยแสดงความหมายของศัพท์บางคำที่นักเรียนไม่เคยเรียนมาก่อน ร้องให้ฟัง 1-2 จบ แล้วให้นักเรียนร้องตามทีละบรรทัด ครูร้องพร้อมกับนักเรียน ถ้าเนื้อเพลงยาวและมีคำยาก ครูอาจเขียนเนื้อเพลงให้เด็กอ่านแล้วลอมลงสมุด นอกจากนี้ครูสามารถสร้างเรื่องราวปากเปล่า หรือคิดหาท่าต่างๆประกอบการร้องเพลงนั้น

ม.ล.พิมสวัสดิ์ สุขสวัสดิ์ (2521) เขียนหนังสือเรื่อง “บทเพลงสำหรับเด็ก” กล่าวถึงบทเพลงสำหรับเด็กและความสัมพันธ์กับการเรียนการสอน ลักษณะของบทเพลงสำหรับเด็ก บทเพลงสามารถสะท้อนให้เห็นแง่มุมต่างๆของชีวิตมนุษย์ ลักษณะของการใช้ถ้อยคำนอกจากจะแสดงให้เห็นการอบรมสั่งสอนจริยธรรมและการใช้ชีวิต จึงนับเป็นประโยชน์อย่างยิ่งโดยเฉพาะเพลงกล่อมเด็กที่ใช้เพื่อกล่อมให้นอนหลับและปลอบโยนให้หายจากความกลัว เมื่อเด็กเติบโตขึ้น บทเพลงจะถูกใช้เพื่อร้องเล่นหรือประกอบการละเล่นของเด็ก ใช้ถ้อยคำง่ายช่วยให้จำได้รวดเร็วและสนุกสนาน ต่อมามีการใส่ทำนองมีระดับความยากง่ายตามช่วงอายุ เพลงสำหรับเด็กจึงนับว่ามีบทบาทอย่างมากในการเป็นเครื่องมือสำหรับการเรียนการสอนสำหรับเด็ก เนื่องจากทำให้เด็กเข้าใจในบทเรียนได้รวดเร็วมากกว่าการอธิบายเชิงวิชาการ

สุธีรา ท้าวเวชสุวรรณ (2548) เขียนรายงานการวิจัยเรื่อง “การเปรียบเทียบความพร้อมทางคณิตศาสตร์ของเด็กปฐมวัยที่จัดประสบการณ์โดยใช้เกมการศึกษาและเพลง กับการจัดประสบการณ์ตามคู่มือครู” มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) เปรียบเทียบความพร้อมทางคณิตศาสตร์ของเด็กปฐมวัย ที่จัดประสบการณ์โดยใช้เกมการศึกษาและเพลง กับ การจัดประสบการณ์ตามคู่มือครู 2) ศึกษาความคิดเห็นของเด็กปฐมวัยที่มีต่อการจัดประสบการณ์โดยใช้เกมการศึกษาและเพลง กับการจัดประสบการณ์ตามคู่มือครู โดยใช้กลุ่มตัวอย่างเป็นนักเรียนชั้นอนุบาลปีที่ 2 โรงเรียนอนุบาลกาญจนบุรี จาก 6 ห้องเรียน จำนวน 180 คน ผลการวิจัยพบว่า 1) กลุ่มทดลองที่จัดประสบการณ์โดยใช้เกมการศึกษาและเพลงมีคะแนนเฉลี่ยสูงกว่ากลุ่มที่จัดตามคู่มือครู 2) เด็กปฐมวัยชั้นอนุบาลปีที่ 2 มีระดับความพึงพอใจมากในทุกด้าน ทั้งการจัดบรรยากาศ การจัดประสบการณ์ และประโยชน์ที่ได้รับจากการจัดประสบการณ์

สำนักพิมพ์มูลนิธิเด็ก (2549) เขียนหนังสือเรื่อง “เพลงเด็กเสียงใสในสะอาด” กล่าวถึงเพลงกับพัฒนาการของเด็กในแต่ละช่วงอายุและลักษณะของเพลงเด็กที่ดี ดนตรีสามารถพัฒนาสมองมนุษย์ได้ โดยเสียงดนตรีจะทำให้เส้นสมองเด็กแตกกิ่งก้านสาขามากขึ้น เพลงหรือดนตรีจึงเป็นสิ่งที่ทำให้เกิดการผ่อนคลายหรือกระตุ้นให้เกิดความกระฉับกระเฉง ขึ้นอยู่กับบทเพลงนั้นๆ ดังนั้นเพลงเด็กจึงควรมีดนตรีบรรเลงเสียงสดใส เพื่อให้เด็กมีสมาธิในการเรียนรู้ เด็กในช่วงขวบปีแรกไม่ควรเปิดเพลงดังเกินไป จะส่งผลเสียต่อการได้ยิน อาจทำให้หูอื้อเพราะเด็กเล็กมีอวัยวะที่เป็นตัวต้านเสียงในหูยังไม่แข็งแรง โดยจะพัฒนาเต็มที่เมื่ออายุ 2-3 ปี และในกรณีที่เด็กอายุต่ำกว่า 3 ปีก็ไม่ควรฟังเพลงประกอบกับภาพเคลื่อนไหว เช่น ซีดี เพลง นิทานต่างๆ เนื่องจากภาพเคลื่อนไหวจะเปลี่ยนไว้มาก มีผลต่อการพัฒนาสมอง เด็กช่วงอายุ 4-7 ปี จะมีความสามารถในการตอบสนองต่อเสียงดนตรีได้ดีที่สุดเพราะเป็นช่วงอายุที่ประสาทหูมีการพัฒนามาก

ที่สุด เพลงที่ดีควรมีภาษาสละสลวย มีคำคล้องจอง แสดงถึงความหมายชัดเจนเพื่อให้เด็กจดจำได้นาน มีจังหวะสนุกสนาน เพลงเด็กจึงเป็นเครื่องมือสำคัญในการเสริมสร้างพัฒนาการของเด็ก ทั้งด้านภาษา ด้านอารมณ์ ด้านร่างกาย อีกทั้งยังสามารถสร้างมิตรภาพระหว่างกันในสังคม เป็นสื่อการเรียนรู้ และเป็นดนตรีบำบัดได้อีกด้วย

ปิตินันท์ สุทธิสาร (2550) เขียนหนังสือเรื่อง “กิจกรรมการสอนภาษาไทยด้วยเพลง” กล่าวถึงลักษณะเพลงที่ใช้ในการสอนภาษาไทยระดับประถมศึกษา การสอนที่ใช้ดนตรีและเพลงเป็นสื่อสร้างกิจกรรม ช่วยให้ครูและศิษย์มีส่วนร่วมในการเรียนรู้และเข้าใจสาระของบทเรียนมากขึ้น การสอนภาษาไทยด้วยเพลงนอกจากจะช่วยให้สนุกสนานแล้วยังช่วยให้ผู้เรียนมีความเข้าใจหลักภาษา และคำไทยมากขึ้น ถ้าพบคำใหม่ก็สามารถจำแนกได้ว่าเป็นคำอะไรตามหลักเรื่องใด เกิดความมั่นใจ ใช้ภาษาได้ถูกต้อง และมีเจตคติที่ดีต่อหลักเกณฑ์ของภาษา เนื้อร้องส่วนใหญ่จะเป็นเพลงไทยและเพลงสากลที่ร้องตามได้ง่าย จังหวะเร้าใจ เหมาะกับวัยของเด็ก คำในเนื้อร้องเป็นคำง่าย ๆ และถูกต้องตามระดับเสียง อีกทั้งยังมีเนื้อหาคะชับ เหมาะสำหรับเด็กที่จะเรียนรู้ความหมายและจดจำได้ง่าย

ปริญญญา สุขศรีใส (2554) เขียนรายงานการวิจัยเรื่อง “การพัฒนาสื่อคาราโอเกะ ชุด สิ่งแวดล้อมรอบตัว สำหรับเด็กปฐมวัยที่พูดภาษามลายูท้องถิ่น” มีวัตถุประสงค์เพื่อพัฒนาสื่อคาราโอเกะ ชุด สิ่งแวดล้อมรอบตัว สำหรับเด็กปฐมวัยที่พูดภาษามลายูท้องถิ่นให้มีประสิทธิภาพตามเกณฑ์ 80/80 โดยให้นักเรียนระดับชั้นอนุบาล ปีที่ 2 จำนวน 35 คนทำแบบฝึกหัดระหว่างเรียนด้วยสื่อคาราโอเกะ ผลการวิจัยพบว่าผู้เรียนมีความรู้ความเข้าใจในสาระการเรียนรู้เรื่อง สิ่งแวดล้อมรอบตัวและคำศัพท์ภาษาไทยจากเนื้อหาในบทเพลงมากขึ้น ทั้งยังเป็นแนวทางสำหรับครูในการใช้เป็นสื่อนวัตกรรมการจัดการเรียนรู้โดยการนำสื่อคาราโอเกะ ชุด สิ่งแวดล้อมรอบตัวนี้มาประยุกต์ใช้ให้เหมาะสมกับศักยภาพของเด็กปฐมวัยในพื้นที่ โดยเน้นการเรียนรู้เรื่องสิ่งแวดล้อมรอบตัว ผลการวิจัยที่ได้จะเป็นแนวทางให้ครูผู้ที่เกี่ยวข้องได้นำไปพัฒนาเป็นนวัตกรรมการเรียนรู้ รูปแบบการจัดประสบการณ์ใหม่ ๆ สำหรับเด็กปฐมวัยในพื้นที่สำนักงานเขตพื้นที่การศึกษาประถมศึกษายะลา เขต 1 และพื้นที่ใกล้เคียงต่อไป

นัตยา ทองคง (2559) เขียนรายงานการวิจัยเรื่อง “การพัฒนาแบบกิจกรรมร้องเพลงที่มีผลต่อการอ่านภาษาไทยของเด็กปฐมวัย” มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) พัฒนารูปแบบกิจกรรมร้องเพลงให้มีประสิทธิภาพตามเกณฑ์ 80/80 2) เปรียบเทียบผลสัมฤทธิ์ทางการอ่านภาษาไทยก่อนและหลังการจัดการกิจกรรมร้องเพลง และ 3) ศึกษาความพึงพอใจของเด็กปฐมวัยที่มีต่อกิจกรรมร้องเพลง โดยยึดหลักการจัดการเรียนการสอนภาษาแบบธรรมชาติร่วมกับการใช้กลุ่มตัวอย่าง เป็นเด็กนักเรียนชั้นปฐมวัยปีที่ 3

โรงเรียนสาธิตพิบูลบำเพ็ญ มหาวิทยาลัยบูรพา ภาคเรียนที่ 2 ปีการศึกษา 2558 จำนวน 3 ห้องเรียน รวม 96 คน ผลการวิจัยพบว่า 1) กิจกรรมร้องเพลงมีผลต่อการอ่านภาษาไทยของเด็กปฐมวัยสูงกว่าเกณฑ์ 2) เด็กได้ความรู้จากการเรียนด้วยกิจกรรมร้องเพลง สามารถอ่านคำประกอบภาพ รู้จักตัวอักษร ความหมายของคำ อ่านออกเสียงได้อย่างมั่นใจ

ดนตรีสามารถพัฒนาสมองมนุษย์ได้ ทำให้เกิดการผ่อนคลาย มีสมาธิในการเรียนรู้ ดังนั้นเพลงเด็กจึงเป็นเครื่องมือสำคัญในการเสริมสร้างพัฒนาการของเด็ก ทั้งด้านภาษา ด้านอารมณ์ ด้านร่างกาย อีกทั้งยังสามารถสร้างมิตรภาพระหว่างกันในสังคม เป็นสื่อการเรียนรู้ และเป็นดนตรีบำบัดได้อีกด้วย ดังแนวคิดของ สำนักพิมพ์มูลนิธิเด็ก (2549) เพลงเด็กจึงมีบทบาทอย่างมากในการเรียน การสอนทั้งในด้านวิชาการ และด้านคุณธรรม จริยธรรม ส่วนใหญ่จะใช้ดนตรีและเพลงเป็นสื่อในการสร้างกิจกรรมในห้องเรียน โดยจะร้องเพลงให้เด็กฟังซ้ำๆ พร้อมกับมีท่าประกอบเพื่อให้เด็กสนุกสนานและจดจำได้ง่ายยิ่งขึ้น อีกทั้งเด็กยังเข้าใจบทเรียนได้รวดเร็วกว่าการอธิบายเชิงวิชาการ มีความมั่นใจในตัวเองมากขึ้น และมีเจตคติที่ดีต่อการเรียน ดังแนวคิดของ หน่วยศึกษานิเทศก์กรมสามัญศึกษา (2515) พิมสวัสดิ์ สุขสวัสดิ์ (2521) สุธีรา ท้าวเวชสุวรรณ (2548) ปิตินันท์ สุทธสาร (2550) ปริญา สุขศรีใส (2554) และนิตยา ทองคง (2559)

จากการทบทวนวรรณกรรมพบว่า เพลงเด็กมีคำเรียกทั้งเพลงเด็กร้องเล่น และเพลงร้องเล่นเด็ก ในงานวิจัยนี้จะใช้คำว่าเพลงเด็กร้องเล่น เพลงเด็กร้องเล่นสามารถแบ่งได้เป็น 3 ประเภท ได้แก่ เพลงกล่อมเด็ก เพลงปลอบเด็กหรือเพลงขู่เด็ก และเพลงประกอบการเล่นของเด็ก

ลักษณะของเพลงเด็กร้องเล่นจะเป็นบทเพลงสั้นๆ มีเนื้อหาลื่น เข้าใจง่าย ใช้คำกระชับ ชวนชวน เพื่อให้จดจำได้ง่าย ใช้คำคล้องจองและเล่นเสียงสูงต่ำ เนื้อหาเพลงเด็กร้องเล่นอาจจะได้มาจากผู้ใหญ่ หรือคิดประดิษฐ์ขึ้นมาใหม่ อาจมีการแก้ไขถ้อยคำให้เข้ากับยุคสมัยได้เพื่อให้เด็กสามารถจดจำข้อความได้ง่ายยิ่งขึ้น เนื้อหาส่วนใหญ่จะเกี่ยวข้องกับสภาพสังคม วิถีชีวิต อีกทั้งยังปลูกฝังเนื้อหาด้านคุณธรรมและจริยธรรม ดังแนวคิดของ ขนิษฐา จิตชินะกุล (2545) สิริกร ไชยมา (2546) และกรมศิลปากร (2557)

ภาษาที่ใช้ในเพลงเด็กจะประกอบด้วยการเล่นเสียงสัมผัสสระและพยัญชนะ ใช้คำคล้องจอง มีการเล่นคำ ได้แก่ การเล่นคำซ้ำ คำซ้อน คำพ้องและการเลียนเสียง มีการใช้ภาพพจน์ให้เกิดความงาม ด้านวรรณศิลป์ เช่น อุปมา อุปลักษณ์ บุคลาธิษฐาน อดิพจน์ ปฏิพจน์ การเลียนเสียงธรรมชาติ และนัย ประหวัด อีกทั้งยังมีการใช้สัญลักษณ์และจินตภาพ เนื้อหาของเพลงเด็กร้องเล่นจะปรากฏภาพสะท้อนทางสังคมในด้านชีวิตความเป็นอยู่ การประกอบอาชีพ เช่นอาชีพเกษตรกรรม อีกทั้งยังแสดงให้เห็นถึงสภาพสังคม เศรษฐกิจ การคมนาคม ตลอดจนปัญหาต่างๆที่คนในสังคมต้องประสบ เพลงเด็กร้องเล่นจึงถือเป็น

มรดกทางวัฒนธรรมของแต่ละพื้นที่อีกรูปแบบหนึ่งที่เป็นกระจกสะท้อนสังคม และเป็นเครื่องมือสำคัญในการอบรมเด็กในด้านการใช้ชีวิต ศิลธรรมและจริยธรรม เนื้อหาด้านวัฒนธรรมจะแสดงให้เห็นถึงด้าน ค่านิยม ความคิด ความเชื่อ ประเพณี คติธรรม ภาษา และวรรณคดี ดังแนวคิดของ ผะอบ โปษะกฤษณะ และคณะ (2521) จารุวรรณ ธรรมวัตร (2522) นัธริกา สติรณิชัย (2540) นุริยัน สาแล๊ะ (2541) และ อนันตศักดิ์ พลแก้วเกษ และ ภาวิณี ห่องแสง (2560)

จากการศึกษาวิจัยที่เกี่ยวกับเพลงกับพัฒนาการของเด็กพบว่า เพลงเด็กเป็นเครื่องมือสำคัญในการเสริมสร้างพัฒนาการของเด็กในทุกๆช่วงอายุ ทั้งด้านภาษา ด้านอารมณ์ ด้านร่างกาย อีกทั้งยังสามารถสร้างมิตรภาพระหว่างกันสังคม เพลงเด็กจึงกลายเป็นสื่อการเรียนรู้ และเป็นดนตรีบำบัดอีกด้วย ดังแนวคิดของ สำนักพิมพ์มูลนิธิเด็ก (2549) ดังนั้นการเรียนการสอนโดยใช้เพลงพร้อมกับมีท่าประกอบจึงเป็นอีกวิธีหนึ่งที่ใช้กันอย่างแพร่หลาย เนื่องจากทำให้เด็กสนุกสนานและจดจำเนื้อหาได้ง่ายยิ่งขึ้น เนื้อหาของเพลงจะสอดแทรกเนื้อหาทั้งด้านวิชาการและด้านคุณธรรม จริยธรรม โดยผู้สอนจะร้องเพลงให้เด็กฟังซ้ำๆ ผลการศึกษาพบว่า เด็กเข้าใจบทเรียนได้รวดเร็วกว่าการอธิบายเชิงวิชาการ มีความมั่นใจในตัวเองมากขึ้น มีผลการเรียนที่ดีขึ้น และมีเจตคติที่ดีต่อการเรียน ดังแนวคิดของ หน่วยศึกษานิเทศก์กรมสามัญศึกษา (2515) พิมสวัสดิ์ สุขสวัสดิ์ (2521) สุธีรา ท้าวเวชสุวรรณ (2548) ปิตินันท์ สุทธสาร (2550) ปริญญา สุขศรีใส (2554) และนัตยา ทองคง (2559)

อนึ่งการศึกษาเกี่ยวกับเพลงเด็กร้องเล่นภาษาเวียดนามที่เกี่ยวกับประเพณียังไม่มีผู้ใดศึกษา ดังนั้น ผู้ศึกษาจึงใคร่ศึกษา “ภาพสะท้อนสังคมเวียดนามผ่านเพลงเด็กร้องเล่นภาษาเวียดนามในสื่อออนไลน์” เพื่อให้เข้าใจและเกิดองค์ความรู้เกี่ยวกับสภาพสังคมเวียดนาม

6.ขอบเขตการศึกษาวิจัย

งานวิจัยนี้ศึกษาเพลงเด็กภาษาเวียดนาม จำนวน 41 เพลง โดยเป็นเพลงสำหรับเด็กช่วงอายุ 3-5 ปี ผู้วิจัยจะเลือกศึกษาเฉพาะเพลงที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับประเพณีเวียดนามที่ปรากฏในสื่อออนไลน์เท่านั้น

7.วิธีการศึกษาวิจัย

7.1 ค้นคว้าหนังสือและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับเรื่องเพลงเด็กร้องเล่น

7.2 รวบรวมข้อมูลโดยเลือกเฉพาะเพลงเด็กร้องเล่นในช่วงอายุ 3-5 ปี ที่เกี่ยวกับประเพณีเวียดนามจากสื่อออนไลน์

7.3 แปลเนื้อหาของเพลงเพื่อนำไปวิเคราะห์

7.4 วิเคราะห์ภาพสะท้อนสังคมที่สะท้อนผ่านเพลงเด็กเวียดนาม

7.5 สรุปผลการศึกษา และนำเสนอในรูปแบบบทความวิจัย

8. ขั้นตอนการดำเนินงาน/แผนการดำเนินงาน

| กิจกรรม | ระยะเวลาดำเนินงาน 12 เดือน | | | | | | | | | | | |
|-------------------------------|----------------------------|------|-------|-------|------|-------|------|------|------|------|------|------|
| | ม.ค. | ก.พ. | มี.ค. | เม.ย. | พ.ค. | มิ.ย. | ก.ค. | ส.ค. | ก.ย. | ต.ค. | พ.ย. | ธ.ค. |
| 1. ทบทวนวรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง | ←→ | | | | | | | | | | | |
| 2. เก็บรวบรวมข้อมูล | | | ←→ | | | | | | | | | |
| 3. วิเคราะห์ข้อมูล | | | | | ←→ | | | | | | | |
| 4. สรุปผลการวิจัย | | | | | | | ←→ | | | | | |
| 5. จัดทำรายงานวิจัยสมบูรณ์ | | | | | | | | | | ←→ | | |

ประเพณีเวียดนาม

ประเพณีเป็นสิ่งสำคัญที่บุคคลในสังคมได้ยึดถือปฏิบัติกันมาช้านาน จากรุ่นหนึ่งสู่อีกรุ่นหนึ่ง เพราะประเพณีแสดงถึงความเจริญงอกงาม และถือเป็นเอกลักษณ์อย่างหนึ่งของสังคม อันแสดงถึงความ เป็นน้ำหนึ่งใจเดียวกันตลอดจนสะท้อนภาพชีวิตของสังคมนั้นๆ ในสังคมเวียดนามจะยึดถือและให้ความสำคัญกับขนบธรรมเนียมประเพณี

ชาวเวียดนามส่วนใหญ่สืบเชื้อสายมาจากบรรพบุรุษที่อพยพมาจากประเทศจีน ทั้งเคยอยู่ภายใต้การปกครองของจีนนับพันปีจึงได้รับอิทธิพลทั้งด้านความเชื่อและการดำเนินชีวิตมาจากจีนไม่น้อย แม้ในปัจจุบันชาวเวียดนามส่วนใหญ่จะไม่นับถือศาสนาได้อย่างเคร่งครัดนัก แต่ประเพณีและวันหยุดสำคัญตามเทศกาลต่างๆ ก็ยังสะท้อนเกี่ยวเนื่องกับความเชื่อเรื่องการกราบไหว้บูชาบรรพบุรุษเช่นเดียวกับคนจีน ประเพณีเวียดนามมีทั้งหมด 13 ประเพณี ดังนี้

1. เต็ดงเวียนตัน (Tết Nguyên Đán)

เต็ดงเวียนตัน (Tết Nguyên Đán) หรือเทศกาลตรุษเวียดนาม แปลว่า เทศกาลวันต้นปีใหม่ ถูกจัดขึ้นในช่วงฤดูใบไม้ผลิ มีลักษณะเหมือนกับเทศกาลตรุษจีนของชาวจีน ตรงกับวันแรม 1 ค่ำ เดือน 1 ตามจันทรคติ ชาวเวียดนามเรียกสั้นๆว่า “เต็ด” เป็นประเพณีเฉลิมฉลองที่สำคัญและยิ่งใหญ่ที่สุดในรอบปี วันเต็ดอยู่ในช่วงปลายเดือนมกราคมถึงต้นเดือนกุมภาพันธ์

พิธีกรรมและประเพณีในวันเต็ดนั้นตั้งอยู่บนพื้นฐานการติดต่อสื่อสารและเชื่อมความสัมพันธ์ทั้งระหว่างญาติมิตร ระหว่างคนกับวิญญาณของบรรพบุรุษ และคนกับเทพเจ้าประจำบ้าน ช่วงเต็ดยังถือเป็นช่วงเวลาที่สำคัญ คือ เป็นโอกาสที่จะสร้างความหวังที่ดีงามให้แก่ตนเองไปตลอดปี สิ่งที่เกิดขึ้นในช่วงนี้จะมีการนำไปทำนายชีวิตในปีต่อไป เช่น การได้ยินเสียงสัตว์หลังเที่ยงคืนของวันส่งท้ายปีเก่าต้อนรับปีใหม่ หรือภายหลังตื่นขึ้นในตอนเช้าของวันใหม่ ถ้าได้ยินเสียงไก่ตัวผู้ขัน ทำนายว่าปีนั้นจะเป็นปีที่ยุ่งมาก ถ้าได้ยินเสียงสุนัขต้องระมัดระวังการถูกขโมย เป็นต้น ทุกบ้านจะทำความสะอาดบ้านเรือน เพื่อให้สิ่งที่ไม่มงคลออกไปและเตรียมพร้อมสำหรับต้อนรับปีใหม่ มีการไหว้ปลาครีฟ พอไหว้เสร็จก็จะปล่อยปลาลงในแม่น้ำ เพราะเชื่อว่าปลาครีฟจะกลายเป็นมังกรซึ่งเป็นพาหนะของ เทพเจ้าชั้นสูงสุดสวรรค์

หนึ่งสัปดาห์ก่อนเต็ด บางครอบครัวไปคารวะหลุมศพพ่อแม่ ปู่ย่า ตายาย เพื่อทำความสะอาดหลุมฝังศพและจุดธูปเชิญวิญญาณของผู้ตายจากภพอื่นให้กลับมาเยี่ยมครอบครัว รวมทั้งการทาสี เขียนตัวหนังสือที่ป้ายชื่อใหม่ ก่อนวันเต็ด 1 วัน เรียกว่า ตัดเนียน (Tát niên) แปลว่าสิ้นปี เป็นการฉลองช่วงเวลาสุดท้ายในปีเก่าอย่างสนุกสนาน เมื่อเข้าสู่วันขึ้นปีใหม่จะถือเป็นวันหลักที่สามิต้องอยู่กับสมาชิกในครอบครัว และญาติมิตรลูกหลานมารวมตัวกัน

ช่วงเวลาคาบเกี่ยวระหว่างปีเก่ากับปีใหม่ เรียกว่า ชาวเถื่อ (giao thừa) เวลาเที่ยงคืนครอบครัวจะอยู่พร้อมหน้ากันหน้าแท่นหรือหิ้งบูชาบรรพบุรุษ เพื่อทำพิธีการเช่นไหว้อาหารมื้อแรกสำหรับการกลับมาเยือนของบรรพบุรุษ และเชิญบรรพบุรุษที่ล่วงลับมาร่วมฉลองในวันขึ้นปีใหม่เพราะเชื่อกันว่าเป็น

ช่วงเวลาที่วิญญาณได้รับอนุญาตให้ไปไหนๆได้ การทำพิธีเซี่ยงบรรพบุรุษจะตั้งโต๊ะกลางแจ้ง มีดอกไม้ ธูป เทียน และขนม โดยเฉพาะไก่ต้มที่เป็นไก่ตัวผู้ เมื่อต้มแล้ววางในถาดไก่ต้องอยู่ในลักษณะชูคอตั้งขึ้น เมื่อทำพิธีเซี่ยงแล้วก็จะถือว่าวิญญาณบุรุษจะมาอยู่ที่บ้านตลอดช่วงเทศกาลเต๋ต (ประมาณ 3-7 วัน) คนในบ้านต้องเตรียมอาหารสำหรับไหว้ทุกวัน ซึ่งจะเป็นอาหารที่บรรพบุรุษชอบเมื่อครั้งมีชีวิตอยู่ เมื่อถึงเวลาก็จะทำพิธีเซี่ยงกลับ

ในวันแรกและวันที่สองของเต๋ต ชาวเวียดนามจะออกจากบ้านไปหายนลก (Hái lộc) หมายถึง การตัดกิ่งไม้ที่มียอดอ่อนแตกแขนงมากมาตักแต่งบ้าน เพราะเชื่อว่ายิ่งได้กิ่งที่แตกยอดอ่อนมากยิ่งโชคดี และมีสิ่งดีๆเกิดขึ้นในชีวิต นอกจากนี้กิจกรรมดังกล่าวยังเป็นสัญลักษณ์ของฤดูใบไม้ผลิเพราะเป็นฤดูแห่ง การเกิดใหม่และเติบโตของสิ่งมีชีวิตหลังจากผ่านฤดูหนาว ต้นไม้มงคลที่ใช้ประดับตกแต่งบ้านเรือนในวัน ตรุษเวียดนามได้แก่ ฮวดดาว (Hoa đào) ดอกเหมยหรือดอกท้อ สีชมพู ส่วนทางภาคใต้ของเวียดนาม นิยมฮวามาย (Hoa mai) ซึ่งเป็นดอกไม้สีเหลือง เป็นสัญลักษณ์ของการเริ่มต้นและความขึ้นบานแห่งฤดู ใบไม้ผลิ สามารถซื้อเป็นต้นหรือใช้เพียงกิ่งมาประดับบ้านเพื่อให้เกิดบรรยากาศของเต๋ตก็ได้ตามแต่กำลัง ทรัพย์ของแต่ละครอบครัว นอกจากนี้ยังนิยมต้นส้มจี๊ด หรือในภาษาเวียดนามเรียกว่า เกยเกว๊ต (Cây quýt) ซึ่งเป็นสัญลักษณ์ของความรุ่งเรืองและความอุดมสมบูรณ์

หมิงต่วย (Mùng Tuối) แปลว่า อวยพรอายุ เป็นการส่งความปรารถนาดีให้ประสบความสำเร็จ เด็กๆจะได้รับการอวยพรจากผู้ใหญ่ และยังได้รับอั่งเปา หรือ เงินในซองสีแดง สื่อความหมายว่าเป็น เงินทุนก้อนเล็กๆ หรือขวัญถุง เพื่อเป็นสิริมงคลแก่ชีวิต เงินในซองจะเป็นธนบัตรใหม่เพื่อสื่อถึงการเริ่มต้น ใหม่

แขกคนแรกหลังปีใหม่ (Xông nhà) แขกคนแรกที่ไม่ใช่สมาชิกครอบครัว เชื่อกันว่ามีความสำคัญ เพราะจะนำความโชคดีมาให้ครอบครัวตลอดปี ทำมาค้าขายเจริญรุ่งเรือง มีธรรมเนียมเชิญคนที่เป็นที่ เคารพ มีสุขภาพแข็งแรง มีคุณธรรม ประสบความสำเร็จและมั่งคั่งมาเยี่ยมเป็นคนแรก แขกจะจุดธูปและ การวะต่อหน้าแท่นบูชาบรรพบุรุษของเจ้าของบ้าน

นับแต่วันแรกของปีใหม่ในช่วง 3 วัน เป็นระยะเวลาที่ถือว่าบรรพบุรุษจะนำสิ่งที่ดีและโชคลาภมา ให้ คนเวียดนามจึงถือกันว่าจะไม่ปิดกวาดบ้านเรือนในระยะนี้เพราะจะเป็นการกวาดเอาสิ่งดีออกไปจาก บ้านเรือน และสมาชิกทุกคนจะต้องระมัดระวังเป็นพิเศษ ห้ามทำแก้ว ขวด หรือจานแตกเพราะเป็นสิ่งไม่

เป็นมงคล นอกจากนี้ยังหลีกเลี่ยง การพูดคำหยาบ พูดเรื่องเศร้า การทวงหนี้หรือจ่ายหนี้ เป็นต้น รวมถึง การสวมเสื้อผ้าใหม่เพื่อเป็นสิริมงคล ส่วนชาวพุทธจะนิยมไปวัดเพื่อทำสมาธิและขอพร

ขนมประจำเทศกาลเต๋ต คือ แบังจิ้ง (bánh chưng) หรือข้าวต้มมัดเวียดนาม เป็นของไหว้ที่ขาดไม่ได้ในเทศกาลเต๋ต เล่ากันว่ากษัตริย์หุ่ง (Hùng Vương) ซึ่งเป็นกษัตริย์พระองค์แรกตามตำนานของ เวียดนามมีโอรส 20 องค์ เมื่อเข้าสู่วัยชราก็ดำริจะมอบราชสมบัติให้โอรสองค์ใดองค์หนึ่ง โดยตรัสแก่โอรส ทั้งยี่สิบองค์ว่า “เต๋ตปีนี้ถ้าลูกคนใดนำอาหารที่อร่อยที่สุดมาให้พ่อได้ พ่อจะพิจารณามอบราชสมบัติให้ลูก คนนั้น” บรรดาโอรสทั้งหลายต่างแสวงหาอาหารที่คิดว่าดีเลิศที่สุด แผลงที่สุดมาถวายพระบิดา ยกเว้น ลางเลียว (Lang Liêu) หนึ่งในบรรดาโอรสที่ดำรงชีพอยู่ในชนบทด้วยการปลูกข้าว ถั่ว มัน และเลี้ยงไก่ หมู เขาคิดว่ากษัตริย์ไม่ขาดแคลนอาหารแปลกๆ ใดๆอยู่แล้ว จึงตัดสินใจทำอาหารด้วยตนเอง โดยนำข้าว เหนียว ถั่วเขียว เนื้อหมู มาห่อด้วยใบของ (Lá dong) หรือใบสาคุปา มีสีเขียวเข้ม การห่อจะห่อขนมด้วย ใบของ 4- 5 ชั้น แสดงถึงจิตใจของผู้เป็นแม่ที่โอบอุ้มลูก การต้มแบังจิ้งจะต้มเป็นเวลา 8 ชั่วโมง หรือ 1 วัน จึงเป็นหน้าที่ของลูกหลานที่จะต้องเฝ้าดูหม้อต้ม และคอยเติมน้ำไม่ให้แห้ง เมื่อต้มจนสุกแล้วใบของจะ เปลี่ยนเป็นสีเขียวอ่อนคล้ายสีของต้นกล้าข้าวเปรียบเสมือนทุ่งต้นกล้าอันอ่อนนุ่มของชาวนา ทุ่งหญ้าอัน เขียวชุ่มของชาวไร่ชาวเกษตรกร ขนมรูปร่างสี่เหลี่ยมจัตุรัสซึ่งเป็นสัญลักษณ์แทนพื้นโลก รวมไปถึงการ เป็นตัวแทนของแม่ ความมั่งคั่งและละเอียดอ่อน อีกทั้งยังแสดงถึงความซื่อสัตย์ ซื่อตรง และความ เต็ดขาดในการตัดสินใจอีกด้วย

นอกจากนี้ลางเลียวยังได้ทำขนมอีกอย่าง คือ แบังไส่ (Bánh dầy) ทำจากข้าวเหนียวที่นึ่งสุกแล้ว ตำให้ละเอียด ทำเป็นรูปกลมแบน เป็นสัญลักษณ์ของพระอาทิตย์ ลางเลียวนำขนมทั้ง 2 อย่างไปถวาย พระบิดา พระองค์พอพระทัยมาก เพราะนอกจากขนมนี้จะอร่อยแล้วยังมีความหมายแฝง จึงตัดสินใจยก ราชสมบัติให้แก่ลางเลียว ต่อจากนั้นในเทศกาลเต๋ต ชาวเวียดนามจึงมีธรรมเนียมว่าต้องทำแบังจิ้งและ แบังไส่

2. เต็ดจุงเวียน (Tết Trung Nguyên)

เป็นงานที่คล้ายกับงานสารทจีน เรียกอีกอย่างว่า สาโตยวงเงิน (Xá tội vòng nhàn) หรือ เทศกาลโปรดผีเร่ร่อน จัดขึ้นในวันที่ 15 เดือน 7 ตามจันทรคติ เชื่อว่าเป็นวันที่วิญญาณร้ายขึ้นมาจากโลก จึงมีการทำทานให้วิญญาณเร่ร่อนโดยการนำข้าวต้ม ถั่วคั่ว หรือกระดาษเงินกระดาษทองนำไปวางไว้ในวัด หรือโคนต้นไม้ หลังเสร็จพิธีจะมอบอาหารที่ใช้ไหว้ผีให้เด็ก ๆ หรือคนยากจน ส่วนกระดาษเงินกระดาษ ทองจะเผาเพื่อส่งให้วิญญาณเร่ร่อนในอีกโลก

3. เทศเต็ดวานเหงาะ (Tết Đoan ngo)

เป็นประเพณีที่จัดขึ้นกลางปีของทุกครัวเรือนเพื่อขับไล่วิญญาณร้าย และปกป้องคนในครอบครัวจากโรคภัยไข้เจ็บ มีขึ้นในวันที่ 5 เดือน 5 ตามปฏิทินจันทรคติ ที่ต้องจัดขึ้นในช่วงนี้เนื่องจากเป็นช่วงเวลาเปลี่ยนจากฤดูใบไม้ผลิเป็นฤดูร้อน ซึ่งผู้คนจะเจ็บป่วยได้ง่าย เทศกาลนี้ยังมีอีกชื่อเรียกว่า เต็ดเซิวเบาะ (Tết Sâu Bọ) ซึ่งเซิวเบาะ (Sâu Bọ) แปลว่า หนอน หรือแมลง เนื่องจากเป็นวันที่ชาวไร่ชาวนากำจัดแมลงเพื่อเริ่มปลูกพืชในฤดูกาลใหม่ ในวันที่ชาวเวียดนามทุกคนจะตื่นแต่เช้า กินผลไม้ และข้าวเหนียวหมัก รวมถึงมีพิธีบวงสรวงในตอนเที่ยงที่ถือว่าเป็นเวลาของม้าด้วย

แป้งอู่ (Bánh ú) และเก็มเสี้ยว (Com ruợu) เป็นอาหารประจำวันเทศกาลเต็ดวานเหงาะ แป้งอู่ (Bánh ú) เป็นข้าวเหนียวผสมถั่วและเครื่องปรุงต่างๆ ห่อด้วยใบตองเป็นรูปทรงสามเหลี่ยม ส่วนเก็มเสี้ยว (Com ruợu) คือ เหล้าที่หมักจากข้าว ชาวเวียดนามเชื่อกันว่าดื่มแล้วจะชะล้างปรสิตที่ทำให้เกิดโรคออกจากร่างกายได้

4. เทศเต็ดจุงทุ (Tết Trung Thu)

เต็ดจุงทุ (Tết Trung Thu) หรือเทศกาลกลางฤดูใบไม้ร่วง คล้ายกับเทศกาลไหว้พระจันทร์ของจีน ตรงกับวันขึ้น 15 ค่ำ เดือน 8 ตามปฏิทินจันทรคติ หรืออยู่ในช่วงเดือนกันยายน ในเทศกาลนี้ชาวเวียดนามจะจัดประกวดทำขนมไหว้พระจันทร์อีกด้วย

ขนมประจำเทศกาล คือ แป้งจุงทุ (Bánh Trung Thu) หรือ ขนมไหว้พระจันทร์ ทำจากแป้งสาถึ มีรูปร่างกลม ผิวหน้าประดับลวดลายสวยงาม ใส่ไส้ถั่วและผลไม้เชื่อมแห้ง และแป้งแสบ (bánh dẻo) หรือ ขนมบัวหิมะ ทำจากแป้งข้าวเหนียว มีไส้ถั่วกวน

ท้องถนนยามค่ำคืนจะเต็มไปด้วยโคมไฟกระดาษที่ส่องสว่างสวยงาม ทั้งรูปดาว ผีเสื้อ ม้า ช้าง มังกร รถถัง เป็นต้น แต่ละบ้านจะประดับโคมไฟเพื่อเฉลิมฉลอง มีขบวนแห่เชิดสิงโตและมังกรเพื่อเป็นการแสดงความเคารพต่อเทพเจ้าแห่งดวงจันทร์ ซึ่งในขบวนนี้จะอนุญาตให้เด็กๆ ร่วมร้องเพลงเต้นรำไปด้วย ในช่วงที่เวียดนามยังอยู่ภายใต้การปกครองของฝรั่งเศส รัฐบาลฝรั่งเศสเกรงว่าหากปล่อยให้ชาวเวียดนามชุมนุมกันมากเข้าจะนำไปสู่การปฏิวัติ จึงไม่อนุญาตให้ผู้ใหญ่เข้าร่วมเต้นรำในขบวนแห่ของเทศกาลกลางฤดูใบไม้ร่วง นับแต่นั้นมาเทศกาลนี้จึงมีอีกชื่อหนึ่งว่า “เทศกาลของเด็ก”

5. เต็ดห่านทึก (Tết Hàn Thức)

เป็นอีกประเพณีหนึ่งที่เวียดนามได้รับอิทธิพลมาจากจีน ทางภาคเหนือของเวียดนามโดยเฉพาะรอบๆเมืองฮานอยจะเฉลิมฉลองประเพณีพร้อมกันในวันที่ 3 เดือน 3 ตามจันทรคติ เป็นช่วงเริ่มต้นฤดูใบไม้ผลิ เดิมมีกฎว่าวันนี้ห้ามจุดไฟเพื่อหุงหาอาหาร แต่ปัจจุบันชาวเวียดนามไม่ได้ใส่ใจข้อบังคับนี้เท่าใดนัก ในเทศกาลนี้ชาวเวียดนามจะถือโอกาสไปเยี่ยมเยียนและทำความสะอาดสุสานประจำตระกูล โดยจะทำแป้งโจย (Bánh trôi) ขนมที่ทำจากแป้งข้าวเหนียวสอดไส้น้ำตาลทรายแดงนำไปต้มสุก และแป้งโจย (Bánh chay) ขนมทำจากแป้งข้าวเหนียวสอดไส้ถั่วเขียวบด แช่น้ำเชื่อม โรยงา คล้ายบัวลอยของไทย เป็นของไหว้บรรพบุรุษ

6. วันสตรีเวียดนาม (Ngày phụ nữ Việt Nam)

วันสตรีเวียดนาม คือ วันที่ให้ความสำคัญกับสตรีเวียดนามซึ่งตรงกับวันที่ 20 ตุลาคม ของทุกปี ในวันนี้สตรีในเวียดนามก็จะได้รับการแสดงความสนใจและให้เกียรติในหลายลักษณะ เช่น การให้ดอกกุหลาบ การ์ดพร้อมด้วยถ้อยคำอวยพร ฯลฯ ประวัติศาสตร์ของวันสตรีเวียดนาม ในวันที่ 20 เดือนตุลาคม ปีค.ศ. 1930 สมาคมสตรีต่อต้านจักรวรรดินิยม (Hội Phụ nữ phản đế Việt Nam) ปัจจุบันได้เปลี่ยนชื่อเป็นสหพันธ์สตรีเวียดนาม (Hội Liên hiệp Phụ nữ Việt Nam) ได้รับการจัดตั้งขึ้น พรรคคอมมิวนิสต์เวียดนามจึงได้เลือกเอาวันที่ 20 ตุลาคมของทุกปีเป็น “วันสตรีเวียดนาม” เพื่อรำลึกถึงการจัดตั้งสมาคมสตรีต่อต้านจักรวรรดินิยมและเพื่อเป็นการให้เกียรติและรำลึกถึงคุณงามความดีของผู้หญิงก่อนหน้าในปี 1975 ณ เวียดนามใต้ ภายใต้การนำของรัฐบาลสาธารณรัฐเวียดนาม (เวียดนามใต้) ยังให้วันนี้เป็นวันที่ระลึกถึงสตรีเวียดนามตระกูลตรง ซึ่งจะตรงกับวันที่ 6 เดือน 2 ตามปฏิทินจันทรคติอีกด้วย

7. วันสตรีสากล (Ngày Quốc tế Phụ nữ)

วันสตรีสากลตรงกับวันที่ 8 มีนาคมของทุกปี ในวันนี้ผู้หญิงจะได้พักผ่อนจากการทำงานบ้าน ผู้ชายจะเป็นฝ่ายทำงานบ้าน ทำอาหารและเอาใจผู้หญิง อีกทั้งยังมีการมอบดอกไม้และของขวัญแก่ผู้หญิง โดยฝ่ายชายจะมอบของให้แก่คนที่ตนรักและให้เกียรติ

8. เทศกาลลิม (Lim)

เทศกาลลิม (Lim) เป็นเทศกาลสำคัญในภาคเหนือของเวียดนามที่มีผู้เข้าร่วมนับล้านคน จัดขึ้นในช่วงเดือนกุมภาพันธ์ ในเขตบักนิง (Bác Ninh) ไม่ไกลจากกรุงฮานอยนัก เทศกาลนี้มีจุดเด่นที่บท

เพลงพื้นบ้านที่เรียกว่า กวานเหาะ (Quan họ) ซึ่งเป็นเพลงระลึกถึงชานา ชาวไร่ร้องโต้ตอบกันระหว่างผู้ขับร้องชายกับหญิง ผู้ขับร้องมีอยู่หลายกลุ่ม ทั้งบนเรือ ในแม่น้ำ บนเนินเขา และตามเจดีย์ที่นับถือในท้องถิ่นนั้น นอกจากนี้ยังมีการละเล่นพื้นบ้านที่แปลกและน่าสนใจหลายอย่าง เช่น การแข่งทอผ้าพร้อมกับขับร้องบทเพลงกวานเหาะไปด้วย และการชิตวงกลมบนพื้นและนำกบเป็นๆมาปล่อยไว้ และให้เด็กสาวแข่งกันดูแลไม่ให้กบกระโดดออกมานอกวง โดยต้องเลี้ยงเด็กและสุ่มไฟในเตาไปด้วย หากกบกระโดดออกนอกวงได้ หรือไฟในเตาดับ หรือเด็กร้องให้จะถือว่าแพ้ไป เป็นต้น

9. เทศกาลสักการะบูชาบรรพกษัตริย์ฮุ่ง (Giỗ Tổ Hùng Vương)

เป็นหนึ่งในเทศกาลสำคัญที่สุดของชาวเวียดนาม และเป็นวันหยุดราชการมาตั้งแต่ปี ค.ศ. 2007 จัดขึ้นในช่วงเดือนเมษายน เพื่อระลึกถึงและแสดงความเคารพต่อกษัตริย์ฮุ่ง กษัตริย์องค์แรกตามตำนานของเวียดนาม ที่ว่ากันว่าเป็นผู้ทรงริเริ่มสอนให้ชาวเวียดนามปลูกข้าว

การเฉลิมฉลองกินเวลาหลายวัน ณ วัดของกษัตริย์ฮุ่ง บนเขาเหงียหลิง (Nghia Linh) ช่วงเทศกาลจะมีการประดับธงตามถนนสายที่มุ่งสู่ภูเขาเหงียหลิง มีการปล่อยบอลลูนและโคมลอยในคืนก่อนวันพิธีหลัก ซึ่งตรงกับวันที่ 10 มีนาคม ตามจันทรคติ ในวันนั้นจะมีผู้แสวงบุญจากทั่วทุกสารทิศมารวมกัน นอกจากนี้จะมีพิธีบูชาวิญญาณของกษัตริย์ในอดีตแล้ว ยังมีขบวนแห่ช้าง การแสดงเชิดมังกร และขบวนพาเหรดจากแต่ละท้องถิ่นอีกด้วย

10. ประเพณีบูชาจูงตือ

เป็นเทศกาลที่จัดขึ้นช่วงปลายเดือนเมษายน โดยมีศูนย์กลางที่วัดในชุมชนดาฮว่า (Đa Hòa) ใกล้กรุงฮานอย มีจุดประสงค์เพื่อบูชาจูงตือ (Chử Đổng Tử) ซึ่งเป็นเทพเจ้าแห่งการเพาะปลูกของเวียดนาม วันงานชาวเวียดนามจะใส่เสื้อผ้าสีสดใส มีขบวนแห่เชิดมังกรตัวใหญ่ที่ต้องใช้คนนับสิบช่วยกันเชิด มีการร้องรำทำเพลงทั้งตามถนนและบนเรือในแม่น้ำแดง ชาวเวียดนามจะตักน้ำจากในแม่น้ำนั้นเพื่อนำไปชะล้างทำความสะอาดรูปเคารพในวัดอีกด้วย

11. เทศกาลจั่วเฮือง

ทุกๆปีในช่วงฤดูใบไม้ผลิ ชาวเวียดนามและนักท่องเที่ยวนับแสนคนจะเดินทางไปเฉลิมฉลองช่วงปีใหม่ตามปฏิทินจันทรคติที่จั่วเฮือง (Chùa Hương) หรือเจดีย์น้ำหอม ซึ่งตั้งอยู่บนภูเขาเฮืองติก (Huong Tich) จุดเด่นของเทศกาลนี้ไม่ใช่การร้องรำ หรือการละเล่นพื้นบ้าน แต่เป็นการเดินทางจาริกแสวงบุญ เยี่ยมชมธรรมชาติ อาราม และเจดีย์นับร้อยระหว่างเส้นทางสู่จั่วเฮืองเพื่อบูชาพระพุทธเจ้า เทศกาลนี้มี

ระยะเวลาถึง 3 เดือน ถือเป็นเทศกาลที่ยาวนานที่สุดของเวียดนามและได้รับการยอมรับจากองค์การยูเนสโกให้เป็นมรดกโลกทางวัฒนธรรมอีกด้วย

12. เทศกาลชมจันทร์

เทศกาลชมจันทร์ หรือ อ็อกออบก (Óc Om Bóc) เป็นวันหยุดในวันเพ็ญเดือน 10 ตามจันทรคติ ซึ่งเริ่มเข้าสู่ฤดูแล้ง ชาวเวียดนามในชุมชนต่างๆจะรวมตัวกันที่ลานหน้าเจดีย์ วางผลไม้ต่างๆและขนมบับโตะไว้เป็นของบูชา ตกแต่งด้วยลำไม้ไผ่ยาวประดับดอกไม้ ใบไม้ เมื่อถึงเวลาพระจันทร์ขึ้น ชาวเวียดนามจะนั่งบนพื้น สวดมนต์ ขอพรจากดวงจันทร์ให้พืชผลอุดมสมบูรณ์ หลังพิธีการจะมีการถามตอบและให้พรเด็กๆ รวมถึงร้องรำล่องจนถึงเวลาตึกคืน

13. เทศกาลโก่ลว

จัดขึ้นทุกปีในช่วงหลังเทศกาลเต็ดเวียนตัน (Tết Nguyên Đán) โดยมีจุดประสงค์เป็นการบูชาอานเซียงเวือง (An Dương Vương) กษัตริย์ในตำนานของเวียดนาม ผู้พ่ายแพ้ในการศึกเพราะถูกพระธิดาทรยศ ในเทศกาลนี้จะมีการแห่รูปปั้นของกษัตริย์อานเซียงเวืองกับพระธิดา มีการตกแต่งวัดโก่ลว (Cô Lòa) ในกรุงฮานอยด้วยธงหลากสีที่เป็นสัญลักษณ์ของธาตุทั้ง 5 ชนิดตามความเชื่อโบราณ (เหล็ก ไม้ น้ำ ไฟ และดิน) มีการแสดงดนตรี จั๊ว และแต่งองค์ทรงเครื่องม้าที่ใช้ในพิธีด้วยอานที่ตกแต่งอย่างงดงาม

จากการศึกษา “ภาพสะท้อนสังคมเวียดนามผ่านเพลงเด็กร้องเล่นภาษาเวียดนามในสื่อออนไลน์” พบว่ามีเพลงที่เกี่ยวข้องกับประเพณีทั้งหมด 41 เพลง ดังนี้

| ประเพณี | ชื่อเพลงเวียดนาม | ชื่อเพลงภาษาไทย |
|---|--|--|
| ตรุษเวียดนาม หรือ เต็ด เงวียน ตัน (Tết Nguyên Đán) | 1. Mùa Xuân ơi 2. Ngày Xuân Long Phụng Sum Vây 3. Cùng mùa hát mừng xuân 4. Hoa lá mùa xuân 5. Mùa xuân cô đi nuôi dạy trẻ 6. Mùa xuân của bé 7. Mùa xuân của em | 1. ฤดูใบไม้ผลิจ๋า 2. วันเต็ด มังกรและนกฟีนิกซ์รวมตัวกัน 3. ร้องรำล่องฤดูใบไม้ผลิ 4. ดอกไม้ ใบไม้ฤดูใบไม้ผลิ 5. ครูอบรมเด็กในฤดูใบไม้ผลิ 6. ฤดูใบไม้ผลิของเด็กน้อย 7. ฤดูใบไม้ผลิของหนู |

| | | |
|--|--|--|
| | 8. Mùa xuân đến 9. Bánh chưng xanh 10. Ngày Tết quê em 11. Sắp đến Tết rồi 12. Tết ơi là Tết 13. xúc xắc xúc xẻ 14. Bé chúc Tết 15. Bé mừng tuổi 16. Em bay trong đêm pháo hoa 17. Quà | 8. ฤดูใบไม้ผลิมาถึง 9. แั่งจั้งสี่เขียว 10. วันเต็ดที่บ้านเกิดหนู 11. ใกล้ถึงวันเต็ดแล้ว 12. เต็ด นีແທละ 13. ลูกเต่าเขย่า 14. เด็กน้อยอวยพรเต็ด 15. เด็กน้อยอวยพร 16. หนูโบายบินในคืนที่มีพลุ 17. ผล |
| เทศกาลกลางฤดู ใบไม้ร่วง หรือ เต็ดจุงทู (Tết Trung Thu) | 1. Đêm Trung Thu 2. Rước đèn tháng tám 3. Rước đèn trung thu 4. Em đi rước đèn 5. Giấc mơ đêm rằm 6. Hội trăng rằm 7. Vàng trăng yêu thương 8. Tuổi của trăng 9. Trăng tròn 10. Ánh trăng trẻ thơ 11. Thằng Cuội 12. Mừng trung thu 13. Chiếc đèn ông sao 14. Gọi trăng là gì? 15. Lên thăm chị Hằng 16. Bên gốc cây đa 17. Chú Cuội và chị Hằng | 1. คืนวันไหว้พระจันทร์ 2. ขบวนพาเหรดโคมไฟเดือนแปด 3. ขบวนพาเหรดโคมไฟวันไหว้ พระจันทร์ 4. หนูไปขบวนพาเหรดโคมไฟ 5. ความฝันในคืนขึ้น 15 ค่ำ 6. งานเลี้ยงในวันขึ้น 15 ค่ำ 7. พระจันทร์ที่รัก 8. อายุของพระจันทร์ 9. พระจันทร์กลม 10. แสงพระจันทร์กับเด็กๆ 11. ก๋วย 12. เฉลิมฉลองวันไหว้พระจันทร์ 13. ไฟดวงดาว 14. เรียกพระจันทร์ว่าอะไร 15. ขึ้นไปเยี่ยมพี่อั้ง 16. ช่างๆรากต้นไม้ 17. อาก๋วยและพี่อั้ง |

| | | |
|--------------------------------------|---|--|
| | 18. Vàng trắng cỏ tích 19. Oi ánh trăng vàng 20. Tiếng hát đêm trăng trung thu 21. Tết suôi hồng | 18. ร่องรอยทางประวัติศาสตร์ของดวงจันทร์ 19. แสงจันทร์สีเหลือง 20. เสียงร้องเพลงคืนวันไหว้พระจันทร์ 21. เต็ดพระจันทร์เต็มดวง |
| วันสตรีสากล (Ngày Quốc tế Phụ nữ) | 1. Bông hồng tặng cô 2. Ngày vui 8-3 3. Quà 8-3 | 1. ดอกกุหลาบมอบให้ครู 2. วันที่แปด เดือนสามแสนสุข 3. ของขวัญวันที่ 8 เดือน 3 |

ภาพสะท้อนสังคมที่ปรากฏในเพลงเด็กร้องเล่นภาษาเวียดนามในสื่อออนไลน์

ภาพสะท้อนสังคม หมายถึง สิ่งที่เกิดขึ้นในสังคมทั้งสภาพความเป็นอยู่ เศรษฐกิจ การศึกษาความเชื่อ ค่านิยม ตลอดจนขนบธรรมเนียมประเพณีวัฒนธรรมต่างๆ ที่ผู้เขียนได้สื่อออกมาให้ผู้อ่านได้รับรู้ถึงสภาพของบรรยากาศหรือเหตุการณ์ต่างๆ ที่ผู้เขียนได้พบเห็นหรือประสบการณ์ของผู้เขียนเอง (สุพิศ เอื้องแซะ, 2560: 4)

เพลงเด็กร้องเล่นเป็นวรรณกรรมมุขปาฐะที่สืบทอดกันมา นับเป็นวรรณกรรมชาวบ้านประเภทหนึ่ง ซึ่งสะท้อนสภาพสังคมของท้องถิ่นนั้นหรือที่ใกล้เคียงกันที่ย่อมมีวิวัฒนาการไปตามสังคม การศึกษา และวิเคราะห์เพลงเด็กร้องเล่นทำให้ผู้ศึกษาได้ทราบถึงสภาพสังคมของชาวเวียดนามที่ถ่ายทอดสู่คนรุ่นหลัง ดังต่อไปนี้

1.ภาพสะท้อนความเชื่อ

ความเชื่อ หมายถึง ความคิด ความเข้าใจและการยอมรับ นับถือ เชื่อมั่นในสิ่งหนึ่งสิ่งใดโดยไม่ต้องมีเหตุผลใดมาสนับสนุนหรือพิสูจน์ ทั้งนี้บางอย่างอาจมีหลักฐานอย่างเพียงพอที่จะพิสูจน์ได้ หรืออาจจะไม่มีหลักฐานที่จะนำมาใช้พิสูจน์ให้เห็นจริงเกี่ยวกับสิ่งนั้นก็ได้ (แสงธรรม, 2558)

ความเชื่อ ได้แก่ โสยศาสตร์ โหราศาสตร์ โชคลาง ของขลัง ผีสาง นางไม้ ความเชื่ออำนาจลึกลับ สิ่งศักดิ์สิทธิ์ อิทธิฤทธิ์ปาฏิหาริย์ เป็นต้น (วิทยาลัยพยาบาลบรมราชชนนี นครลำปาง, 2561)

ความเชื่อที่ปรากฏในเพลงเด็กร้องเล่นภาษาเวียดนาม ได้แก่ ความเชื่อเกี่ยวกับของมงคลและความเชื่อเกี่ยวกับกิจกรรมในประเพณี

1.1 ความเชื่อเกี่ยวกับของมงคล

ของมงคล หมายถึง ของขลังที่เชื่อว่าจะนำความสุขความเจริญเป็นต้นมาให้ หรือป้องกันภัยอันตรายต่างๆ (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556: 1104) ในแต่ละประเพณีจะกล่าวถึงของมงคลที่เป็นของสำคัญในประเพณีนั้นๆ แตกต่างกันไป ดังต่อไปนี้

1.1.1 ของมงคลในประเพณีตรุษเวียดนาม หรือ Tết เงวียน ต้าน (Tết Nguyên Đán)

ประเพณีตรุษเวียดนามจัดขึ้นในวันแรม 1 ค่ำ เดือน 1 ตามจันทรคติ ตรงกับฤดูใบไม้ผลิ อันเป็นสัญลักษณ์แห่งการเริ่มต้น ชาวเวียดนามถือเอาวันนี้เป็นวันเริ่มต้นปีใหม่ ดังนั้นชาวเวียดนามจึงมีความปรารถนาให้วันนี้มีแต่สิ่งดีงาม เจริญ รุ่งเรืองเพื่อเป็นสิริมงคลไปตลอดทั้งปี ของมงคลที่ใช้ประกอบในพิธีกรรมต่างๆในเทศกาลนี้จะเป็นของที่มีความหมายดีงาม รุ่งเรือง ร่ำรวย

1.1.1.1 สัตว์มงคล

1.1.1.1.1 นกนางแอ่น เป็นสัญลักษณ์ของการเริ่มต้นใหม่ของความสดใสในฤดูใบไม้ผลิ ความโชคดีและความรัก (Kevin Nguyen, 2561) ในบทเพลงเด็กร้องเล่นจะกล่าวถึงนกนางแอ่น เช่น เพลง ฤดูใบไม้ผลิจำ

ฤดูใบไม้ผลิจำ ฤดูใบไม้ผลิมาแล้ว

นกนางแอ่นบินกลับทำให้ใจฉันตื่นเต้น

ฤดูใบไม้ผลิจำ ฤดูใบไม้ผลิมาแล้ว

บรรดาดอกมายดมสีเหลืองกล่าวเฉลิมฉลองฤดูใบไม้ผลิที่เข้ามา

เพลง ฤดูใบไม้ผลิจำ แปลจากเพลง Mùa Xuân Oi

เนื้อเพลงบรรยายบรรยากาศในฤดูใบไม้ผลิที่มาพร้อมกับการกลับมาของนกนางแอ่น เมื่อฤดูหนาวสิ้นสุดลงนกนางแอ่นจะออกมาจากที่อยู่อาศัยของตนเพื่อหาอาหารและขยายพันธุ์ ชาวเวียดนามต่างก็ตื่นเต้นกับการกลับมาของนกนางแอ่นเพราะปรากฏการณ์ดังกล่าวเป็นสัญลักษณ์แห่งการเริ่มต้นใหม่ในวันขึ้นปีใหม่ของชาวเวียดนาม ดังนั้นเพลงเด็กร้องเล่นที่เกี่ยวกับเทศกาลตรุษเวียดนามที่จัดขึ้นในฤดูใบไม้ผลิอันเป็นฤดูแห่งการเริ่มต้น จึงปรากฏนกนางแอ่นอยู่ในบทเพลงเพื่อสะท้อนการรอคอยฤดูใบไม้ผลิและความปรารถนาให้เกิดความโชคดีในวันปีใหม่ของชาวเวียดนาม

1.1.1.1.2 มังกรและนกฟีนิกซ์ มังกรเป็นสัตว์ที่ผูกพันกับชาวเวียดนามอย่างมากตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน บทเพลงที่กล่าวถึงมังกรและนกฟีนิกซ์ คือ เพลง วันเต็ด มังกรและนกฟีนิกซ์รวมตัวกัน

ปีกนางแอ่นทุกๆที่
 ผู้คนไปหนีบคำอวยพรที่ต้นไม้มิ่งคลด้วยกันทั่วถนน
 ท้องฟ้า พื้นดินอันสวยงามเต็มไปด้วยนกนางแอ่นสีขาวบินพร้อมกับดอกไม้้นับพัน
 ในเสียงว่างเปล่าของฤดูใบไม้ผลิ
มังกรและนกฟีนิกซ์กลับมาปรองดองกัน
 ความมั่งคั่งด้านการเงินอยู่ทั่วทุกที่บนถนน
 ปีใหม่หนึ่งปีที่สุภาพดี ปลอดภัยด้วยกัน

เพลง วันเต็ด มังกรและนกฟีนิกซ์รวมตัวกัน แปลจากเพลง Ngày Xuân Long Phụng Sum Vầy

เนื้อเพลงกล่าวถึงการกลับมาปรองดองกันของมังกรและนกฟีนิกซ์ ชาวเวียดนามเชื่อว่าทั้งมังกรและนกฟีนิกซ์เป็นสัตว์ที่มีพลังอำนาจและเป็นสิริมงคล สำหรับชาวเวียดนาม มังกรเป็นสัญลักษณ์ของความสูงส่ง ความมั่งคั่งและความอุดมสมบูรณ์ ส่วนนกฟีนิกซ์เป็น สัญลักษณ์แห่งความเป็นอมตะ

เห็นได้ว่าชาวเวียดนามมีความเชื่อเรื่องสัตว์มงคลเพราะเชื่อว่าจะนำมาซึ่งความเป็นสิริมงคลต่อตนเองและครอบครัว สัตว์มงคลที่พบในเพลงเด็กร้องเล่นของวันตรุษเวียดนามมี 3 ชนิด คือ นกนางแอ่น ซึ่งเป็นสัญลักษณ์ของการเริ่มต้นใหม่ ความรัก, มังกร หมายถึง ความมั่งคั่งและนกฟีนิกซ์ หมายถึง ความเป็นอมตะ จากความหมายของสัตว์ทั้ง 3 ชนิดจะเห็นว่าล้วนมีความหมายในทางที่ดีเพื่อเป็นสิ่งยึดเหนี่ยวจิตใจให้ชาวเวียดนามมีกำลังใจในการดำเนินชีวิต

1.1.1.2 อาหารมงคล

1.1.1.2.1 แปังจิ้ง (bánh chưng) เป็นขนมประจำเทศกาลตรุษเวียดนาม ทำจากข้าว ถั่ว และเนื้อหมู ด้านนอกห่อด้วยใบซอง (Lá dong) หรือใบสาคุปา เมื่อต้มขนมจนสุกแล้วใบซอง (Lá dong) หรือใบสาคุปาจะเปลี่ยนเป็นสีเขียวอ่อนคล้ายสีของต้นกล้าข้าวเปรียบเสมือนทุ่งต้นกล้าอันอ่อนนุ่มของชาวนา ทุ่งหญ้าอันเขียวชอุ่มของชาวไร่ชาวเกษตรกร จากส่วนประกอบข้างต้นแสดงให้เห็นถึงความสัมพันธ์ของชาวเวียดนามกับสังคมเกษตรกรรมซึ่งพบในเพลง แปังจิ้งสีเขียว

แบ้งจิงสี่เขียวข้างแดงโมสีแดง

กิงมายสี่เหลืองข้างกิงเหมยที่บ้านสดใส

เต็ดปีนี้ เต็กๆโตขึ้น 1 ปี

ขอให้ปู่ย่าสุขภาพแข็งแรง สมบูรณ์

ขอให้พ่อแม่สุขภาพแข็งแรงมากๆ

ขอให้พี่ๆรักน้องมากๆ

แต่น้องโตแล้ว น้องไม่ชอบให้อั่งเปา

มองมาทางนี้ มองไปทางนั้น

เต็ดมาถึงแล้ว เร็วจริงๆเลย

มีแบ้งจิงสี่เขียว มีแดงโมสีแดง

มีกิงมายสี่เหลือง มีดอกเหมยบานสดใส

แต่งชุดใหม่ สนุกสนานอย่างมีชีวิตชีวา

เปล่งเสียงร้องดังก้อง

เพลง แบ้งจิงสี่เขียว แปลจากเพลง Bánh chưng xanh

เนื้อเพลงกล่าวถึงขนมสำคัญประจำเทศกาลตรุษเวียดนาม คือ แบ้งจิง เป็นขนมที่ชาวเวียดนามเชื่อว่ามีความหมายเป็นสิริมงคลและมอบความโชคดีให้แก่ครอบครัว เห็นได้จาก ความหมายของขนมที่มีความหมายเกี่ยวกับครอบครัวและความเท่าเทียมกันในชาติ กล่าวคือ รูปร่างขนม เป็นสี่เหลี่ยมจัตุรัสเป็นเอกลักษณ์แทนพื้นโลก รวมไปถึงการเป็นตัวแทนของแม่ ความมั่งคั่ง ความ ละเอียดอ่อน อีกทั้งยังแสดงถึงความซื่อสัตย์ ซื่อตรง และความเด็ดขาดในการตัดสินใจ นอกจากนี้ยังมีนัย แห่งความเสมอภาคของสังคมอย่างเห็นได้ชัดจากการตัดแบ่งขนมด้วยตอกไม้ไผ่บางๆเป็น 8 ชิ้นเท่าๆกัน (MGR Online, 2549)

1.1.1.2.2 ไข่ นอกจากจะเป็นอาหารที่มีประโยชน์แล้ว ตามความเชื่อ ของศาสนาคริสต์ ไข่ไก่เป็นสัญลักษณ์แห่งการเริ่มต้นฤดูใบไม้ผลิ เนื่องจากในฤดูหนาวไก่จะจำศีลและเริ่ม ออกไข่อีกครั้งในฤดูใบไม้ผลิ

ผลอะไรที่เปรี้ยวเปรี้ยว ขอบอกว่ามะเฟือง
 กินเข้าไปน่าจะเปรี้ยว ไซ้ๆ เปรี้ยวที่ไว้ทำแกงเปรี้ยว
ผลอะไรที่ผิวแข็งๆ ดูเหมือนว่าไข่
กินเข้าไปมันจะเป็นยังไง ไม่เป็นอะไร กินแล้วเพิ่มความสูง
 ผลอะไรที่ใส่ชุดมากมาย ขอบอกว่าประทัด
 กินเข้าไปน่าจะเหนียว ไม่เหนียวแต่ทำให้หูหนวก
 ผลอะไรที่กลมๆ ขอบอกว่าลูกบอล
 ทำไมลูกบอลต้องกลม ไซ้กับขา ใครๆก็เตะบนสนาม
 ผลอะไรที่มีหนามทั่ว ขอบอกว่าขนุน
 กินเข้าไปน่าจะเจ็บ ไม่เจ็บ หอมกระจายถึง 2-3 วันหลังจากนั้น
 ลูกอะไรที่ใหญ่ที่สุด ขอบอกว่าลูกโลก
 ใหญ่เท่าขนุนไหม ใหญ่กว่า ใหญ่เท่าเทือกเขาไถ่เงินพันลูก

เพลง ผล แปลจากเพลง QUÀ

เนื้อเพลงกล่าวบรรยายลักษณะและประโยชน์ของไข่ เป็นหนึ่งใน
 อาหารสำคัญในวันตรุษเวียดนาม นอกจากนี้ไข่จะเป็นสัญลักษณ์ของฤดูใบไม้ผลิตามความเชื่อของชาว
 เวียดนามที่นับถือศาสนาคริสต์แล้วไข่ยังมีความหมายที่ดีอีกด้วย คือ สีเหลืองและสีส้มของไข่แดง หมายถึง
 ความฉลาด ความแข็งแรง ส่วนสีขาว หมายถึง ความบริสุทธิ์ ความซื่อตรง ดังนั้นชาวเวียดนามจึงนิยมนำ
 ไข่มาทำอาหารเพราะเชื่อว่าไข่เป็นสัญลักษณ์ของความโชคดี

กล่าวโดยสรุปได้ว่าประเพณีตรุษเวียดนามเป็นประเพณีที่ผสมผสานหลากหลายศาสนาทำให้เกิด
 ความเชื่อเรื่องของมงคลตามความเชื่อของศาสนาคริสต์ อาหารที่ปรากฏในเพลงเด็กร้องเล่น ได้แก่ แั่งจิ่ง
 และไข่ แั่งจิ่งเป็นขนมประจำเทศกาลตรุษเวียดนาม เนื่องจากวิธีทำที่ซับซ้อน แั่งจิ่งจึงเป็นขนมที่มีความ
 ความหมายสำหรับชาวเวียดนามเป็นอย่างมาก โดยรูปร่างขนมเป็นสีเหลี่ยมจัตุรัสเป็นสัญลักษณ์แทนพื้น
 โลก การเป็นตัวแทนของแม่ ความงดงาม ความละเอียดอ่อน ตลอดจนความซื่อสัตย์ ซื่อตรง และความ
 เต็มซัดในการตัดสินใจ นอกจากนี้ยังมีนัยแห่งความเสมอภาคอีกด้วย ส่วนไข่เป็นสัญลักษณ์ของการ
 เริ่มต้นใหม่ตามความเชื่อของศาสนาคริสต์

1.1.1.3 ผลไม้มงคล

1.1.1.3.1 แดงโมเป็นผลไม้ที่สำคัญอย่างมากสำหรับชาวเวียดนาม ในอดีตแดงโมถือเป็นผลไม้ที่มีค่าไว้สำหรับถวายกษัตริย์เท่านั้นแต่ในปัจจุบันชาวเวียดนามใช้ในการบูชาบรรพบุรุษในวันตรุษเวียดนาม บทเพลงที่กล่าวถึงแดงโม คือ เพลง แบังจิงสีเขียว

แบ็งจิงสีเขียวข้างแดงโมสีแดง

กึ่งมายสีเหลืองข้างกึ่งเหมยที่บ้านสดใส

เต็ดปีนี้ เต็กๆโตขึ้น 1 ปี

ขอให้ปู่ย่าสุขภาพแข็งแรง สมบูรณ์

ขอให้พ่อแม่สุขภาพแข็งแรงมากๆ

ขอให้พี่ๆรักน้องมากๆ

แต่น้องโตแล้ว น้องไม่ชอบให้อั่งเปา

มองมาทางนี้ มองไปทางนั้น

เต็ดมาถึงแล้ว เร็วจริงๆเลย

มีแบ็งจิงสีเขียว มีแดงโมสีแดง

มีกึ่งมายสีเหลือง มีดอกเหมยบานสดใส

แต่งชุดใหม่ สนุกสนานอย่างมีชีวิตชีวา

เปล่งเสียงร้องดังก้อง

เพลง แบังจิงสีเขียว แปลจากเพลง Bánh chưng xanh

เนื้อเพลงกล่าวถึงแดงโมซึ่งเป็นหนึ่งในผลไม้สำหรับไหว้บรรพบุรุษในวันตรุษเวียดนาม ตำแหน่งวางแดงโมบนโต๊ะบูชาจะอยู่ด้านซ้ายและด้านขวาของกระถางธูปทองเหลือง นอกจากนี้ยังมีการแกะสลักเปลือกแดงโมเป็นลวดลายมงคล คำอวยพร และการปลูกแดงโมให้เป็นรูปร่างต่างๆ เช่น รูปก้อนทอง เป็นต้น (Mỹ Phượng, 2558) สำหรับชาวเวียดนามแดงโมเป็นผลไม้มงคลและมีความหมายดีงามโดยเปลือกสีเขียวด้านนอก หมายถึงความซื่อสัตย์ ซื่อตรง ส่วนเนื้อสีแดง หมายถึง ความรักของพ่อแม่และญาติผู้ใหญ่

1.1.1.3.2 มะเฟืองเป็นต้นไม้ที่ชาวเวียดนามนิยมปลูกหน้าบ้าน เนื่องจากเป็นต้นไม้ที่ดูแลง่าย อายุยืน ให้ร่มเงา รวมไปถึงให้ความสวยงามและยังมีประโยชน์มากมาย ผลของมะเฟืองนอกจากจะมีรสชาติอร่อยแล้ว เมื่อนำมาคั้นน้ำยังสามารถใช้เป็นยารักษาโรคต่างๆ เช่น ลดไข้ ห้ามเลือด ขับปัสสาวะ และรักษาโรคริดสีดวงทวาร (Anlocgroup, 2561)

1.1.1.3.3 ขนุนเป็นต้นไม้ที่พบมากในเวียดนามและนิยมปลูกในบริเวณบ้าน เนื่องจากทนทานต่อสภาพแวดล้อม ออกผลตลอดทั้งปี ชาวเวียดนามนิยมนำไม้ขนุนมาทำโต๊ะบูชา และงานแกะสลักไม้ต่างๆเนื่องจากหาได้ง่าย แข็งแรง และมีกลิ่นหอมอ่อนๆ ชาวเวียดนามจึงเชื่อว่าการที่ขนุนออกผลตลอดทั้งปี หมายถึง ความร่ำรวย การทนทานต่อคืนที่แห้งแล้ง หมายถึง ความก้าวหน้าในการทำงาน แม้จะมีอุปสรรค หนามของขนุน หมายถึง ครอบครัวยุติบ่อบุ่น มีความสุข มีลูกหลานมากมาย ส่วนกลิ่นหอมของขนุน หมายถึง การพบกับสิ่งดีๆทั้งในชีวิตและการทำงาน

ผลอะไรที่เปรี้ยวเปรี้ยว ขอบอกว่ามะเฟือง
กินเข้าไปน่าจะเปรี้ยว ไซ้ๆ เปรี้ยวที่ไว้ทำแกงเปรี้ยว
 ผลอะไรที่ผิวแข็งๆ ดูเหมือนว่าไซ้
 กินเข้าไปมันจะเป็นยังไง ไม่เป็นอะไร กินแล้วเพิ่มความสูง
 ผลอะไรที่ใส่ชุดมากมาย ขอบอกว่าประทัด
 กินเข้าไปน่าจะเหนียว ไม่เหนียวแต่ทำให้หูหนวก
 ผลอะไรที่กลมๆ ขอบอกว่าลูกบอล
 ทำไมลูกบอลต้องกลม ไซ้กับเขา ใครๆก็เตะบนสนาม

ผลอะไรที่มีหนามทั่ว ขอบอกว่าขนุน
กินเข้าไปน่าจะเจ็บ ไม่เจ็บ หอมกระจายถึง 2-3 วันหลังจากนั้น
 ลูกอะไรที่ใหญ่ที่สุด ขอบอกว่าลูกโลก
 ใหญ่เท่าขนุนใหม่ ใหญ่กว่า ใหญ่เท่าเทือกเขาไถเซินพันลูก

เพลง ผล แปลจากเพลง QUẢ

เนื้อเพลงบรรยายรสชาติและประโยชน์ในการประกอบอาหารของมะเฟือง สำหรับชาวเวียดนามแล้วนอกจากมะเฟืองจะเป็นผลไม้มงคลในวันตรุษเวียดนามแล้วยังเป็นผลไม้

ที่อร่อยและมีประโยชน์ ชาวเวียดนามจึงเชื่อว่ามะเฟืองเป็นผลไม้แห่งความโชคดี อีกทั้งสีเหลืองของผลมะเฟืองยังหมายถึงเงินทอง ความมั่งคั่งอีกด้วย นอกจากนี้เนื้อเพลงยังบรรยายลักษณะขนุนว่าเปลือกมีหนาม ผลมีกลิ่นหอมฟุ้งกระจายไปหลายวัน ซึ่งสอดคล้องกับความหมายของหนามขนุนที่หมายถึงครอบครัวที่อบอุ่น มีความสุข มีลูกหลานมากมายและกลิ่นหอมของขนุนที่หมายถึงการพบกับสิ่งดี ๆ ทั้งในชีวิตและการทำงาน ดังนั้นชาวเวียดนามจึงนิยมปลูกต้นมะเฟืองและขนุนไว้ในบริเวณบ้าน รวมทั้งใช้เป็นของบูชาในวันตรุษเวียดนามเพื่อให้ครอบครัวมีแต่ความโชคดี

ผลไม้มงคลในวันตรุษเวียดนามที่ปรากฏในเพลงเด็กร้องเล่น คือ แตงโม มะเฟือง ขนุน ผลไม้ทั้ง 3 ชนิดเป็นผลไม้สำคัญสำหรับบูชาบรรพบุรุษและเทพเจ้า อีกทั้งยังมีความหมายที่เป็นมงคลโดยสื่อถึงความรัก ความซื่อสัตย์ ความอบอุ่นในครอบครัว ทั้งยังแสดงถึงความโชคดี มั่งคั่งในหน้าที่การงานด้วย

1.1.1.4 ดอกไม้มงคล

1.1.1.4.1 ดอกเหมยหรือดอกท้อ (Hoa đào) ดอกไม้สีชมพู นิยมใช้กันในภาคเหนือ ส่วนภาคใต้จะนิยมใช้ดอกไมย (Hoa mai) ดอกไม้สีเหลือง ต้นไม้ทั้งสองชนิดเป็นต้นไม้มงคลสำหรับมาประดับตกแต่งบ้านเรือนในวันตรุษเวียดนาม (Tết Nguyên Đán) สามารถซื้อเป็นต้นหรือใช้เพียงกิ่งก็ได้เพื่อให้เกิดบรรยากาศของเทศกาล โดยชาวเวียดนามมักจะแขวนป้ายคำอวยพรเล็กๆ ตามกิ่งไม้เพื่อเป็นสิริมงคลด้วย

ฤดูใบไม้ผลิจำ ฤดูใบไม้ผลิมาแล้ว

นกนางแอ่นบินกลับทำให้ใจฉันตื่นเต้น

ฤดูใบไม้ผลิจำ ฤดูใบไม้ผลิมาแล้ว

บรรดาดอกไมยตุ้มสีเหลืองกล่าวเฉลิมฉลองฤดูใบไม้ผลิที่เข้ามา

เพลง ฤดูใบไม้ผลิจำ แปลจากเพลง Mùa Xuân Oi

เนื้อเพลงบรรยายบรรยากาศการเริ่มต้นของฤดูใบไม้ผลิที่มีดอกไมยออกดอกเป็นดอกตุ้มสีเหลืองมากมายเพื่อรอผลิบานพร้อมกันในวันตรุษเวียดนามซึ่งสะท้อนความเชื่อของชาวเวียดนามว่าการผลิบานของดอกไมยถือเป็นการต้อนรับฤดูใบไม้ผลิที่มาถึง

ต้นมายหน้าซอยออกดอกสีเหลือง
 เรียกฤดูใบไม้ผลิมา เรียกวันเตีตมา
 เด็กน้อยไปฉลองเตีต อวยพรพ่อแม่
 เด็กน้อยไปฉลองเตีต อวยพรปู่ย่า
ต้นมายหน้าซอยออกดอกสีเหลือง
 เรียกฤดูใบไม้ผลิมา เรียกวันเตีตมา
 เด็กน้อยอายุเพิ่มขึ้นในวันเตีตที่สนุกสนาน
 เด็กน้อยอวดชุดใหม่ฉลองฤดูใบไม้ผลิที่สดใส

เพลง เด็กน้อยอวยพร แปลจากเพลง Bé mừng tuổi

เนื้อเพลงบรรยายบรรยากาศในเทศกาลตรุษเวียดนามที่จัดขึ้นในช่วง
 ฤดูใบไม้ผลิ ดอกมายสีเหลืองที่เบ่งบานอยู่ตามซอยและท้องถนนเป็นสัญลักษณ์ของเทศกาลตรุษเวียดนาม
 ที่กำลังจะเริ่มต้น

ดอกไม้ประจำวันตรุษเวียดนาม คือ ดอกมายและดอกเหมย ดอกไม้ทั้ง 2 ชนิดนี้จะออกดอก
 ในช่วงฤดูใบไม้ผลิสื่อถึงนัยยะของการต้อนรับฤดูใบไม้ผลิที่ทำให้เวียดนามกลับมาสดใสอีกครั้ง ในวันปีใหม่
 ชาวเวียดนามจะนำกิ่งมายและกิ่งเหมยมาประดับบ้านเพื่อให้บ้านสวยงามและเป็นสิริมงคลแก่ครอบครัว

จากการศึกษาของมงคลในประเพณีตรุษเวียดนามพบว่า ของมงคลในประเพณีตรุษเวียดนามแบ่ง
 ได้ 3 ประเภท ได้แก่ สัตว์มงคล อาหารมงคล และผลไม้มงคล ความหมายของของมงคลเหล่านี้มักจะสื่อ
 ถึงความมั่งคั่ง ความปลอดภัย ความรัก ความซื่อสัตย์ ความกตัญญูและความอบอุ่นในครอบครัวจึงสะท้อน
 ให้เห็นว่าวันตรุษเวียดนามเป็นวันที่ให้ความสำคัญกับครอบครัวอย่างมาก

1.1.2 ของมงคลในประเพณีเตีตจุงทู (Tết Trung Thu)

ประเพณีเตีตจุงทูจัดขึ้นในวันขึ้น 15 ค่ำ เดือน 8 ตามปฏิทินจันทรคติ หรืออยู่
 ในช่วงเดือนกันยายน เป็นช่วงกลางฤดูใบไม้ร่วง จัดขึ้นเพื่อเป็นการแสดงความเคารพต่อเทพเจ้าแห่งดวง
 จันทร ในเทศกาลจะมีการประดับโคมไฟ มีขบวนแห่เซตสิงโตและมังกร ของมงคลที่ใช้ประกอบในเทศกาล
 นี้จะเป็นของที่มีความหมายเกี่ยวกับความรุ่งเรือง ร่ำรวย ความอบอุ่นในครอบครัวและการรักชาติ เตีตจุง
 ทูจึงเป็นประเพณีที่มีความหมายลึกซึ้งกับชาวเวียดนามทั้งการดูแล การแสดงความกตัญญู มิตรภาพ การ
 กลับมารวมตัวกันและความรัก (Lâm Trinh, 2561)

1.1.2.1 สัตว์มงคล

1.1.2.1.1 สิงโต คนเวียดนามโบราณเชื่อว่าสิงโตเป็นบุตรของมังกร ซึ่งมีอำนาจและทรงพลังมากที่สุดในบรรดาบุตรทั้งหมด ได้รับมอบหมายจากสวรรค์ในฐานะผู้พิทักษ์ สิงโตจึงถือเป็นสัญลักษณ์ของพลังอำนาจ ความกล้าหาญ และความจงรักภักดี นอกจากนี้ยังเชื่อกันว่าสิงโตเป็นสัตว์เทพเจ้าที่ศักดิ์สิทธิ์ แม้เพียงเสียงคำรามก็สามารถปัดเป่าวิญญาณและสิ่งชั่วร้ายได้ ด้วยเหตุนี้เองชาวเวียดนามจึงนิยมสร้างรูปสลักสิงโตไว้ ตรงหน้าพระราชวังและวัด ศาลเจ้า ตามหน้าบ้านหรือสถานที่ต่างๆ เพื่อเป็นองค์รักษ์ผู้พิทักษ์คอยคุ้มครองป้องกันภัยอันตราย ภูตผีปีศาจและสิ่งชั่วร้ายต่างๆ โดยจะสร้างสิงโตไว้ตรงหน้าประตู ทางเข้าเป็นคู่สิงโตตัวผู้จะอยู่ทางด้านขวามือ (ของผู้ที่เดินเข้า) และสิงโตตัวเมียจะอยู่ทางด้านซ้าย ชาวเวียดนามนิยมเชิดสิงโตในวันเทศกาลเพราะสิงโตหมายถึงความเจริญรุ่งเรืองและลางบอกเหตุที่ดี สิงโตที่ใช้เชิดทำจากผ้าสีแดงและสีเหลือง ผู้เชิดด้านในจะเชิดสิงโตไปตามจังหวะกลองและฉาบ นอกจากนี้ยังมีขบวนไฟมังกรที่ทำจากกระดาษและ ธง 5 สี (น้ำเงิน, เหลือง, แดง, ขาว, ดำ) อีกด้วย (Thào Nhi, 2561)

1.1.2.1.2 นก ในบทเพลงประกอบด้วยนกแขวกและนกกะยางซึ่งเป็นนกในตระกูลนกกระสาที่ผูกพันกับชาวเวียดนามอย่างมากโดยเฉพาะในชนบท ชาวเวียดนามในชนบทนิยมจะแต่งเพลงพื้นบ้านที่เปรียบเทียบกับนกกระสากับผู้หญิงว่าผู้หญิงในชนบทมีรูปร่างผอมบางจนติดกระดูก มีนิสัยประหยัดและก้มๆเงยๆทำงานบ้านทั้งวันเหมือนนกกระสาที่มีรูปร่างผอมบางและก้มๆเงยๆหาปลาทั้งวัน ดังนั้นชาวเวียดนามจึงนิยมแต่งเพลงพื้นบ้านเพื่อยกย่องผู้เป็นแม่และภรรยาว่าเป็นผู้หญิงที่มีคุณธรรมสงบ เสียสละ อดทนต่อความลำบากและเหนื่อยล้าโดยจะต้องตื่นก่อนและนอนทีหลังสามีเพื่อดูแลครอบครัวเปรียบเสมือนนกกระสาที่รูปร่างผอม ปีกบาง มีสีขาวสวยงามและรักสงบ

วี วู วี วู ได้ยินสายลมร้องเพลงในคำคืนไหว้พระจันทร์
 วี วู วี วู ได้ยินสายลมร้องเพลงในคำคืนไหว้พระจันทร์
 คืนไหว้พระจันทร์ ฉันเงิบเพื่อฟังท้องทะเล นาข้าวร้องเพลงกล่อม
 คืนไหว้พระจันทร์ ฉันนั่งฟังสายลมขับกล่อมไม่สิ้นสุด

นกแขวกโบยกลับมาในความฝันสีชมพู
 ฉันนั่งร้องเพลงคนเดียวท่ามกลางทุ่งดอกไม้กว้างใหญ่

นกกะยางกลับมาในเสียงขับกล่อมของแม่
 ฉันนั่งร้องเพลงลำพังท่ามกลางคืนวันไหว้พระจันทร์

คืนวันไหว้พระจันทร์ ช่างบ่อน้ำมีเสียงลมพัดอ้ออึง
 ได้ยินเสียงร้องเพลงดังมาแต่ไกลบนถนน
 นกแขวกกลับมาในความฝันสีชมพู
 ฉันทน์ร้องเพลงลำพังท่ามกลางทุ่งดอกไม้กว้างใหญ่
 นกกระยางกลับมาในเสียงซบกล่อมของแม่
 ฉันทน์ร้องเพลงลำพังท่ามกลางคืนวันไหว้พระจันทร์

เพลง เสียงร้องเพลงคืนวันไหว้พระจันทร์ แปลจากเพลง *Tiếng hát đêm trăng trung thu*

เนื้อเพลงกล่าวถึงนกแขวกและนกกระยางซึ่งเป็นนกตระกูลเดียวกับนกกระสา ชาวเวียดนามเปรียบเทียบนกกระสาเหมือนกับผู้หญิงที่ดูแลครอบครัว อดทนต่อความลำบาก นอกจากนี้เวียดนามยังได้รับอิทธิพลความเชื่อเรื่องนกกระสาจากชาวจีน คือ การนิยามวาดรูปนกกระสาสีขาวยืนท่อน้ำเพราะเชื่อว่านกกระสาเป็นยานพาหนะที่นำวิญญาณไปสู่สวรรค์ อีกทั้งนกกระสาสีขาวยังเป็นนกที่มีอายุยืนและฉลาด รวมไปถึงการเป็นสัญลักษณ์ของการมีอายุยืนยาว การเป็นอมตะและความฉลาดหลักแหลม (Tĩnh Tâm, 2561)

สัตว์มงคลของชาวเวียดนามในวันเต๋ตุงทูที่ปรากฏในเพลงเด็กร้องเล่น คือ นกในตระกูลนกกระสา เนื่องจากการได้รับอิทธิพลทางความเชื่อมาจากจีนทำให้นกตระกูลนี้เป็นนกที่มีความหมายที่ดีและมีความผูกพันกับชาวเวียดนามอย่างมากตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน ชาวเวียดนามมักเปรียบเทียบนกกระสากับผู้หญิงที่มีคุณธรรม สงบ เสียสละและอดทนต่อความลำบาก อีกทั้งยังเชื่อว่าเป็นยานพาหนะที่นำวิญญาณไปสู่สวรรค์ นอกจากนี้กระสาสีขาวยังเป็นสัญลักษณ์ของการมีอายุยืนและฉลาดอีกด้วย

1.1.2.2 อาหารมงคล เมื่อถึงเทศกาลชาวเวียดนามที่อาศัยอยู่ทุกที่จะกลับบ้านเพื่ออยู่กับครอบครัว มอบของขวัญและขนมหวานให้กันเพื่ออวยพรให้ชีวิตหอมหวานเหมือนขนม

1.1.2.2.1 ขนมบัวหิมะ (*bánh dẻo*) มีลักษณะเป็นวงกลมสีขาวคล้ายพระจันทร์เต็มดวงสีขาวนวล ด้านบนขนมมีลวดลายสวยงาม ขนมทำจากแป้งข้าวเหนียว ใส่น้ำตาลในทำจากเมล็ดบัวหรือถั่วเขียวหวาน ขนมชนิดนี้หมายถึงครอบครัวและความรักที่ซื่อสัตย์ของสามีภรรยา (Bright School Văn Quán, 2560)

1.1.2.2.2 ขนมไหว้พระจันทร์ (bánh nướng) เป็นขนมที่มีสีเหลืองอมน้ำตาล ด้านนอกของขนมทำจากแป้งสาลี ไส้ด้านในจะมีทั้งรสหวานและเค็ม ไส้หวานจะทำจากเมล็ดบัวคววน ถั่วเขียวคววน เมล็ดแตงโม และผลไม้เชื่อมแห้ง (mứt) เช่น ขิงเชื่อมแห้ง ฟักเชื่อมแห้ง เป็นต้น อาจเติมกลิ่นวานิลลาหรือกลิ่นทุเรียนเพิ่มก็ได้ ส่วนตรงกลางขนมจะใส่ไข่เค็ม ขนมชนิดนี้หมายถึงเรื่องราวในชีวิตมีทั้งด้านดีและด้านไม่ดี ถึงแม้ว่าเราจะเจอกับเรื่องร้ายๆมากแค่ไหน เรายังมีครอบครัวอยู่เคียงข้างเสมอ (Trường đại học công nghệ thông tin Khoa khoa học và kỹ thuật thông tin, 2561) ตอนแรกขนมมีลักษณะเป็นวงกลมคล้ายพระจันทร์เต็มดวง เป็นสัญลักษณ์ของการเป็นหนึ่งเดียวและการบรรลุเป้าหมาย ต่อมาก็มีการปรับปรุงร่างเป็นสี่เหลี่ยมเพื่อสะดวกในการจัดใส่กล่องมากขึ้น ส่วนด้านหน้าขนมจะวาดลายวงกลมตรงกลางตำแหน่งเดียวกับไข่แดงด้านในเพื่อให้ดูเหมือนดวงจันทร์ส่องสว่าง (Thảo Nhi, 2561) บทเพลงที่กล่าวถึงขนมบัวหิมะและขนม ไหว้พระจันทร์ในวันเต๋ตจุงทุ คือ เพลง ขบวนพาเหรดโคมไฟเดือนแปด

งานพาเหรดโคมไฟนั้นน้องอวยพรต้อนรับพี่ฮั่ง
 เทศกาลไหว้พระจันทร์ ขนม ของขวัญเต็มถาด
 เด็กๆที่บ้านต่างก็ขบขันกันเป็นกลุ่ม
ที่จำเป็นต้องมีคือเม็ดบัว ขนมบัวหิมะจะต้องมีให้ครบคน
หนอยากกินสี่ ห้า สามขึ้น

หวานหอมเหมือนขนมบัวหิมะ ขนมไหว้พระจันทร์
 หวาน เผ็ดเหมือนขิงเชื่อมแห้ง ฟักเชื่อมแห้ง
 กินอย่างพอใจก็รู้สึกมีความสุขด้วย
 เสียงแตกของเมล็ดแตงโม
 คนต่างก็คุยกันอย่างสนุกสนาน หัวเราะกันอย่างร่าเริง
 ความรู้สึกยินดี มีความสุขเพื่อต้อนรับพระจันทร์เต็มดวง

เพลง ขบวนพาเหรดโคมไฟเดือนแปด แปลจากเพลง Rước Đèn Tháng 8

เนื้อเพลงบรรยายเทศกาลในวันเต๋ตจุงทุว่าในเทศกาลเต๋ตจุงทุจะต้องมีของขวัญและขนมหวานให้เด็กๆ ขนมประจำเทศกาล คือ ผลไม้เชื่อมแห้งอย่างเม็ดบัว ขนมบัวหิมะที่มี

รสชาติหอมหวานและขนมไหว้พระจันทร์จะมีทั้งไส้เค็มและหวาน ไส้ที่เป็นเอกลักษณ์คือไส้ผลไม้เชื่อมแห้ง ขนมไหว้พระจันทร์มีรสชาติหวานและเผ็ดในชั้นเดียวกันเปรียบเสมือนรสชาติของการใช้ชีวิตที่มีทั้งอุปสรรคและและความราบรื่น ขนมไหว้พระจันทร์จะถูกตัดแบ่งให้เท่ากับจำนวนสมาชิกในครอบครัว เพราะชาวเวียดนามเชื่อว่าการรับประทานขนมไหว้พระจันทร์จะทำให้ครอบครัวมีความสุขและมีชีวิตที่สงบสุขยิ่งขึ้น (Lâm Trinh, 2561) ด้วยเหตุนี้เนื้อเพลงจึงบรรยายความรู้สึกของเด็กๆ ขณะที่ทานขนมไหว้พระจันทร์ว่าเด็กๆ มีความสุข อยากทานหลายๆ ชิ้นเพราะนอกจากจะอร่อยแล้วยังมีความหมายที่ดีอีกด้วย

อาหารมงคลในวันเต๋ตจุงทูที่ปรากฏในเพลงเด็กร้องเล่น คือ ขนมบัวหิมะและขนมไหว้พระจันทร์ ขนมบัวหิมะ หมายถึง ครอบครัวและความรักที่ซื่อสัตย์ของสามีภรรยา มีลักษณะเป็นวงกลมสีขาวคล้ายพระจันทร์เต็มดวง ขนมทำจากแป้งข้าวเหนียว ไส้ด้านในทำจากเมล็ดบัวหรือถั่วเขียวหวาน ส่วนขนมไหว้พระจันทร์ หมายถึง ชีวิตมนุษย์ที่มีทั้งอุปสรรคและความราบรื่น มีลักษณะเป็นวงกลมทเหลืองอมน้ำตาล ไส้หวานจะทำจากเมล็ดบัวหวาน ถั่วเขียวหวาน เมล็ดแตงโม และผลไม้เชื่อมแห้ง ตรงกลางขนมจะมีไข่แดงเค็ม จะเห็นได้ว่าไส้ของขนมทั้งสองชนิดต่างก็มีส่วนผสมของผลไม้เชื่อมแห้งหรือผลไม้หวานเนื่องจากชาวเวียดนามเชื่อว่าหากรับประทานขนมที่มีรสชาติหอมหวานจะทำให้ชีวิตราบรื่น หอมหวานเหมือนกับขนม

จากการศึกษาของมงคลในวันเต๋ตจุงทูพบว่ามีของมงคล 2 ประเภท คือ สัตว์มงคลและอาหารมงคล ของมงคลทั้ง 2 ประเภทล้วนมีความหมายเกี่ยวกับครอบครัว บทบาทของสตรี การมีอายุยืน ความรัก ความซื่อสัตย์และการดำเนินชีวิตแสดงให้เห็นว่าชาวเวียดนามให้ความสำคัญกับคนในครอบครัว บทบาทของภรรยา ความรักที่ซื่อสัตย์ สอนให้รู้จักดำเนินชีวิตอย่างระมัดระวัง ตลอดจนการสะท้อนค่านิยมการมีอายุยืนอีกด้วย

1.2 ความเชื่อเกี่ยวกับกิจกรรมในประเพณี

ประเพณีแต่ละประเพณีนอกจากจะมีของมงคลที่ใช้ในประเพณีแล้ว ยังมีกิจกรรมต่างๆ ที่ชาวเวียดนามยึดถือปฏิบัติสืบกันมาเพื่อให้เกิดความเป็นสิริมงคลตามความเชื่อของชาวเวียดนาม ดังต่อไปนี้

1.2.1 การไปวัดในวันแรกของปี

ในช่วงเวลาคาบเกี่ยวระหว่างปีเก่าและปีใหม่ วันที่ 1 และตลอดทั้งเทศกาลตรุษเวียดนาม ชาวเวียดนามจะพร้อมใจกันออกมาเดินเล่น จับจ่ายซื้อของในวันปีใหม่ และไปวัดเพื่อขอพรและเป็นสิริมงคลในวันปีใหม่ บทเพลงที่กล่าวถึงการไปวัดในวันตรุษเวียดนาม คือ เพลง วันเต๋ตที่บ้านเกิดหนู

ตัด ตัด ตัด ตัด มาถึงแล้ว

ตัด ตัด ตัด ตัด มาถึงแล้ว

ตัด ตัด ตัด ตัด มาถึงแล้ว

ตัดมาอยู่ในใจทุกคน

คนหนาแน่นฉลองวันเต็ดบนถนนอย่างสนุกสนาน

คนไปเยี่ยมชม ไปเดินเล่น

คนตั้งใจจะไปจับจ่ายซื้อของในวันเต็ด

คนจุดธูปเทียนไปทำพิธีวัด

พวกเราฉลองวันเต็ด อวยพรให้กัน

หนึ่งปีนี้ให้รุ่งเรือง ปลอดภัย มีความสุข

เกษตรกรก็ให้มีพืชพันธุ์ธัญญาหารเพิ่มขึ้น

คนที่ค้าขายก็ให้ร่ำรวยอย่างรวดเร็ว

เพลง วันเต็ดที่บ้านเกิดหนู แปลจากเพลง Ngày Tết Quê Em

เนื้อเพลงบรรยายบรรยากาศการเฉลิมฉลองวันเต็ด ชาวเวียดนามจะนิยมไปวัด เพราะเชื่อว่าการไปวัดในวันแรกของปีไม่ได้ไปเพียงเพื่อสวดมนต์แต่ยังไปเพื่อทิ้งสิ่งไม่ดีในชีวิตไว้ในปีเก่า สงบจิตใจในวัด และขอพรให้โชคดี (Hoàng Nam, 2561) อีกทั้งกลิ่นธูปและดอกไม้สีสันสดใสยังช่วยให้คนในวัดผ่อนคลายมากขึ้น นอกจากนี้ชาวพุทธที่เป็นผู้สูงอายุจำนวนมากยังไปวัดแต่เช้าเพื่อทำความสะอาดเพื่อต้อนรับคนที่เข้าวัด ในอดีตชาวเวียดนามที่นับถือศาสนาพุทธจะทำนุบำรุงศาสนาอย่างเต็มกำลังทั้งกำลังกายและกำลังทรัพย์ แต่ในปัจจุบันแรงศรัทธาดังกล่าวลดลงอย่างมากโดยเฉพาะการบริจาคเงินให้แก่วัด เมื่อเสร็จพิธีที่วัดชาวเวียดนามจะนำของจากวัดกลับบ้านเพื่อเป็นสิริมงคล แต่สำหรับคนภาคใต้การไปวัดในต้นปีจะเรียบง่าย ไม่มีของไหว้ในพิธี ถ้ามีจะมีแค่ผลไม้จะไม่นำอาหารคาว เช่น ข้าวเหนียวหมู มาถวายที่วัดเหมือนคนภาคเหนือ รวมทั้งยังมีทสวดมนต์ที่เรียบง่าย ตรงไปตรงมา (Thanh Hà, 2561) ถึงแม้ว่าประเพณีการไปวัดของชาวเวียดนามในแต่ละภาคจะต่างกันแต่การไปวัดในวันต้นปีก็กลายเป็นกิจวัตรและวัฒนธรรมที่ฝังลึกในใจของชาวเวียดนามทุกคน (Hoàng Nam, 2561)

1.2.2 การให้เงินขวัญถุง

เด็กๆจะได้รับเงินขวัญถุงจากผู้ใหญ่เพื่อเป็นสิริมงคลในการใช้ชีวิต (Kim Phuong, 2561) แต่ถ้าหากถึงวัยทำงานแล้วจะถือว่าเป็นวัยผู้ใหญ่และจะต้องเป็นผู้มอบเงินขวัญถุงให้แก่ น้องๆด้วย

เต็ด เต็ด เต็ด คือ เต็ด คือ เต็ด เต็ดเพิ่งจะมาถึงที่นี่ได้ระเบียงบ้าน
 เต็ด เต็ด เต็ด คือ เต็ด คือ เต็ด เต็ดเพิ่งจะผ่านมาในบ้านริมถนน
 เต็ด เต็ด เต็ด คือ เต็ด คือ เต็ด ให้คนอยู่ไกลกลับมาชุมนุมกันที่นี่
 เต็ด เต็ด เต็ด คือ เต็ด คือ เต็ด ลูกหลาน ปู่ย่าพร้อมหน้าพร้อมตากัน
 ให้เด็กๆอวดชุดใหม่กัน ให้ผู้ใหญ่ให้อั่งเปาเด็กๆ
 ทุกคนอวยพรกันอย่างสนุกสนานให้ปีนี้มีความสุข สงบ ปลอดภัย

เพลง เต็ดนี้แหละ แปลจากเพลง Tét oi là Tét

เนื้อเพลงกล่าวถึงบรรยากาศในวันตรุษเวียดนาม ที่ครอบครัวเดินทางมารวมตัวกันพร้อมหน้าพร้อมตาเพื่อเฉลิมฉลองร่วมกัน กิจกรรมอย่างหนึ่งที่เป็นเอกลักษณ์ของวันตรุษเวียดนาม คือ การที่ผู้ใหญ่มอบอั่งเปาให้เด็กๆเพื่อเป็นสิริมงคลและเก็บเป็นเงินออมไว้ใช้นอนาคต

1.2.3 การสวมชุดใหม่ วันตรุษเวียดนามถือเป็นวันขึ้นปีใหม่ ชาวเวียดนามจึงนิยมใส่เสื้อผ้าใหม่ ใช้ของใหม่เพื่อต้อนรับสิ่งดีๆในปีใหม่ และทิ้งความเศร้าโศก ความโชคร้ายไว้ในปีเก่า บทเพลงที่กล่าวถึงการสวมชุดใหม่ในวันตรุษเวียดนาม คือ เพลงฤดูใบไม้ผลิจ้า, เพลงใกล้ถึงวันเต็ดแล้ว

ได้ยินเสียงก้องของประโยคอวยพรให้สุขสบาย
 ประเทศสวยงาม สงบ อุ่น ปลอดภัย มีความสุข
 เด็กๆอวดชุดใหม่กันอย่างสดใสรุ่งเรือง
 สวัสดีฤดูใบไม้ผลิใหม่

เพลง ฤดูใบไม้ผลิจ้า แปลจากเพลง Mùa Xuân Oi

เนื้อเพลงบรรยายบรรยากาศในวันตรุษเวียดนามที่ถูกจัดขึ้นในฤดูใบไม้ผลิ ชาวเวียดนามต่างก็รอคอยฤดูใบไม้ผลิอย่างมีความสุข ท้องถนนเต็มไปด้วยเสียงอวยพรดังกึกก้อง ส่วนเด็กๆก็สวมชุดใหม่ออกมาต้อนรับฤดูใบไม้ผลิและเฉลิมฉลองวันปีใหม่อย่างสดใสสว่าง

ใกล้ถึงวันเต็ดแล้ว ไปโรงเรียนอย่างมีความสุขมาก
ใกล้ถึงวันเต็ดแล้ว กลับบ้านอย่างมีความสุขมาก
แม่กำลังเย็บชุดใหม่ ใครๆก็ฉลองอย่างมีความสุข
ฤดูใบไม้ผลินี้ หนูก็โตจนสามารถไปเยี่ยมปู่ย่าได้

เพลง ใกล้ถึงวันเต็ดแล้ว แปลจากเพลง Sáp Đến Tết Ròi

เนื้อเพลงบรรยายการเตรียมตัวเฉลิมฉลองปีใหม่ของชาวเวียดนาม ทุกๆครอบครัวต่างก็เฝ้ารอวันเต็ดที่จะมาถึงอย่างมีความสุข ผู้เป็นแม่จะตัดชุดใหม่ให้คนในครอบครัวไว้ใส่ในเทศกาลซึ่งแสดงถึงการดูแลเอาใจใส่คนในครอบครัว

1.2.4 การอวยพรและการขอพร ชาวเวียดนามเชื่อว่าการบูชาและขอพรจากสิ่งศักดิ์สิทธิ์ที่ตนนับถือ เช่น บรรพบุรุษ เทพเจ้า เทวดา เป็นต้น สิ่งศักดิ์สิทธิ์เหล่านี้จะดลบันดาลให้พรนั้นเป็นจริง ส่วนการอวยพรกันในวันตรุษเวียดนามถือเป็นกิจกรรมที่สำคัญอีกอย่างหนึ่ง การอวยพรนั้นไม่จำกัดเฉพาะคนในครอบครัวเท่านั้นแต่ยังสามารถอวยพรให้แก่ผู้อื่นอีกด้วย อีกทั้งการอวยพรยังไม่จำกัดอายุตั้งนั้นทั้งเด็กและผู้ใหญ่ต่างก็อวยพรให้กัน บทเพลงที่กล่าวถึงการอวยพรและการขอพรในวันตรุษเวียดนาม คือ เพลง เด็กน้อยอวยพร, เพลง เด็กน้อยอวยพรเต็ด, เพลง วันเต็ดที่บ้านเกิดหนู, เพลงวันเต็ดมังกรและนกฟีนิกซ์รวมตัวกัน, เพลงวันที่แปด เดือนสามแสนสุขและ เพลง ของขวัญวันที่ 8 เดือน 3

ต้นมายหน้าซอยออกดอกสีเหลือง
เรียกฤดูใบไม้ผลิมา เรียกวันเต็ดมา
เด็กน้อยไปฉลองเต็ด อวยพรพ่อแม่
เด็กน้อยไปฉลองเต็ด อวยพรปู่ย่า
ต้นมายหน้าซอยออกดอกสีเหลือง

เรียกฤดูใบไม้ผลิมา เรียกวันเตีตมา
 เด็กน้อยอายุเพิ่มขึ้นในวันเตีตที่สนุกสนาน
 เด็กน้อยอวดชุดใหม่ฉลองฤดูใบไม้ผลิที่สดใส

เพลง เด็กน้อยอวยพร แปลจากเพลง Bé mừng tuổi

เนื้อเพลงกล่าวถึงการอวยพรกันในวันตรุษเวียดนาม โดยเด็กๆ จะอวยพรผู้ใหญ่ ทั้งพ่อแม่และปู่ย่าแสดงให้เห็นถึงความรัก ความอบอุ่น และการให้ความสำคัญกับคนในครอบครัว ชาวเวียดนามจะอวยพรสิ่งดีๆ ให้แก่กัน เช่น ขอให้โชคดี สุขภาพแข็งแรง อายุยืน ร่ำรวย ปลอดภัย เป็นต้นเพื่อเป็นขวัญและกำลังใจในการดำเนินชีวิตตลอดทั้งปี

เตีต เตีต เตีต มีความสุขจริงๆ

วันแรกของปี เด็กน้อยอวยพรให้ทุกคนปลอดภัย ชีวิตมีแต่มีความสุขมากกว่าความเศร้า

เตีต เตีต เตีต มีความสุขจริงๆ

วันแรกในหนึ่งขวบของเด็กน้อย อวยพรให้ทุกคนร่ำรวยในปีใหม่
 ฤดูใบไม้ผลิกลับมาแล้ว ให้ทำมาหากินเจริญรุ่งเรือง

เพลง เด็กน้อยอวยพรเตีต แปลจากเพลง Bé chúc Tết

เนื้อเพลงกล่าวถึงคำอวยพรของเด็กที่อวยพรให้แก่ชาวเวียดนามทุกคนว่า ขอให้ทุกคนปลอดภัย มีความสุข ร่ำรวย จากคำอวยพรในเนื้อเพลงแสดงให้เห็นว่าในการอวยพรมิได้จำกัด อยู่แค่สมาชิกในครอบครัวเท่านั้นแต่ยังอวยพรให้กับคนในชาติซึ่งสะท้อนถึงความรักและความเป็นหนึ่งเดียวของชาวเวียดนาม

เตีต เตีต เตีต เตีต มาถึงแล้ว

เตีต เตีต เตีต เตีต มาถึงแล้ว

เตีต เตีต เตีต เตีต มาถึงแล้ว

เตีตมาอยู่ในใจทุกคน

คนหนาแน่นฉลองวันเตีตบนถนนอย่างสนุกสนาน

คนไปเยี่ยมชม ไปเดินเล่น
 คนตั้งใจจะไปจับจ่ายซื้อของในวันเต็ด
 คนที่นำดอกไม้และธูปไปสักการบูชาจะไปงานวัด
พวกเราฉลองวันเต็ด อวยพรให้กัน
หนึ่งปีนี้ให้รุ่งเรือง ปลอดภัย มีความสุข
เกษตรกรก็ให้มีพืชพันธุ์ธัญญาหารเพิ่มขึ้น
คนที่ค้าขายก็ให้ร่ำรวยอย่างรวดเร็ว

เพลง วันเต็ดที่บ้านเกิดหนู แปลจากเพลง Ngày Tết Quê Em

เนื้อเพลงกล่าวถึงคำอวยพรของชาวเวียดนามในวันตรุษเวียดนาม โดยส่วนใหญ่
 นิยมอวยพรให้รุ่งเรือง ปลอดภัยและมีความสุข อีกทั้งยังมีการอวยพรให้เกษตรกรก็ขอให้มีผลผลิตมากขึ้น
 ส่วนคนที่ค้าขายก็ขอให้ร่ำรวยอย่างรวดเร็ว จากคำอวยพรดังกล่าวแสดงให้เห็นถึงสภาพสังคมเวียดนามที่
 คนส่วนใหญ่จะประกอบอาชีพเกษตรกรรมและค้าขาย

ฉลองเต็ดที่มาถึงและความมั่งคั่งที่มาถึงบ้าน
 กิ่งมายสีเหลือง กิ่งดอกเหมยสีชมพูสด หอม
ขอให้ทวดมีชีวิตยืนยาว
อยู่กับลูกหลาน ปีหน้าจะได้ต้อนรับเต็ดด้วยกันอีก
และขอให้หลายๆคนพบกับความสุขสบาย
เต็ดครั้งหน้าจะได้ร่ำรวยกว่าเต็ดครั้งนี้
 เต็ดมาถึงก็รวมตัวกันใหม่ที่ข้างห้องครัวสีชมพู
 และหม้อแบ่งจิ้งสีเขียวที่รอฤดูใบไม้ผลิที่กำลังมา

เพลงวันเต็ด มังกรและนกฟีนิกซ์รวมตัวกัน แปลจากเพลง Ngày Xuân Long Phụng Sum Vầy

เนื้อเพลงกล่าวถึงคำอวยพรในวันตรุษเวียดนามที่หลายๆจะอวยพรญาติผู้ใหญ่
 ให้มีอายุยืนยาวจะได้อยู่ฉลองเต็ดกับลูกหลานไปนานๆ อีกทั้งยังมีการอวยพรให้วันเต็ดครั้งหน้าทุกคนมี
 ความสุขและร่ำรวยกว่าเต็ดครั้งนี้

วันนี้เป็นวันแสนสุขของย่า ของแม่

วันแสนสุขของครู วันที่ 8 เดือน 3

ขับร้องเพลงอวยพรย่า อวยพรแม่อย่างกึกก้อง

ลูกอวยพรครูในวันที่ 8 เดือน 3

เพลงวันที่แปด เดือนสามแสนสุข แปลจากเพลง Ngày vui 8/3

เนื้อเพลงกล่าวถึงการอวยพรของเด็กๆให้ผู้ใหญ่ในวันสตรีสากล ศิษย์จะอวยพรให้ครู ลูกหลานจะอวยพรให้ย่าและแม่ด้วยเสียงเพลงที่ตั้งกึกก้อง แสดงให้เห็นถึงการให้ความสำคัญแก่สตรีซึ่งเป็นการแสดงความรักการระลึกถึงบุญคุณอีกด้วย

หนुरวบดอกไม้สีแดงเข้มสีดอก

ของขวัญมอบให้แม่ฉลองวันที่ 8 เดือน 3

ขอให้แม่ที่รักสุขภาพแข็งแรงตลอดไป

อยู่อย่างมีความสุขข้างลูกในครอบครัวที่อบอุ่น

หนูวาดกิ้งดอกลูกกล้วยสีเหลืองสดงดงาม

ไปโรงเรียนมอบให้ครูในวันที่ 8 เดือน 3

ขอให้ครูที่รักสวยเสมอๆ

เหมือนดอกลูกกล้วยสีเหลืองในแสงแดดฤดูใบไม้ผลิ

ครูและแม่ คือ 2 ความรัก ความไว้วางใจ

แม่และครู คือ 2 เมฆกลมที่อบอุ่น

ของขวัญวันที่ 8 เดือน 3 คือ ของแทนใจหนู

คือท่อนเพลงที่หอมหวาน มีความสุขในวัยเด็กของหนู

เพลง ของขวัญวันที่ 8 เดือน 3 แปลจากเพลง Quà 8-3

เนื้อเพลงกล่าวถึงการอวยพรของลูกกับแม่และการอวยพรของศิษย์กับครู โดยลูกจะอวยพรให้แม่สุขภาพแข็งแรงตลอดไป อยู่กับครอบครัวอย่างมีความสุข ส่วนครูก็ขอให้สวย

เหมือนดอกเก๊กฮวยที่ผลิบานในฤดูใบไม้ผลิ จากการอวยพรแม่และครูของเด็กแสดงให้เห็นถึงการให้ความสำคัญต่อสตรีในฐานะแม่และครูในสังคมเวียดนามถือเป็นการแสดงความรักและระลึกถึงพระองค์

จากการศึกษาเมื่อถึงเทศกาลตรุษเวียดนามและเตี๋จุงทุความเชื่อเกี่ยวกับกิจกรรมในประเพณีพบว่าในวันตรุษเวียดนามชาวเวียดนามจะนิยมไปวัดในวันแรกของปีเพื่อเป็นสิริมงคลแก่ชีวิต การให้เงินขวัญถุงเป็นอีกหนึ่งกิจกรรมที่สำคัญในวันตรุษเวียดนามโดยผู้ใหญ่จะนำธนบัตรใหม่ใส่ไว้ในซองสีแดงแล้วมองให้เด็กเพื่อให้เด็ก ๆ เก็บไว้เป็นสิริมงคลหรือเก็บออมไว้ใช้ในอนาคต กิจกรรมการสวมชุดใหม่เป็นกิจกรรมที่ชาวเวียดนามนิยมอย่างมากเพราะเชื่อว่าการสวมชุดใหม่ในวันปีใหม่เปรียบเหมือนการเริ่มต้นใหม่และทิ้งสิ่งไม่ดีไว้ในปีเก่า นอกจากนี้ยังมีการอวยพรและการขอพรที่ปรากฏ 2 ประเพณี คือ ประเพณีตรุษเวียดนามและวันสตรีสากล ในวันตรุษเวียดนามชาวเวียดนามนิยมอวยพรให้แก่กันเพื่อให้โชคดีปลอดภัย มั่งคั่ง มีความสุขตลอดปีและให้ผู้ใหญ่มีอายุยืนยาว ส่วนวันสตรีสากลเป็นวันที่ชาวเวียดนามให้ความสำคัญกับบทบาทของสตรีทั้งแม่ ย่าและครู ในวันนั้นเด็กๆจะอวยพรให้บุคคลเหล่านี้มีความสุขและสุขภาพแข็งแรง

2.ภาพสะท้อนความสัมพันธ์ของชาวเวียดนาม

ความสัมพันธ์ของชาวเวียดนามที่สะท้อนผ่านเพลงเด็กร้องเล่นภาษาเวียดนามปรากฏทั้งความสัมพันธ์ระหว่างคนในครอบครัวและความสัมพันธ์ของบุคคลนอกครอบครัว

2.1 ความสัมพันธ์ของบุคคลในครอบครัว

2.1.1 พ่อแม่ – ลูก

ชาวเวียดนามให้ความสำคัญกับครอบครัว สายเลือดและความเป็นปึกแผ่นอย่างมาก ในแต่ละประเพณีจะปรากฏเนื้อหาที่กล่าวถึงครอบครัว เช่น การที่ลูกหลานกับมาเยี่ยมครอบครัวกันอย่างพร้อมหน้าพร้อมตา การอวยพรหรือมอบของขวัญเพื่อแสดงความรักให้คนในครอบครัว โดยเฉพาะพ่อแม่ที่นอกจากจะเป็นผู้ให้กำเนิดแล้วยังดูแลและอบรมสั่งสอนลูก อีกทั้งยังเป็นผู้ถ่ายทอดธรรมเนียมปฏิบัติและตำนานเก่าแก่ในวัฒนธรรมเวียดนามอีกด้วย

ฤดูใบไม้ผลิของเด็กน้อยไม่ได้อยู่ไหนไกล

ต้นกล้าแตกยอดอ่อนเมื่อวาน

ฤดูใบไม้ผลิของเด็กน้อยไม่ได้อยู่ไหนไกล

เด็กน้อยกำลังฝึกวาดดอกไม้ตุ้มและดอกไม้บาน

เด็กน้อยเล่น เด็กน้อยเรียน เด็กน้อยรำ เด็กน้อยร้อง
 ฤดูใบไม้ผลิของเด็กน้อยเหมือนเสียงนกร้องๆบ้าน
 เด็กน้อยเล่น เด็กน้อยเรียน เด็กน้อยรำ เด็กน้อยร้อง
 ฤดูใบไม้ผลิของเด็กน้อยเหมือนเสียงนกร้องๆบ้าน
 ฤดูใบไม้ผลิของเด็กน้อยไม่ได้อยู่ไหนไกล
ในอ้อมแขนแม่ต้อนรับเมื่อเสียงร้องดังขึ้น
 ฤดูใบไม้ผลิของเด็กน้อยไม่ได้อยู่ไหนไกล
เด็กน้อยกำลังสวมชุดลายดอกไม้ที่แม่ปัก
 เด็กน้อยเล่น เด็กน้อยเรียน เด็กน้อยรำ เด็กน้อยร้อง
 ฤดูใบไม้ผลิของเด็กน้อยเหมือนเสียงนกร้องๆบ้าน
 เด็กน้อยเล่น เด็กน้อยเรียน เด็กน้อยรำ เด็กน้อยร้อง
 ฤดูใบไม้ผลิของเด็กน้อยเหมือนเสียงนกร้องๆบ้าน

เพลง ฤดูใบไม้ผลิของเด็กน้อย แปลจากเพลง *Mùa Xuân của bé*

เนื้อเพลงกล่าวถึงการฉลองตรุษเวียดนามของเด็กๆ เด็กๆต่างร้อง เล่น เต้น รำ
 อย่างสนุกสนาน ในเนื้อเพลงมีการกล่าวถึงบทบาทของแม่ในวันตรุษเวียดนามว่าเป็นผู้ปักลายชุดให้แก่ลูก
 เพื่อใส่ในเทศกาล อีกทั้งยังแสดงถึงความรัก ความผูกพันที่แนบแน่นระหว่างแม่กับลูกเห็นจากคำว่า “ใน
 อ้อมแขนของแม่” นอกจากจะแสดงถึงอาการโอบกอดแล้วยังสะท้อนให้เห็นถึงหน้าที่ของแม่ที่คอยโอบอุ้ม
 ปกป้อง และดูแลลูกจากภัยอันตราย

ทำไมถึงเรียกว่าพระจันทร์เสี้ยว
 เพราะว่ตอนพระจันทร์หายไปจึงยังไม่กลม
พระจันทร์กลมอายุเท่าไรคะแม่
 แต่พระจันทร์สว่างสดใสในอากาศไม่สิ้นสุด
 ตอนไหนที่พระจันทร์จะแก่
 ก็ตอนพระจันทร์ถึงผ่านวันขึ้น 15 ค่ำ
อายุลูกคืออายุของพระจันทร์เด็กเล็ก พี่ของลูกคือพระจันทร์กลม

พระจันทร์แก่คืออายุแม่พ่อ
 คินที่ยากลำบากในชีวิตเพราะลูก
 คำคินที่ยากลำบาก ทั้งบ้านต่างก็รัก

เพลง อายุของพระจันทร์ แปลจากเพลง Tuổi của trăng

เนื้อเพลงกล่าวถึงความสัมพันธ์ระหว่างแม่กับลูก ผู้เป็นแม่จะเป็นผู้อธิบายและตอบคำถามลูก โดยเปรียบเทียบอายุของดวงจันทร์กับคนในครอบครัวเพื่อให้ลูกคลายความสงสัยและเข้าใจง่าย แม้ว่า การอธิบายให้ลูกฟังจะเป็นเรื่องที่ยากแต่คำคินนั้นก็กลับเป็นคำคินที่มีความสุข

แม่หนูเล่าเรื่องอาก่วยอยู่บ่อยๆว่าอาก่วยอยู่ในโลก

โกหกสิ้นดี

พาขึ้นไปบนฟ้าเพื่อตัดสิ้นความจริง

อาก่วย คินนี้พวกเราขึ้นไปบนฟ้าก็พบกับนางฟ้า

อาก่วย พวกเราสนุกมากที่ขึ้นไปจนถึงทางบนโลก

คินนี้พระจันทร์เต็มดวง หนูได้ฟังการเล่าเรื่องอื่น

คินนี้พระจันทร์เต็มดวง หนูฝันเห็นอาก่วยชรา

คินนี้พระจันทร์เต็มดวง หนูร้องรำกับพระจันทร์

คินนี้พระจันทร์เต็มดวง หนูฝันเห็นพี่ฮั้ง

เพลง อาก่วยและพี่ฮั้ง แปลจากเพลง Chú Cuội và chị Hằng

เนื้อเพลงกล่าวถึงบทบาทของแม่ หน้าที่ของแม่นอกจากดูแลลูก อบรมสั่งสอนแล้วยังเป็นผู้ถ่ายทอดตำนานให้แก่ลูก บทเพลงกล่าวถึงการถ่ายทอดตำนานอาก่วย การเล่าตำนานให้เด็กๆ ฟัง นอกจากทำให้สนุกสนานแล้วยังถือการปลูกฝังตำนานเก่าแก่ของชาวเวียดนามให้แก่คนรุ่นหลังให้เห็นความสำคัญของวันเต๋ตจุงทูอีกด้วย

ครูและแม่ คือ 2 ความรัก ความไว้วางใจ

แม่และครู คือ 2 เมฆกลมที่อบอุ่น

ของขวัญวันที่ 8 เดือน 3 คือ ของแทนใจหนู

คือท่อนเพลงที่หอมหวาน มีความสุขในวัยเด็กของหนู

เพลง ของขวัญวันที่ 8 เดือน 3 แปลจากเพลง Quà 8-3

เนื้อเพลงกล่าวถึงความรักที่แม่มีต่อลูก แม่คือผู้มอบความรัก และเป็นผู้มอบความอบอุ่นให้แก่ลูก อีกทั้งยังเป็นคนที่ลูกไว้วางใจ ดังนั้นในวันสตรีสากลลูกจะมอบของขวัญให้แม่เพื่อเป็นของแทนใจ แทนความรู้สึกและเป็นการตอบแทนความรัก ความอบอุ่นที่แม่มีให้ลูก สำหรับชาวเวียดนามแล้ว “แม่” คือผู้มีพระคุณอย่างมากและเป็นบุคคลที่ลูกรักและไว้วางใจมากที่สุด

2.1.2 ปูย่า – หลาน

ชาวเวียดนามหลายครอบครัวยังคงนิยมอาศัยกันเป็นครอบครัวใหญ่ หรือครอบครัวขยาย ทำให้เด็กในครอบครัวได้อยู่กับปูย่า มีความรักและผูกพันกัน ปูย่าจะทำหน้าที่อบรมเลี้ยงดูเด็กๆด้วย ทั้งยังเป็นผู้บอกเล่าเรื่องราวในอดีตและถ่ายทอดตำนานต่างๆให้หลานฟังอีกด้วย

ใกล้ถึงวันเต็ดแล้ว ไปโรงเรียนอย่างมีความสุขมาก
ใกล้ถึงวันเต็ดแล้ว กลับบ้านอย่างมีความสุขมาก
แม่กำลังเย็บชุดใหม่ ใครๆก็ฉลองอย่างมีความสุข
ฤดูใบไม้ผลินี้ หนูก็โตจนสามารถไปเยี่ยมปูย่าได้

เพลง ใกล้ถึงวันเต็ดแล้ว แปลจากเพลง Sáp Đến Tết Ròi

เนื้อเพลงกล่าวถึงความดีใจของหลานที่เติบโตจนสามารถไปเยี่ยมปูย่าได้ วันตรุษเวียดนามเป็นประเพณีที่ให้ความสำคัญกับครอบครัวและบรรพบุรุษอย่างมาก ทุกๆปีชาวเวียดนามจะกลับมาหาครอบครัวเพื่อเฉลิมฉลองและเยี่ยมญาติผู้ใหญ่ทำให้ลูกครอบครัวเกิดความรัก ความผูกพันอันแน่นแฟ้น ระหว่างปูย่ากับหลาน

เต็ด เต็ด เต็ด คือ เต็ด คือ เต็ด เต็ดเพิ่งจะมาถึงที่นี่ได้ระเบียงบ้าน
เต็ด เต็ด เต็ด คือ เต็ด คือ เต็ด เต็ดเพิ่งจะผ่านมาในบ้านริมถนน
เต็ด เต็ด เต็ด คือ เต็ด คือ เต็ด ให้คนอยู่ไกลกลับมาชุมนุมกันที่นี่

เต๋ต เต๋ต เต๋ต คือ เต๋ต คือ เต๋ต ลูกหลาน ปู่ย่าพร้อมหน้าพร้อมตากัน

ให้เด็กๆอวดชุดใหม่กัน ให้ผู้ใหญ่ให้อั่งเปาเด็กๆ

ทุกคนอวยพรกันอย่างสนุกสนานให้ปีนี้มีความสุข สงบ ปลอดภัย

ให้เด็กๆอวดชุดใหม่กัน ให้ผู้ใหญ่ให้อั่งเปาเด็กๆ

ทุกคนอวยพรกันอย่างสนุกสนานให้ปีนี้มีความสุข สงบ ปลอดภัย

เพลง เต๋ตนี้แหละ แปลจากเพลง Tét oi là Tét

เนื้อเพลงกล่าวถึงการรวมตัวกันของคนในครอบครัวในวันตรุษเวียดนาม ทั้งลูกหลานและปู่ย่าต่างก็อยู่พร้อมหน้าพร้อมตากันซึ่งแสดงให้เห็นว่าวันตรุษเวียดนามเป็นเทศกาลที่ให้ความสำคัญกับญาติผู้ใหญ่เป็นอย่างมาก

สนุกสนานวันไหว้พระจันทร์

แสงจันทร์วันขึ้น 15 ค่ำ ในวันไหว้พระจันทร์ที่บ้านหนูส่องแสงแวววาว

สนุกสนาน ช่างๆเมื่อบัวมีขนมบัวหิมะ ขนมไหว้พระจันทร์

ย่าของหนูนั่งเล่าเรื่องอดีต

มีอาگوی พี่ฮังบินมาถึงพระจันทร์

อยู่บนนั้นมีอะไรน่าสนใจหรือพี่ฮังจำ

อยู่บนนั้นเศร้าน้อยอาگویขา

ที่โคกระบือกินข้าว อาศัยอยู่คนเดียวช่างๆรากต้นไม้

เพลง ช่างๆรากต้นไม้ แปลจากเพลง Bên góc cây đa

เนื้อเพลงกล่าวถึงบทบาทของย่าที่เป็นผู้ถ่ายทอดตำนานพี่ฮังกับอาگویซึ่งถือเป็นตำนานเก่าแก่ของเวียดนามให้หลานฟังเพื่อเป็นการปลูกฝังและส่งต่อเรื่องราวให้รุ่นลูกรุ่นหลาน

ดวงจันทร์สว่าง อยู่บนปลายฟ้า

ฝูงนกกระยางสีขาวจำ จะบินกลับไปไหน

ย่าจำ อาگویจะคิดถึงบ้านไหม

ทำไมถามแบบนี้ล่ะหลาน ทำไมหลานคิดว่าอาก๋วยกำลังลงมาบนโลก

ก็หนึ่งพันปีแล้วนี่ ช่างๆรากต้นไม้

อาก๋วยจำ พระจันทร์เด็กหรือชรา

เพลง ร่องรอยทางประวัติศาสตร์ของดวงจันทร์ แปลจากเพลง Vàng trăng cỏ tích

เนื้อเพลงบรรยายความสัมพันธ์ที่สนิทสนมระหว่างย่ากับหลานโดยย่อจะเป็นผู้ตอบคำถามและถ่ายทอดตำนานอาก๋วยให้หลานฟังว่าอาก๋วยมีอายุหนึ่งพันปีและอาศัยอยู่ที่โคนต้นไม้

ความสัมพันธ์ของบุคคลในครอบครัวในเพลงเด็กร้องเล่นมีความสัมพันธ์ 2 รูปแบบ คือความสัมพันธ์ของพ่อแม่กับลูกและความสัมพันธ์ของปู่ย่ากับหลาน จากความสัมพันธ์ดังกล่าวแสดงให้เห็นถึงลักษณะครอบครัวของชาวเวียดนามที่เป็นครอบครัวใหญ่ ญาติพี่น้องอาศัยอยู่รวมกันทำให้เด็กเกิดความผูกพันกับคนในครอบครัว พ่อแม่และปู่ย่าจะเป็นผู้อบรมสั่งสอน ดูแลและเป็นผู้ถ่ายทอดตำนานให้แก่เด็กๆ อีกทั้งยังมีการกล่าวถึงความสำคัญของแม่ที่เป็นผู้มอบความรัก ความอบอุ่นและเป็นคนที่ลูกไว้วางใจมากที่สุด

2.2 ความสัมพันธ์ของบุคคลนอกครอบครัว

2.2.1 ครู – ศิษย์ ครูเป็นบุคคลที่มีความสำคัญต่อศิษย์เพราะนอกจากครูจะอบรมสั่งสอนด้านความรู้ คุณธรรมและการใช้ชีวิตแล้วครูยังเป็นผู้มอบความรัก ความผูกพันให้แก่ศิษย์อีกด้วย ชาวเวียดนามจึงให้ความสำคัญกับการตอบแทนพระคุณของครูอย่างมาก

ฤดูใบไม้ผลิใครๆก็ไปเด็ดดอกไม้

แต่หนูไปอบรมเด็ก

ทำไมหนูอยากให้เด็กน้อยสุขภาพดี

ทำไมหนูอยากให้เด็กน้อยอ่านหนังสือง่าย

หรือเพราะว่ารักเด็กๆมาก

ทั้งปากสีแดง

ทั้งแก้มกลมๆ

หนูรักดวงตาที่สดใส

ระยิบ ระยับเหมือนหยดน้ำค้าง
ระยิบ ระยับเหมือนหยดน้ำค้าง

เพลง ครูอบรมเด็กในฤดูใบไม้ผลิ แปลจากเพลง *Mùa xuân cô đi nuôi dạy trẻ*

เนื้อเพลงบรรยายความรักและความเอ็นดูที่ครูมีให้ศิษย์ ครูนอกจากจะอบรมสั่งสอนศิษย์แล้วยังอยากให้ศิษย์เติบโตเป็นเด็กดี สุขภาพแข็งแรงเพราะสำหรับครูแล้วศิษย์ยังคงเป็นเด็กที่น่ารักและสดใสสำหรับครูเสมอ

หนูปลูกเฟื่องฟ้าหน้าประตูบ้านหนู
ต้นไม้สำหรับครูที่ใจดี
เฟื่องฟ้าขึ้นประชันสีสันทัน กลิ่นหอม
แต่กลิ่นหอมหวานคือต้นกุหลาบ
ต้นกุหลาบ หนูปลูกให้ครู
กลีบดอกกุหลาบสดเหมือนไอ้อวดวันงานเลี้ยง
กลิ่นหอมสดชื่นเหมือนความรักที่แนบแน่น
ที่ครูปันให้พวกหนู
ต้นกุหลาบนั้นแทนใจหนู
นำขึ้นมาให้ครูด้วยสองมือของผู้ใจดี
ด้วยมือคู่ที่เอาใจใส่และนุ่มนวล

เพลง ดอกกุหลาบมอบให้ครู แปลจากเพลง *Bông hồng tặng cô*

เนื้อเพลงกล่าวถึงการมอบดอกไม้เป็นสื่อแทนใจของศิษย์ที่มีต่อครูและเพื่อตอบแทนความรัก ความเอาใจใส่ของครู วันสตรีสากลจัดขึ้นในวันที่ 8 มีนาคมของทุกปี จัดขึ้นเพื่อขอบคุณผู้หญิงที่ดูแลบ้านและครอบครัวเป็นอย่างดี ดอกไม้และของขวัญแก่ผู้หญิงที่ตนรักและให้เกียรติ นอกจากนี้ยังเป็นวันที่ชาวเวียดนามแสดงความรักและการขอบคุณผู้มีพระคุณ ชาวเวียดนามนิยมมอบดอกเฟื่องฟ้าและดอกกุหลาบให้กันในวันสตรีสากลเพราะดอกกุหลาบเป็นดอกไม้ที่อ่อนโยน น่าหลงใหล รวมทั้งมีกลิ่นหอมอ่อนๆ กุหลาบจึงเป็นสัญลักษณ์ของความรัก ส่วนดอกเฟื่องฟ้าซึ่งเป็นต้นไม้ชาว

เวียดนามนิยมปลูกต้นเฟื่องฟ้าไว้ในบริเวณบ้านเพราะเฟื่องฟ้าเป็นต้นไม้มีหนามแต่กลับมีดอกที่บอบบาง จึงเป็นสัญลักษณ์ของการปกป้องความสวยงาม อีกทั้งยังทนทานต่อความแห้งแล้งและเจริญเติบโตขึ้นเรื่อยๆ เพื่อให้ต้นเอนเข้าหาแสงแดดเสมอ ดังนั้นเฟื่องฟ้าจึงหมายถึงความรักที่ธรรมดา เรียบง่าย ไม่หวือหวา

หนुरาบดอกไม้สีแดงเข้มสีดอก
 ของขวัญมอบให้แม่ฉลองวันที่ 8 เดือน 3
 ขอให้แม่ที่รักสุขภาพแข็งแรงตลอดไป
 อยู่อย่างมีความสุขข้างลูกในครอบครัวที่อบอุ่น
หนวดกิ้งกอกเก๊กฮวยสีเหลืองสดงดงาม
ไปโรงเรียนมอบให้ครูในวันที่ 8 เดือน 3
 ขอให้ครูที่รักสวยเสมอๆ
 เหมือนดอกเก๊กฮวยสีเหลืองในแสงแดดฤดูใบไม้ผลิ
ครูและแม่ คือ 2 ความรัก ความไว้วางใจ
แม่และครู คือ 2 เมฆกลมที่อบอุ่น
ของขวัญวันที่ 8 เดือน 3 คือ ของแทนใจหนู
 คือท่อนเพลงที่หอมหวาน มีความสุขในวัยเด็กของหนู

เพลง ของขวัญวันที่ 8 เดือน 3 แปลจากเพลง Quà 8-3

เนื้อเพลงกล่าวถึงการมองของขวัญแทนใจในวันสตรีสากลโดยศิษย์เป็นผู้มอบ ของขวัญแทนใจให้ครูเพื่อตอบแทนพระคุณและแสดงความรัก เพราะครูเป็นคนที่ศิษย์รัก ไว้วางใจและ รู้สึกอบอุ่นทุกครั้งที่อยู่ด้วย

บุคคลนอกครอบครัวที่มีความสำคัญสำหรับชาวเวียดนามอย่างมาก คือ ครู เพราะนอกจากครูจะเป็นผู้มอบความรู้ อบรมสั่งสอนแล้วยังมอบความรัก ความอบอุ่นให้แก่ศิษย์ทำให้ศิษย์รู้สึกไว้วางใจและอยากตอบแทนพระคุณของครู ในวันสตรีสากลชาวเวียดนามนิยมนำดอกกุหลาบซึ่งเป็นสัญลักษณ์ของความรักหรือของขวัญไปมอบให้ครูที่ตนรักและเคารพเพื่อแสดงถึงความกตัญญูและความรักที่แนบแน่นระหว่างครูกับศิษย์

2.2.2 คนในชาติ จากภูมิหลังทางประวัติศาสตร์อันโหดร้ายของชาวเวียดนามได้หล่อหลอมให้ชาวเวียดนามเล็งเห็นความสำคัญของความสามัคคี ชาวเวียดนามนิยมการรวมกลุ่ม ไม่ว่าจะในประเพณีไหนๆ โดยเฉพาะประเพณีตรุษเวียดนาม หรือ เต็ดจุงทู ชาวเวียดนามก็มักกลับไปรวมกลุ่มกับญาติพี่น้องหรือออกมารวมตัวกันทำกิจกรรมตามท้องถนนในบริเวณที่จัดงาน

เต็ด เต็ด เต็ด เต็ด มาถึงแล้ว

เต็ด เต็ด เต็ด เต็ด มาถึงแล้ว

เต็ด เต็ด เต็ด เต็ด มาถึงแล้ว

เต็ดมาอยู่ในใจทุกคน

คนหนาแน่นฉลองวันเต็ดบนถนนอย่างสนุกสนาน

คนไปเยี่ยมชม ไปเดินเล่น

คนตั้งใจจะไปจับจ่ายซื้อของในวันเต็ด

คนที่นำดอกไม้และรูปไปสักการะบูชาจะไปงานวัด

พวกเราฉลองวันเต็ด อวยพรให้กัน

หนึ่งปีนี้ให้รุ่งเรือง ปลอดภัย มีความสุข

เกษตรกรก็ให้มีพืชพันธุ์ธัญญาหารเพิ่มขึ้น

คนที่ค้าขายก็ให้ร่ำรวยอย่างรวดเร็ว

เพลง วันเต็ดที่บ้านเกิดหนู แปลจากเพลง Ngày Tết Quê Em

เนื้อเพลงบรรยายบรรยากาศในเทศกาลตรุษเวียดนามที่พร้อมใจกันออกมาเฉลิมฉลองกันเต็มท้องถนน ผู้คนในงานต่างก็มาเดินเล่น จับจ่ายซื้อของ ไปวัดและอวยพรให้กันอย่างสนุกสนาน ในเนื้อเพลงยังกล่าวถึงคำว่า “พวกเรา” หมายถึงชาวเวียดนามที่อวยพรให้กันในวันตรุษเวียดนาม จากคำดังกล่าวแสดงให้เห็นว่าชาวเวียดนามมีความผูกพันกับวันตรุษเวียดนามและความเป็นหนึ่งเดียวของคนในชาติที่จะออกมาเฉลิมฉลองร่วมกันแม้จะไม่รู้จักกันก็ตาม

ความสัมพันธ์ของคนในชาติเป็นความสำคัญที่ปรากฏอย่างชัดเจนในสังคมเวียดนาม เนื่องจากภูมิหลังทางประวัติศาสตร์ทำให้ชาวเวียดนามเกิดความสามัคคีและหวงแหนอิสราภาพจนถึงปัจจุบัน เมื่อถึง

เทศกาลสำคัญอย่างตรุษเวียดนาม ชาวเวียดนามจะพร้อมเพรียงกันออกมาเฉลิมฉลองปีใหม่อ่างสนุกสนาน มีการไปวัดเพื่อขอพร ผู้คนต่างออกมาจับจ่ายใช้สอย อีกทั้งยังมีการการอวยพรให้แก่กัน เนื่องจากชาวเวียดนามเชื่อว่าวันตรุษเวียดนามเป็นวันฉลองปีใหม่ของชาวเวียดนามทุกคนที่เปรียบเสมือนคนในครอบครัวเดียวกัน

จากการศึกษาความสัมพันธ์ที่ปรากฏในเพลงเด็กร้องเล่นพบว่า มีความสัมพันธ์ 3 รูปแบบ คือ ความสัมพันธ์ของบุคคลในครอบครัว บุคคลนอกครอบครัวและคนในชาติ จากความสัมพันธ์ดังกล่าวแสดงให้เห็นถึงการให้ความสำคัญกับสถาบันครอบครัวในลักษณะครอบครัวขยายทำให้เกิดความผูกพัน และความอบอุ่นในครอบครัว อีกทั้งยังให้ความสำคัญกับการกตัญญูต่อผู้มีพระคุณ เช่น พ่อแม่ ปู่ย่าและครู รวมไปถึงการให้ความสำคัญกับความสามัคคีของคนในชาติเพื่อปลูกฝังความเป็นหนึ่งเดียวให้แก่ลูกหลานชาวเวียดนาม

3. ภาพสะท้อนตำนาน

3.1 พี่ฮั่งงา

หญิงสาวรูปร่างงามทั้งร่างกายและจิตใจผู้เป็นภรรยาของเหิวเหงะ เทพแห่งพระอาทิตย์ ทั้งสองเป็นคู่สามีภรรยาที่ใครๆก็จับตามอง วันหนึ่งเหิวเหงะเดินทางไปพบสหายที่เขากอนโลน ระหว่างทางเขาได้พบกับเวืองผู้ที่มียาที่ทำให้เป็นอมตะ หากใครดื่มยานี้จะสามารถบินขึ้นไปบนสวรรค์ได้ เหิวเหงะได้ยินดั่งนั้นจึงอยากขอยานนั้นมาดื่ม แต่เขาก็ยังเป็นห่วงภรรยา เขาจึงให้พี่ฮั่งงาเป็นคนเก็บยานี้ไว้แต่บ่งมง ผู้มีนิสัยโลกกลับเห็นเข้า สามวันต่อมา ในขณะที่พี่ฮั่งงากำลังสอนลูกศิษย์ บ่งมงจึงแกล้งป่วยและขอยุ่รอเหิวเหงะ ทันใดนั้นเองบ่งมงก็หยิบดาบออกมาขู่เพื่อบีบบังคับให้พี่ฮั่งงานำยาออกมา พี่ฮั่งงารู้ว่าตัวเองรักษายาให้สามีไม่ได้จึงตัดสินใจดื่มยานั้นจนหมด ด้วยใจที่ยังคิดถึงสามี พี่ฮั่งงาจึงเหาะไปที่พระจันทร์ที่ซึ่งไกลกับโลกมนุษย์มากที่สุด เย็นวันนั้นเมื่อเหิวเหงะกลับถึงบ้าน หญิงสาวคนนึงนั่งร้องไห้และเล่าเรื่องทุกอย่างให้เหิวเหงะฟัง เขาโกรธมากและอยากจะฆ่าบ่งมงแต่บ่งมงกลับหนีไปได้เสียก่อน เขาจึงได้แต่นั่งกอดเขาร้องไห้และเงยหน้ามองฟ้ายามค่ำคืนพร้อมกับตะโกนเรียกพี่ฮั่งงา ทันใดนั้นสิ่งมหัศจรรย์ก็เกิดขึ้น พระจันทร์ส่องสว่างและมีหญิงสาวรูปร่างคล้ายพี่ฮั่งงาอยู่บนพระจันทร์ เหิวเหงะจึงรีบเตรียมดอกไม้ และตั้งโต๊ะบูชา บนโต๊ะมีแต่อาหารและผลไม้ที่พี่ฮั่งงาชอบ เพื่อเป็นการแสดงความคิดถึงและขอขอบคุณการเสียสละของพี่ฮั่งงา ประเพณีการบูชาได้แสงจันทร์นี้จึงถูกสืบทอดจากรุ่นสู่รุ่น เพื่อเป็นการขอพรให้พี่ฮั่งงาคู่ครองครอบครัวให้พบเจอแต่โชคดี

ไฟบนยอดสูงรูปร่างกลมน่ารักๆ
ส่องลงมาที่เพดานแสงไฟสว่างงดงาม
ขึ้น 15 คำ เดือน 8 เงาที่ขังในแสง
หนูล่องร่าอย่างร่าเริงต้อนรับพี่ขัง

ตุ่ง ซิง ซิง กัก ตุ่ง ซิง ซิง
ตุ่ง ซิง ซิง กัก ตุ่ง ซิง ซิง
งานพาเหรดโคมไฟนี้มาพร้อมกับพระจันทร์
ตุ่ง ซิง ซิง กัก ตุ่ง ซิง ซิง
ตุ่ง ซิง ซิง กัก ตุ่ง ซิง ซิง

งานพาเหรดโคมไฟนี้้องอวยพรต้อนรับพี่ขัง
เทศกาลไหว้พระจันทร์ ขนม ของขวัญเต็มภาค
เด็กๆที่บ้านต่างก็ชอบยืนกันเป็นกลุ่ม
ที่จำเป็นต้องมีคือเม็ดบัว ขนมบัวหิมะจะต้องมีให้ครบคน
หนอยากกินสี่ ห้า สามขึ้น

เพลง ขบวนพาเหรดโคมไฟเดือน 8 แปลจากเพลง Ruóc Đền Tháng 8

เนื้อเพลงกล่าวถึงบรรยากาศในเทศกาลเต๋ตจุงทู่ที่จัดขึ้นในวันขึ้น 15 ค่ำ เดือน 8 ชาวเวียดนามเชื่อว่าพี่ขังเป็นนางฟ้าที่อยู่บนดวงจันทร์ ทุกๆปีเด็กๆจะร้องรำและเดินขบวนพาเหรดโคมไฟเพื่อต้อนรับพี่ขังให้มาร่วมเฉลิมฉลองกับเด็กๆด้วย สำหรับเด็กๆแล้วพี่ขังเปรียบเสมือนนางฟ้าที่อยู่ในใจเด็กๆ เด็กๆจึงร้องรำและอวยพรต้อนรับพี่ขังให้มาเฉลิมฉลองร่วมกัน

คืนพระจันทร์ขึ้นสูง
แสงสว่างนำมาซึ่งรอยยิ้ม
รอยยิ้มใสชื่อของเด็ก

เสียงร้องเพลงต้อนรับวันไหว้พระจันทร์อย่างต่อเนื่อง

ดูท่าทางพี่ฮั่งและกลุ่มดาวจะไปส่งหนู

หนึ่งความรู้สึกที่มีความสุขในชีวิต

ได้ส่งรอยยิ้มที่อบอุ่น

ดวงจันทร์หนึ่งดวงตอนดึกมีความรักหลากหลายสีสดใส

ส่งเด็กในความฝันอย่างปลอดภัย

ความฝันสีสดใสเลื่องลือแต่อดีต

รอยยิ้มจากความรักนำพาความสุขใหม่ๆ

ส่งลมพัดพาความสุขกลับมาที่นี้

เพื่อมีความสุขกับน้องในคืนนี้

เพลง แสงพระจันทร์กับเด็กๆ แปลจากเพลง *Ánh trăng trẻ thơ*

เนื้อเพลงกล่าวถึงความรู้สึกของเด็กในคืนวันเพ็ญจันทู เด็กๆรู้สึกอุ่นใจเมื่อเห็นดวง

จันทร์และดวงดาวในคืนเพ็ญจันทูเพราะเด็กๆเชื่อว่าพี่ฮั่งที่จะคอยคุ้มครองให้เด็กๆปลอดภัย

คืนนี้ช่างงดงาม ทำไมพระจันทร์เอียงเข้าไปที่หน้าต่าง

หนูนอนไม่ได้หรอก มัวแต่ดูพระจันทร์บนท้องฟ้าสูง

หนูอยากวิ่งพุ่งไปท่องเที่ยวยังพระจันทร์

หนูอยากขับเรือขึ้นไปเยี่ยมพี่ฮั่ง

พี่ฮั่งง่าจ่า มาร้องรำกับพวกหนู

พี่ฮั่งง่าจ่า มาสนุกวันพาเหรดโคมไฟกับพวกหนู

เพลง ขึ้นไปเยี่ยมพี่ฮั่ง แปลจากเพลง *Lên thăm chị Hằng*

เนื้อเพลงกล่าวถึงความเชื่อเรื่องพี่ฮั่งของเด็กๆบทเพลงสะท้อนความรู้สึกของเด็กๆที่

ผูกพันกับพี่ฮั่ง เด็กๆต่างก็ร้องรำและชักชวนพี่ฮั่งให้มาเฉลิมฉลองร่วมกัน

3.2 อาก้วย

มีนายพรานคนหนึ่งชื่อก้วย วันหนึ่งนำขวานไปถางต้นไม้ในป่าลึก เมื่อถึงบริเวณใกล้แม่น้ำสายเล็กๆ เขาก็ตกใจมากเพราะเขาเห็นถ้ำเสือ ในถ้ำมีเสืออยู่สี่ตัวกำลังเล่นกัน ก้วยนึกสนุกจึงวิ่งเข้าไปจน

ทำให้เสียตักใจกึ่งกับพื้น ทันใดนั่นเองเสียงคำรามก็ดังขึ้นจากด้านหลัง ก้วยจึงรีบปีนขึ้นยอดไม้สูงทันที ด้วยความตกใจกลัว ก้วยเห็นแม่เสือโกรธมากเมื่อแม่เสือเห็นศพลูก แม่เสือปีนต้นไม้ที่ใกล้กับต้นที่ก้วย กำลังซ่อนตัวอยู่อย่างเงียบๆ เพื่อคาบใบไม้แล้วคายใส่ปากลูกที่ตาย ลูกเสือดตัวนั้นก็ฟื้นคืนชีพอีกครั้ง ก้วยประหลาดใจมาก และรอให้แม่เสือเดินไปที่อื่น เขาจึงลงไปเก็บใบไม้วีเศษนั้นกลับ

ระหว่างทางก้วยได้พบกับคุณลุงขอทานคนหนึ่งเสียชีวิตบนสนามหญ้า ก้วยจึงนำไปไม้ใส่ปากขอทานผู้นั้น และขอทานก็กลับมามีชีวิตอีกครั้ง คุณลุงขอทานประหลาดใจมากจึงบอกว่านี่คือต้นไม้ ฟื้นคืนชีพ เป็นต้นไม้ที่เทวดามอบให้ลูกไว้ช่วยเหลือผู้คน เจ้าจงดูแลต้นไม้ดีๆ และจำไว้ว่าห้ามรดน้ำ สกปรกเพราะต้นไม้จะบินหายไปทันที ก้วยจึงนำต้นไม้วิเศษนั้นไปปลูกที่บ้านและดูแลต้นไม้อย่างดี ตั้งแต่ก้วยมีต้นไม้วิเศษ เขาได้ช่วยเหลือคนมากมาย

วันหนึ่ง ขณะที่ก้วยกำลังเดินข้ามแม่น้ำ เขาพบศพสุนัข เขาได้ชุบชีวิตสุนัขตัวนั้นไว้ สุนัขตัวนั้นจึงขอติดตามก้วยไปด้วยเพื่อเป็นการตอบแทนบุญคุณ ต่อมาก้วยได้พบกับเศรษฐีที่ลูกสาวเพิ่งเสียชีวิต ก้วยจึงช่วยเหลือให้นางกลับมามีชีวิตอีกครั้ง เศรษฐีดีใจมากจึงยกลูกสาวจึงให้ก้วยเพื่อตอบแทนบุญคุณ ทั้งสองอยู่ด้วยกันอย่างมีความสุข วันหนึ่งตอนที่ก้วยออกไปข้างนอก กลุ่มคนโลภรู้ว่าก้วยมีต้นไม้วิเศษจึง วางแผนฆ่าภรรยาของก้วยและคว้านท้องเพื่อนำอวัยวะทิ้งลงแม่น้ำ เมื่อก้วยกลับมา ก้วยพยายามใช้ใบไม้วีเศษ เพื่อชุบชีวิตภรรยาแต่ก็ไม่ได้ผล ก้วยได้แต่ร้องไห้ คร่ำครวญ สุนัขจึงบอกให้เอาอวัยวะตนใส่ให้ภรรยาของก้วย ก้วยจึงนำอวัยวะสุนัขใส่ให้ภรรยา และเขาได้ปั้นดินให้เป็นอวัยวะเพื่อใส่กลับคืนให้สุนัขตัวนั้น

ถึงอย่างไรภรรยาของก้วยก็ไม่เหมือนเดิมอีกแล้ว นางจำคำเตือนเรื่องต้นไม้วิเศษของก้วยไม่ได้ นางจึงปล่อยปัสสาวะที่ต้นไม้วิเศษทำให้ต้นไม้ลอยขึ้นฟ้า เมื่อก้วยกลับบ้าน เขาพยายามใช้ตะขอเกี่ยวต้นไม้ให้ลงมา แต่ต้นไม้ก็ลอยขึ้นอีก ด้วยความหวงแหนต้นไม้วิเศษ ก้วยจึงตัดสินใจลอยขึ้นไปบน พระจันทร์พร้อมกับต้นไม้วิเศษนั้น หลังจากนั้นมาก้วยก็อาศัยอยู่ที่พระจันทร์กับต้นไม้วิเศษของเขา ทุกๆปี ใบไม้วีเศษนี้จะร่วงลงมาที่ทะเล 1 ใบ เหล่าโลภาก็จะแย่งชิงใบไม้ที่เป็นยาวิเศษกัน หากมองขึ้นไปดวงจันทร์จะเห็นจุดสีดำมีลักษณะเป็นต้นไม้ขนาดใหญ่และมีคนนั่งอยู่ที่โคนต้นไม้ คนจึงเรียกภาพนั้นว่า อาก้วยนั่งอยู่ที่โคนต้นไม้

วันไหว้พระจันทร์กับอาก้วยต้อนรับพระจันทร์ด้วยกัน

ดวงจันทร์สีขาวข้างมีต้นไม้ใหญ่

มีก้วยคนขรากอดความฝัน

ความเจ็บกับพวกเราพูด ก้วยฟัง

อยู่กับพระจันทร์ตลอดแล้วทำอะไร

ดวงจันทร์สีขาวข้างมีต้นไทรใหญ่

มีก่ายคนชราถอดความฝัน

ลมไม่มีบ้าน

ลมบินไปหลายทาง

พุดอกไม่เคยหยุด

บนท้องฟ้าของพวกเรา

เพลง ก่าย แปลจากเพลง **Thăng Cuội**

เนื้อเพลงกล่าวถึงความสงสัยของเด็กกว่าอาทวียุชราทำอะไรเมื่ออยู่บนดวงจันทร์
อีกทั้งเนื้อเพลงยังกล่าวถึงการที่เด็กถามอาทวียบนพระจันทร์ด้วยความสงสัยว่าอาทวียทำอะไรบน
พระจันทร์บ้าง จากคำถามดังกล่าวแสดงให้เห็นว่าเด็กๆเชื่อว่าอาทวียอยู่บนดวงจันทร์และกำลังนั่งฟังพวก
เขาอยู่

สนุกสนานวันไหว้พระจันทร์

แสงจันทร์วันขึ้น 15 ค่ำ ในวันไหว้พระจันทร์ที่บ้านหนูส่องแสงแวววาว

สนุกสนาน ช่างๆเมื่อบัวมีขนมบัวหิมะ ขนมไหว้พระจันทร์

ย่าของหนูนั่งเล่าเรื่องอดีต

มีอาทวีย พืชังบินมาถึงพระจันทร์

อยู่บนนั้นมีอะไรน่าสนุกหรือพืชังจำ

อยู่บนนั้นเศร้าน้อยอาทวียขา

ที่โคกระบือกินข้าว อาทวียคนเดียวข้างๆรากต้นไทร

เพลง ช่างๆรากต้นไทร แปลจากเพลง **Bên gốc cây đa**

เนื้อเพลงกล่าวถึงความสงสัยของเด็กๆว่าอาทวียกับพืชังอยู่บนดวงจันทร์ทำ
อะไรบ้าง บนนั้นสนุกมัย เศร้าหรือเปล่า คำถามเหล่านี้แสดงถึงความผูกพันของเด็กๆกับพืชังและอาทวีย
ตามตำนานเก่าแก่ของเวียดนาม

จากการศึกษาเพลงเด็กร้องเล่นในประเพณีเต๋ตจุงทูปว่า มีการกล่าวถึงตัวละครในตำนานของชาวเวียดนาม คือ พี่อั้งกับอาก่วยซึ่งเป็นตัวละครที่เชื่อว่าอาศัยอยู่บนดวงจันทร์และมีตำนานเล่าต่อกันมาให้เด็กๆ ได้รู้จักพี่อั้งกับอาก่วยทำให้เด็กๆ มีความผูกพันและรู้สึกคุ้นเคยเสมือนบุคคลทั้งสองเป็นเพื่อนเมื่อถึงเทศกาลไหว้พระจันทร์จึงนึกถึงทั้ง 2 คนเสมอ ดังนั้นเพลงเด็กร้องเล่นในเทศกาลเต๋ตจุงทูปจะมีเพลงที่ปรากฏชื่อของทั้ง 2 คนนี้ด้วย

4. ภาพสะท้อนการเมืองการปกครอง

ในเพลงเด็กมีการกล่าวถึงการเมืองการปกครองผ่านประเพณีเต๋ตจุงทูปเพื่อทำให้เด็กรักและหวงแหนในสันติภาพและอิสรภาพ สัญลักษณ์ที่สำคัญในเทศกาล คือ โคมไฟรูปดาว ที่ประดับประดาทั่วงาน

ไฟดวงดาว ดาวห้าดวงสีสดใส

ด้ามโคมไฟนี้ยาวมาก ด้ามสูงเกินหัว

น้องถือโคมไฟดาว น้องร้องเพลงเสียงก้อง

โคมไฟดาวของงานเลี้ยงคืนขึ้น 15 ค่ำ สีสดใส

ตุ้ง ชิง ชิง ตุ้ง ตุ้ง ตุ้ง ชิง ชิง

แสงดาวนี้สว่างแต่ไกล

ตุ้ง ชิง ชิง ตุ้ง ตุ้ง ตุ้ง ชิง ชิง

แสงดาวลูงโฮสองสว่างทุกที่

นี่โคมไฟดาว ดาวห้าอันสีเหลืองสดใส

โคมไฟดวงดาวส่องแสงไปถึงภูเขานับพันทุกภาค

นี่คือโคมไฟดาว ดาวที่ฉายแสงไปสู่เขตภาคใต้

แสงของสันติภาพขับไล่การรุกรานให้ออกไป

ตุ้ง ชิง ชิง ตุ้ง ตุ้ง ตุ้ง ชิง ชิง

แสงดาวนี้สว่างแต่ไกล

ตุ้ง ชิง ชิง ชิง ชิง ตุ้ง ชิง ชิง

แสงดาวลูงโฮสองสว่างทุกที่

เพลง ไฟดวงดาว แปลจากเพลง Chiéc đèn ông sao

เนื้อเพลงกล่าวถึงโคมไฟรูปดาวสีสันสดใสที่ส่องสว่างในเทศกาลเต็ดจุงหู เด็กๆจะถือโคมไฟรูปดาวแล้วร้องเพลงเฉลิมฉลองอย่างเสียงดัง โคมไฟรูปดาวเป็นโคมไฟที่สำคัญและนิยมมากที่สุดซึ่งมีความหมาย 5 ประการ คือ

- 1) โคมไฟดาวเป็นของเล่นของวันเต็ดจุงหู ดาวแต่ละดวงจึงหมายถึงคนเวียดนามที่อยู่ในงาน
- 2) เป็นสัญลักษณ์ของความสมดุลของโลก ชับไล่วิญญาณชั่วร้าย นำไปสู่ความโชคดีและความปลอดภัยในชีวิต
- 3) ลูกหลานชาวเวียดนามแต่ละรุ่นปฏิเสธรการมีสามีเป็นชาวอเมริกัน โคมไฟดาวจึงเปรียบเสมือนดาวบนธงชาติที่จะนำความสงบและความมั่นใจในอนาคตที่สดใสของลูกหลาน
- 4) รูปดาว 5 แฉกสีเหลืองทองกึ่งกลางธงชาติเวียดนาม หมายถึงชนชั้นต่างๆ ในสังคมเวียดนาม คือ นักปราชญ์ ชาวนา ช่างฝีมือ พ่อค้า และทหาร
- 5) ในคืนพระจันทร์เต็มดวง มีดวงดาวมากมายล้อมรอบสวรรค์ โคมไฟดาวแต่ละอันที่ถูกไขว่คว้าในงานทำให้ท้องฟ้ามีดวงดาวที่ส่องแสงสดใสเพิ่มขึ้น

ส่วนแสงของโคมไฟรูปดาวในเนื้อเพลงสื่อถึงความสามัคคี ความรักชาติ อิสราภาพและลูโฮ จากประโยค “แสงดาวลูโฮส่องสว่างทุกที่” แสดงให้เห็นว่าลูโฮเป็นบุคคลที่มีความสำคัญมากสำหรับชาวเวียดนามเนื่องจากเป็นผู้ที่ปลดแอกชาติจากเจ้าอาณานิคมด้วยเหตุนี้ลูโฮจึงสถิตอยู่ในหัวใจของชาวเวียดนามเสมอมา นอกจากนี้ในวันเต็ดจุงหูโคมไฟรูปดาวจะส่องสว่างไปทั่วประเทศแสดงถึงความสามัคคีของคนในชาติที่พร้อมเพรียงกันออกมาเฉลิมฉลองและถือโคมไฟรูปดาวในเทศกาลซึ่งเป็นการปลุกฝังจิตสำนึกให้ชาวเวียดนามมีสำนึกรักชาติและหวงแหนอิสรภาพ

เพลงเด็กมีบทบาทในการปลุกฝังให้เด็กมีจิตสำนึกของความเป็นชาติเพราะเด็กคือกำลังสำคัญในการพัฒนาประเทศ เด็กเปรียบเสมือนโคมไฟรูปดาวที่ส่องสว่างและนำพาประเทศชาติสู่อนาคตที่สดใสซึ่งสอดคล้องกับประวัติศาสตร์วันเต็ดจุงหู ขณะที่เวียดนามเป็นอาณานิคมของฝรั่งเศส รัฐบาลฝรั่งเศสประกาศให้เต็ดจุงหูเป็น “เทศกาลของเด็ก” เพราะเกรงว่าหากชาวเวียดนามจำนวนมากรวมตัวกันจะทำให้เกิดกบฏจึงไม่อนุญาตให้ผู้ใหญ่เข้าร่วมเดินรำในขบวนแห่ต่างๆในเทศกาล

กล่าวโดยสรุปได้ว่าภาพสะท้อนที่ปรากฏในเพลงเด็กร้องเล่นมีหลายประการ ได้แก่ ความเชื่อเรื่องของมงคลและความเชื่อเกี่ยวกับกิจกรรมในประเพณีที่ชาวเวียดนามเชื่อว่าจะทำให้โชคดี มีความสุข มั่งคั่ง

ปลอดภัย อีกทั้งยังแสดงถึงความสัมพันธ์ของชาวเวียดนามทั้งในครอบครัว นอกครอบครัวและคนในชาติ นอกจากนี้ยังมีภาพสะท้อนตำนานเรื่องผีซึ่งกับอาก๋วยและภาพสะท้อนด้านการเมืองการปกครองอีกด้วย

สรุปและอภิปรายผลการศึกษา

จากการศึกษาภาพสะท้อนสังคมผ่านเพลงเด็กร้องเล่นพบว่า ภาพสะท้อนความเชื่อของชาวเวียดนามมี 2 ประเภท คือ ความเชื่อเกี่ยวกับของมงคลและความเชื่อเกี่ยวกับกิจกรรมในประเพณี เหล่านี้ล้วนเป็นความเชื่อที่มีความหมายดีงามและเป็นสิริมงคล ชาวเวียดนามเชื่อว่าของมงคลเหล่านี้แสดงถึงนัยยะของการเริ่มต้นใหม่ในฤดูใบไม้ผลิและมีความหมายที่ดี เช่น ความโชคดี ความสุข ความปลอดภัย สุขภาพแข็งแรง อายุยืน ร่ำรวยและมีแต่สิ่งดีๆ เข้ามาในชีวิต แสดงให้เห็นว่าประเพณีตรุษเวียดนามและประเพณีเต้ตจุงทุงจึงเป็นประเพณีที่สำคัญสำหรับชาวเวียดนาม เนื้อหาในเพลงเด็กร้องเล่นยังกล่าวถึงการให้ความสำคัญกับสถาบันครอบครัว ครอบครัวในสังคมเวียดนามส่วนใหญ่มีลักษณะเป็นครอบครัวขยายในเพลงเด็กร้องเล่นจึงปรากฏความสำคัญกับพ่อแม่และปู่ย่าในหลายบทเพลง ผู้สูงอายุในสังคมเวียดนามนอกจากจะดูแลอบรมสั่งสอนลูกหลานแล้วยังเป็นผู้ถ่ายทอดตำนานต่างๆ ให้แก่ลูกหลาน เช่น ตำนานผีอั้งกับอาก๋วยซึ่งเป็นตำนานที่ผูกพันกับชาวเวียดนามตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน การปลูกฝังด้วยวิธีดังกล่าวเป็นการปลูกฝังผ่านการเล่าตำนานให้ฟังตั้งแต่เด็กทำให้เด็กเกิดความเชื่อ ความผูกพันคล้ายกับการฟังนิทานอีกหนึ่งบทบาทที่สำคัญ คือ บทบาทของแม่เพราะแม่เป็นผู้ให้กำเนิด ผู้มอบความรัก คอยดูแลเอาใจใส่ โอบอุ้มและปกป้องลูกจากภัยอันตรายซึ่งสอดคล้องกับความหมายของเบ้งจิ้งที่เป็นตัวแทนของแม่ผู้ให้กำเนิด และความหมายของนกกระสาที่เปรียบเสมือนบทบาทของผู้หญิงที่อดทนต่อความเหน็ดเหนื่อยเพื่อดูแลครอบครัวได้อย่างสมบูรณ์แบบ การให้ความสำคัญกับครู ผู้ที่คอยอบรมสั่งสอน มอบความรู้และมอบความรักให้แก่ศิษย์ผ่านบทเพลงเด็กร้องเล่นในวันสตรีสากล จะเห็นว่าบุคคลที่ชาวเวียดนามให้ความสำคัญมีความสอดคล้องกับหลักคำสอนในลัทธิขงจื้อที่ให้ความสำคัญกับครอบครัววงศ์ตระกูลและการกตัญญูต่อผู้มีพระคุณ นอกจากนี้เพลงเด็กร้องเล่นยังเสนอภาพของความรัก ความผูกพันของคนในชาติที่ออกมาเฉลิมฉลองและอวยพรกันอย่างพร้อมเพรียงในวันขึ้นปีใหม่ผ่านเพลงเด็กร้องเล่นในวันตรุษเวียดนาม ตลอดจนการสะท้อนเนื้อหาการเมืองการปกครองซึ่งเป็นการปลูกฝังความสามัคคี ความกตัญญู ความรักชาติ ความหวงแหนในอิสรภาพและเสรีภาพของตนเอง สิ่งเหล่านี้ได้ถูกถ่ายทอดสู่เด็กผู้เป็นกำลังสำคัญของสังคมที่สามารถรักษาความเป็นหนึ่งเดียวของชาติให้คงอยู่ต่อไปผ่านบทเพลงในประเพณีเต้ตจุงทุง

เนื่องจากเพลงเด็กร้องเล่นของไทยจะมีเนื้อเพลงสั้น เข้าใจง่าย ใช้ประกอบการละเล่น ร้องเพื่อความเพลิดเพลินและการล้อเลียนกัน ทำให้เด็กสนุกสนานและไม่ได้มุ่งเน้นการสอดแทรกคำสอนจึงยังไม่มีผู้ศึกษาภาพสะท้อนสังคมไทยผ่านเพลงเด็กร้องเล่นมากนักแต่ยังมีผู้ศึกษาภาพสะท้อนผ่านเพลงพื้นบ้านไทยที่เด็กมีส่วนร่วมในการร้องเล่นกับคนในครอบครัวและชุมชน เช่น งานวิจัยของลักขณา ชุมพร (2555, บทคัดย่อ) ศึกษาเรื่อง “เพลงพื้นบ้านภาคกลาง : กรณีศึกษาบ้านสามโก้ ตำบลสามโก้ อำเภอสสามโก้ จังหวัดอ่างทอง” ผลการศึกษาพบว่า เนื้อหาในบทเพลงเกี่ยวข้องกับวิถีชีวิต การเกี้ยวพาราสีและวรรณคดี การร้องเพลงพื้นบ้านถือเป็นการกระชับความสัมพันธ์ของคนในครอบครัวและในชุมชนเพราะทั้งเด็กและผู้ใหญ่ต่างก็มีส่วนร่วมในการร้องเล่น เห็นได้ว่าเพลงเด็กร้องเล่นภาษาไทยจะมุ่งเน้นการถ่ายทอดวิถีชีวิต ส่วนเพลงเด็กร้องเล่นภาษาเวียดนามนอกจากจะกล่าวถึงวิถีชีวิต แนวคิดและความเชื่อแล้วยังแสดงถึงสัญลักษณ์ของความสามัคคี การเป็นปึกแผ่น การรักชาติผ่านโคมไฟรูปดาวในประเพณีเต๋ตุงทุที่มีความหมายสอดคล้องกับประวัติศาสตร์เวียดนาม แสดงให้เห็นว่าเพลงเด็กร้องเล่นภาษาเวียดนามมีการปลูกฝังความเป็นชาติให้แก่เด็กด้วย ดังนั้นเพลงเด็กร้องเล่นจึงมีหน้าที่สำคัญอย่างมากในบริบทสังคม ทั้งการมอบความสนุกสนานเพื่อสร้างความสัมพันธ์อันแนบแน่นของคนในครอบครัว เป็นเครื่องมือในการถ่ายทอดแนวคิดดั้งเดิมทั้งในด้านค่านิยม ความคิด ความเชื่อ ประเพณี ตลอดจนการปลูกฝังจิตสำนึกในด้านความสามัคคี การรักและหวงแหนประเทศชาติให้แก่เด็กซึ่งเป็นเยาวชนของชาติที่เป็นผู้รักษาแนวคิดและความเชื่อเหล่านี้ให้ดำรงอยู่ต่อไปในอนาคต

ข้อเสนอแนะ

1. ควรศึกษาเพลงเด็กร้องเล่นภาษาเวียดนามที่มีเนื้อหาอื่นๆเพิ่มเติม

บรรณานุกรม

1. บรรณานุกรมหนังสือ

- กรมศิลปากร. (2557). **บทเด็กเล่น**. พิมพ์ครั้งที่ 14. นนทบุรี: มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช.
- กิ่งแก้ว อัทธจักร. (2519). **คติชนวิทยา**. กรุงเทพฯ: อักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ชนิษฐา จิตชินะกุล. (2545). **คติชนวิทยา**. กรุงเทพฯ: โอเดียนสโตร์.
- จารุวรรณ ธรรมวัตร. (2522). **วิเคราะห์เพลงเด็กอีสาน**. มหาสารคาม: มหาวิทยาลัยศรีนครินทร วิโรฒ.
- ชัยวัฒน์ ไชยสุข และสมเกียรติ รัชัษณ์. (2559). **กลวิธีการใช้ภาษาและภาพสะท้อนสังคมในวรรณกรรมบันเทิงคดีของมกุฏ อรฤดี**. ภาควิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์.
- ญาณิกา อ้อมฉา. (2548). **การศึกษาภาพสะท้อนสังคมจากบทเพลงของ สลา คุณวุฒิ ที่ขับร้องโดย ไมค์ ภิรมย์พร**. ปรินญาการศึกษามหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัย ศรีนครินทรวิโรฒ.
- นัตยา ทองคง. (2559). “การพัฒนารูปแบบกิจกรรมร้องเพลงที่มีผลต่อการอ่านภาษาไทยของเด็กปฐมวัย.” วิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต สาขาวิชาหลักสูตรและการสอน คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา.
- นัธริกา สถิรวณิชย์. (2540). **ศึกษาการใช้คำและโวหารในเพลงกล่อมเด็กภาคใต้ อำเภอสติงพระจังหวัดสงขลา**. ปรินญาานิพนธ์ หลักสูตรปรินญาการศึกษามหาบัณฑิต วิชาเอกภาษาไทย มหาวิทยาลัยทักษิณ.
- นุรีย์ัน สาแล๊ะ. (2540). **เพลงกล่อมเด็กไทยมลายู: มรดกทางภาษาลัฒาธรรมกลุ่มชนมลายู**. บทความวิจัยคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยทักษิณ.
- ปรินญา สุขศรีใส. (2554). “การพัฒนาสื่อคาราโอเกะ ชุด สิ่งแวดล้อมรอบตัว สำหรับเด็กปฐมวัยที่พูดภาษามลายูท้องถิ่น.” สารนิพนธ์ สาขาวิชาเทคโนโลยีการศึกษา บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
- ปิตินันท์ สุทธาร. (2550). **กิจกรรมการสอนภาษาไทยด้วยเพลง**. พิมพ์ครั้งที่ 4. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ผะอบ โปชะกฤษณะ และคนอื่นๆ. (2527). **เพลงกล่อมเด็กและเพลงประกอบการเล่นเด็กภาคกลาง 16 จังหวัด**. ม.ป.ท.

- ฝ่ายวิชาการเจเนซิส มีเดียคอม. หนังสือหนึ่งในประชาคมอาเซียน ชุด ประเทศเวียดนาม. กรุงเทพฯ: เจเนซิส มีเดียคอม, ม.ป.ท.
- พิมพ์สวัสดิ์ สุขสวัสดิ์. (2521). **บทเพลงสำหรับเด็ก**. พระนครศรีอยุธยา: วิทยาลัยครูพระนครศรีอยุธยา.
- พิษณุ จันทร์วิทัน. (2556). **Dòn Nhuòn ยลยวน เวียดนามในสายตานักการทูต**. กรุงเทพฯ: สถาพรบุ๊คส์.
- ลักขณา ชุมพร. (2555). **เพลงพื้นบ้านภาคกลาง : กรณีศึกษาบ้านสามโก้ ตำบลสามโก้ อำเภอสามโก้ จังหวัดอ่างทอง**. ปรินญานิพนธ์ สาขาวิชามนุษยดุริยางควิทยา มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
- วิทย์ บัณฑิตกุล. (2555). **สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนาม**. กรุงเทพฯ: บริษัทวีพริ้นท์ จำกัด.
- ศิริไล ชูวิจิตร. (2549). **การวิเคราะห์การใช้ภาษาในเพลงไทยสากลของบริษัท อาร์.เอส.โปรโมชัน 1992 จำกัด ช่วงปี พ.ศ. 2542-2546**. สารนิพนธ์ สาขาวิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัย ศรีนครินทรวิโรฒ.
- สิริกร ไชยมา. (2546). **เพลงเด็กท้องถิ่นล้านนา**.แพร่: โรงเรียนรุ่งกวางอนุสรณ์.
- สิริชญา คอนกรีต. (2560). **กลวิธีทางภาษาในเพลงลูกทุ่งเพื่อสื่อสารอัตลักษณ์และการเมืองเชิงวัฒนธรรมของคนอีสานพลัดถิ่น**. บทความวิจัย สาขามนุษยศาสตร์ สังคมศาสตร์ และศิลปะ.
- สุกัญญา สุขฉายา. (2543). **เพลงพื้นบ้านศึกษา**. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย,.
- สุธีรา ท้าวเวชสุวรรณ. (2548). **“การเปรียบเทียบความพร้อมทางคณิตศาสตร์ของเด็กปฐมวัยที่จัดประสบการณ์โดยใช้เกมการศึกษาและเพลง กับการจัดประสบการณ์ตามคู่มือครู.”** วิทยานิพนธ์ปริญญาศึกษาศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาหลักสูตรและการนิเทศ บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศิลปากร.
- สุนันท์ อุดมเวช. (2524). **คติชนวิทยา (Thai Folklore)**. พิมพ์ครั้งที่ 2. เพชรบุรี: ศูนย์หนังสือวิทยาลัยครูเพชรบุรี.
- สำนักพิมพ์มูลนิธิเด็ก. (2549). **เพลงเด็กเสียงใส ใจสะอาด**. กรุงเทพฯ: แพลนพริ้นท์ติ้ง.
- หน่วยศึกษานิเทศก์กรมสามัญศึกษา. (2515). **หนังสือเพลงประกอบการสอนภาษาอังกฤษ IT's FUN TO SING SONGS**. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์ครุสภาลาดพร้าว.
- อนันตศักดิ์ พลแก้วเกษ และภาวิณี ห่องแสง. (2560). **วิเคราะห์วรรณศิลป์ในบทเพลงกล่อมเด็กของคนภูไท ตำบลห่องแสง อำเภอเลิงนกทา จังหวัดยโสธร**. สาขาวิชาภาษาไทย คณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏร้อยเอ็ด.

อุไรวรรณ สิงห์ทอง, หนึ่งฤทัย ม่วงเย็น และขวัญดาว บุญทอง. **วิเคราะห์การใช้ภาษาในวรรณกรรมเพลงลูกทุ่งของใบเตย อาร์สยาม**. บทความวิจัย สาขาวิชาภาษาไทย คณะครุศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏร้อยเอ็ด, ม.ป.ท.

2. บรรณานุกรมเอกสารออนไลน์

2.1 เอกสารออนไลน์ภาษาไทย

- สมาคมเวียดนามศึกษา The Association for Vietnamese. **วันสตรีเวียดนาม (Ngay phu nu Viet Nam)**. เข้าถึงเมื่อ 11 มกราคม 2562. เข้าถึงได้จาก [Studieshttps://www.facebook.com/436222359748222/posts/%E0%B8%A7%E0%B9%88%E0%B8%B2%E0](https://www.facebook.com/436222359748222/posts/%E0%B8%A7%E0%B9%88%E0%B8%B2%E0)
- สถานกงสุลใหญ่ ณ นครโฮจิมินห์. **เกร็ดน่ารู้วันสตรีสากล วีรสตรีผู้ยิ่งใหญ่: เบื้องหลังชื่อถนนในนครโฮจิมินห์**. เข้าถึงเมื่อ 11 มกราคม 2562. เข้าถึงได้จาก <http://www.thaiembassy.org/hochiminh/th/business/6900/87200-%E0%B9%80%E0%B8%81%E0%B8%A3%E0%B9%87%E0%B8%94%E0%B8%9>
- ฐานข้อมูลสังคม – วัฒนธรรมเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (Database of Southeast Asian Sociocultural). **เวียดนาม-ข้อมูลพื้นฐาน**. เข้าถึงเมื่อ 11 มกราคม 2562. เข้าถึงได้จาก [Informationhttp://www.sac.or.th/databases/southeastasia/subject.php?c_id=11&sj_id=83](http://www.sac.or.th/databases/southeastasia/subject.php?c_id=11&sj_id=83)
- อนุรักษ์วัฒนธรรมชาวเวียดนาม. **การเข็ดสิงโต เป็นวัฒนธรรมชาวเวียดนาม**. เข้าถึงเมื่อ 19 มกราคม 2562. เข้าถึงได้จาก [ts/%E0%B8%81%E0%B8%B2%E0%B8%A3%E0%B9%80%E0%B8%8A%E0%B8%B](https://www.facebook.com/226492427438329/posts/%E0%B8%81%E0%B8%B2%E0%B8%A3%E0%B9%80%E0%B8%8A%E0%B8%B)
- ศาสนวิทยา dr.Sinchai Chaojaroenrat. **ศาสนาแบบเวียดนาม**. เข้าถึงเมื่อ 27 มกราคม 2562. เข้าถึงได้จาก <https://www.facebook.com/dr.sinchai.chaojaroenrat/photos/a.494296587282529/672810912764428/?type=1&theater>
- ผศ.ดร.วรพร ภู่งศ์พันธุ์. **เวียดนามกับการรับและปรับเปลี่ยนวัฒนธรรมจีน**. เข้าถึงเมื่อ 27 มกราคม 2562. เข้าถึงได้จาก https://www.trf.or.th/index.php?option=com_content&view=article&id=1079:2013-12-07-04-03-
- กองบรรณาธิการวอยซ์ทีวี. **สี่สัปดาห์วันสตรีสากลที่เวียดนาม**. เข้าถึงเมื่อ 31 มกราคม 2562. เข้าถึงได้จาก <https://www.voicetv.co.th/read/468519>

- สำนักประชาสัมพันธ์เขต 6. **Vietnam (เวียดนาม)**. เข้าถึงเมื่อ 23 กุมภาพันธ์ 2562. เข้าถึงได้จาก http://region6.prd.go.th/main.php?filename=flag_vietnam
- คนเดินทางดอทคอม. **ชม เทศกาลไปไม้ร่วง ที่ประเทศเวียดนาม**. เข้าถึงเมื่อ 23 กุมภาพันธ์ 2562. เข้าถึงได้จาก <https://www.konderntang.com/%E0%B9%80%E0%B8%97%E0%B8%B2%E0%B8%A5%E0%B9%83%E0B8%9A%E0%B9%84%E0%B8%A1%E0%B9%89%E0%B8%A3%E0%B9%88%E0B8%A7%E0%>
- Amazing AEC เดลินิวส์ ฉบับวันอาทิตย์ที่ 7 กุมภาพันธ์ 2559. **เด็ด เหวียน ตำน ตรุษจีนของ เวียดนาม**. เข้าถึงเมื่อ 26 มกราคม 2562. เข้าถึงได้จาก <http://news.se-ed.com/?p=6193>
- asean-info.com. **เวียดนาม - ธงชาติ/สัญลักษณ์**. เข้าถึงเมื่อ 16 กุมภาพันธ์ 2562. เข้าถึงได้จาก http://www.asean-info.com/asean_members/vietnam_flag_symbol.html
- MRG Online. **แบ่งจึง.. ความหมายลึกลับในวันตรุษ**. เข้าถึงเมื่อ 11 มกราคม 2562. เข้าถึงได้จาก <https://mgronline.com/indochina/detail/9490000013721>
- Mthai. **สัตว์โลกในตำนานภาค 1**. เข้าถึงเมื่อ 1 มีนาคม 2562. เข้าถึงได้จาก <https://teen.mthai.com/variety/59668.html>
- VOV.VN. **เทศกาลเด็ด**. เข้าถึงเมื่อ 27 มกราคม 2562. เข้าถึงได้จาก <http://vovworld.vn/th-TH/%E0%B8%84%E0%B8%A7%E0%B8%B2%E0%B8%A1%E0%B8%9B%E0%B8%A3%E0%B8%B0%E0%B8%97%E0%B8%9A%E0%B9%83%E0%B8%88%E0>
- VOV.VN. **ขนบธรรมเนียมประเพณีของชาวบ้านเวียดนามในการผสมผสานเข้ากับโลก**. เข้าถึงเมื่อ 27 มกราคม 2562. เข้าถึงได้จาก <http://vovworld.vn/th-TH/%E0%B8%A7%E0%B8%92%E0%B8%99%E0%B8%98%E0%B8%A3%E0%B8%A3%E0%B8%A1/%E0>
- VOV.VN. **วันสตรีเวียดนาม 20 ตุลาคม**. เข้าถึงเมื่อ 28 มกราคม 2562. เข้าถึงได้จาก <http://vovworld.vn/th-TH/%E0%B8%A0%E0%B8%B2%E0%B8%A9%E0%B8%B2%E0%B9%80%E0%>

2.2 เอกสารออนไลน์ภาษาต่างประเทศ

- AJCnews. **Y nghĩa van hoa cua chiec den ong sao**. เข้าถึงเมื่อ 18 กุมภาพันธ์ 2562. เข้าถึงได้จาก <http://ajcnews.net/y-nghia-van-hoa-cua-chiec-den-ong-sao/>

- Am Loc Interior. **Nhung dieu can biet khi trong cay khe truoc cua nha trong phong thuy.** เข้าถึงเมื่อ 31 มกราคม 2562. เข้าถึงได้จาก <https://anlocgroup.com/cay-khe-trong-phong-thuy/>
- Anandi.vn. **Phong tục li xi ngay Tet co y nghĩa gì?** เข้าถึงเมื่อ 26 มกราคม 2562. เข้าถึงได้จาก <http://travel.anandi.vn/vi/phong-tuc-li-xi-ngay-tet-co-y-nghia-gi.html>
- Bao moi. **Vi sao dinh, chua chat cung nguoi di le ngay dau nam moi?.** เข้าถึงเมื่อ 1 กุมภาพันธ์ 2562. เข้าถึงได้จาก <https://baomoi.com/vi-sao-dinh-chua-chat-cung-nguoi-di-le-ngay-dau-nam-moi/c/24964161.epi>
- Bao tuoi tre. **Bieu tuong chim en co y nghĩa gì.** เข้าถึงเมื่อ 19 มกราคม 2562. เข้าถึงได้จาก <https://baotuoitre.red/bieu-tuong-chim-en-co-y-nghia-gi.html>
- Bright School Văn Quán. **Y NGHIA BANH DEO – TET TRUNG THU.** เข้าถึงเมื่อ 14 มกราคม 2562. เข้าถึงได้จาก <http://brightschool.edu.vn/16975/>
- Chua Hoi Phuoc. **Tuc hai loc dau xuan.** เข้าถึงเมื่อ 18 กุมภาพันธ์ 2562. เข้าถึงได้จาก <http://chuahoiphuoc.net/tuc-hai-loc-dau-xuan/>
- Dai Ky Nguyen. **Y nghĩa sau sac cua hinh tuong chim hac trong hoi hoa truyen thong.** เข้าถึงเมื่อ 20 กุมภาพันธ์ 2562. เข้าถึงได้จาก <https://www.dkn.tv/nghe-thuat/y-nghia-sau-sac-cua-hinh-tuong-chim-hac-trong-hoi-hoa-truyen-thong.html>
- Design bold academy. **Y Nghĩa Cac Hinh Anh Bieu Tuong Trong Thiet Ke Trung Thu.** เข้าถึงเมื่อ 31 มกราคม 2562. เข้าถึงได้จาก <https://www.designbold.com/academy/vi/y-nghia-cac-hinh-anh-bieu-tuong-trung-thu/>
- Do go Quang thich. **Tong quan ve go mit.** เข้าถึงเมื่อ 14 มกราคม 2562. เข้าถึงได้จาก <https://dogoquangthich.com/go-mit/>
- Gau bong dep. **Y nghĩa cua hoa giay loai hia tuong trung cho tinh cam gia dinh.** เข้าถึงเมื่อ 1 มีนาคม 2562. เข้าถึงได้จาก <https://gaubongdep.com/y-nghia-cua-hoa-giay/>

GOANPHAT. **QUA MIT GO HUONG VA Y NGHIA PHONG THUY SAU XA IT NGUOI BIET.**

เข้าถึงเมื่อ 14 มกราคม 2562. เข้าถึงได้จาก <http://goanphat.com/qua-mit-go-huong-va-y-nghia-phong-thuy-sau-xa-it-nguoi-biet>

Ho Ngo Viet Nam. **Su tich ve Chi Hang Nga va Chu Cuoi Cung Trang.** เข้าถึงเมื่อ 11 มกราคม 2562. เข้าถึงได้จาก <https://ngotoc.vn/Van-hoa-Doi-song/su-tich-ve-chi-hang-nga-va-chu-cuoi-cung-trang-132.html>

Hao yeu thuong. **Y nghia hoa hong.** เข้าถึงเมื่อ 11 มกราคม 2562. เข้าถึงได้จาก https://hoayeuthuong.com/y-nghia-hoa/431448_y-nghia-hoa-hong?fbclid=IwAR3450Ulg7RQVvSz0LrQKwmJ7hNmgy3s-oCfc3o33xbknD294IMTg84fBcM

hongcachnoithat365. **Co nen trong cay mit truoc nha khong, luu y de khong pham phong tuy.** เข้าถึงเมื่อ 14 มกราคม 2562. เข้าถึงได้จาก <https://phongcachnoithat365.com/co-nen-trong-cay-mit-truoc-nha-khong/>

Kenh14.VN. **Y nghia cua tuc li xi trong nhung ngay dau nam moi.** เข้าถึงเมื่อ 26 มกราคม 2562. เข้าถึงได้จาก <http://kenh14.vn/xa-hoi/y-nghia-cua-tuc-li-xi-trong-nhung-ngay-dau-nam-moi-20160126011250021.chn>

Kim Phuong. **Y nghia li xi dau xuan.** เข้าถึงเมื่อ 26 มกราคม 2562. เข้าถึงได้จาก <https://www.dulichsoctrang.org/vi/bai-viet/3845/y-nghia-li-xi-dau-Xuan.kvn>

Khoahoc.tv. **Lich su va y nghia ngay Phu nu Viet Nam 20/10.** เข้าถึงเมื่อ 16 กุมภาพันธ์ 2562. เข้าถึงได้จาก <https://khoahoc.tv/lich-su-va-y-nghia-ngay-phu-nu-viet-nam-20-10-66132>

Le Hong Bao Uyen. **Cay da - bieu tuong cua su truong ton.** เข้าถึงเมื่อ 1 มีนาคม 2562. <http://baocamau.com.vn/van-hoa-xa-hoi/cay-da-bieu-tuong-cua-su-truong-ton-42510.html>

Lich Ngay Tot. **3 sai lam bay Mam Ngu Qua Trong Tet Nguyen Dan 2019.** เข้าถึงเมื่อ 14 มกราคม 2562. เข้าถึงได้จาก <https://www.youtube.com/watch?v=cKSIAP0Rk>

My tour.vn. **Dua Hau - Thuc Qua Dang To Y Nghia Ngay Tet.** เข้าถึงเมื่อ 14 มกราคม 2562. เข้าถึงได้จาก <https://mytour.vn/location/8430-dua-hau-thuc-qua-dang-to-y-nghia-ngay-tet.html>

POPS Kids. **Mam Choi La Tap 24 - Ruoc Den Thang 8.** เข้าถึงเมื่อ 5 เมษายน 2561. เข้าถึงได้จาก <https://www.youtube.com/watch?v=mxJzyAhehgw>

POPS Kids. **Mam Choi La Tap 34 - Sap Den Tet Roi Nhạc Thieu Nhi Tet Hay Cho Be.** เข้าถึงเมื่อ 5 เมษายน 2561. เข้าถึงได้จาก <https://www.youtube.com/watch?v=bqPykd9s18o>

POPS Kids. **Mam Choi La Tap 35 - Tet Oi La Tet Nhạc Tet Thieu Nhi Hay Cho Be.** เข้าถึงเมื่อ 5 เมษายน 2561. เข้าถึงได้จาก https://www.youtube.com/watch?v=c_diwWQV8tl

POPS Kids. **Mam Choi La Tap 36 - Ngay Xuan Long Phung Sum Vay | Nhạc Tet Thieu Nhi Hay Cho Be.** เข้าถึงเมื่อ 5 เมษายน 2561. เข้าถึงได้จาก <https://www.youtube.com/watch?v=kK4SPdFD9sY>

POPS Kids. **Mam Choi La Tap 69 - Dem Trung Thu | Nhạc Thieu Nhi Cho Be | Vietnamese Songs For Kids.** เข้าถึงเมื่อ 5 เมษายน 2561. เข้าถึงได้จาก <https://www.youtube.com/watch?v=Fl6D7cMGygc>

POPS Kids. **Mam Choi La Tap 7 - Xuc Xac Xuc Xe | Nhạc Thieu Nhi Hay Cho Be | Vietnamese.** เข้าถึงเมื่อ 5 เมษายน 2561. เข้าถึงได้จาก <https://www.youtube.com/watch?v=r7JqQ6a0eaM>

POPS Kids. **Mam Choi La Tap 89 - Mua Xuan Oi | Nhạc thieu nhi remix soi dong | Vietnamese Songs For Kids.** เข้าถึงเมื่อ 5 เมษายน 2561. เข้าถึงได้จาก <https://www.youtube.com/watch?v=NHL1MxXhKGS>

POPS Kids. **Mam Choi La Tap 90 - Banh Chung Xanh | Nhạc Tet thieu nhi remix| Vietnamese Songs For Kids.** เข้าถึงเมื่อ 5 เมษายน 2561. เข้าถึงได้จาก <https://www.youtube.com/watch?v=m5Tpx2qTfUU>

POPS Kids. **Mam Choi Lá Tap 91 - Ngay Tet Que Em | Nhạc Tet thieu nhi remix| Vietnamese Songs For Kids.** เข้าถึงเมื่อ 5 เมษายน 2561. เข้าถึงได้จาก <https://www.youtube.com/watch?v=k9G3zrvCZDU>

Subin. **8 BAI NHAC TET VUI NHON DANH CHO THIEU NHI.** เข้าถึงเมื่อ 6 เมษายน 2561. เข้าถึงได้จาก <https://subin.vn/tin-tuc/8-bai-nhac-tet-vui-nhon-danh-cho-thieu-nhi.html>

Tap chí dien tu TTV online magazine. **Nguoi Viet va phong tục di le chua dau nam.** เข้าถึงเมื่อ 1 กุมภาพันธ์ 2562. เข้าถึงได้จาก <http://luxurydaily.vn/nguoi-viet-va-phong-tuc-di-le-chua-dau-nam-a18128.html>

Vi Khoa hoc. **Y nghĩa con Hac trong phong thuy.** เข้าถึงเมื่อ 28 มกราคม 2562. เข้าถึงได้จาก <https://www.tuvikhoahoc.com/phong-thuy/y-nghia-con-hac-trong-phong-thuy/>

Thai fly. ข้อมูลเที่ยวเวียดนาม : เทศกาลเต๋ต (Tet). เข้าถึงเมื่อ 20 กุมภาพันธ์ 2562. เข้าถึงได้จาก https://www.thaifly.com/index.php?route=news/news&news_id=954

Thu Huong (Sac mau van hoa). **Cay da - bieu tuong truyen thong cua lang que Viet Nam.** เข้าถึงเมื่อ 1 มีนาคม 2562. เข้าถึงได้จาก <http://e-cadao.com/tieulan/vanhua/caydadaulang.htm>

Thu vien Hoa sen. **ANH HUONG CUA PHAT GIAO TRONG CACH DON TET CUA NGUOI VIET Thich Hanh Chon.** เข้าถึงเมื่อ 1 กุมภาพันธ์ 2562. เข้าถึงได้จาก <https://thuvienhoasen.org/a27154/anh-huong-cua-phat-giao-trong-cach-don-tet-cua-nguoi-viet>

Truong dai hoc cong nghe thong tin Khoa khoa hoc va ky thuat thong tin. **Tet Trung thu.** เข้าถึงเมื่อ 14 มกราคม 2562. เข้าถึงได้จาก <https://fit.uit.edu.vn/index.php/19-thong-bao/tin-t-c-khac/2443-y-nghia-chi-c-banh-trung-thu-khong-ph-i-ai-cung-bi-t>

Truong mam non Viet kids. **Tho, truyen, bai hat chu diem " Tet va mua xuan" - Co Vi Thi Oanh.** เข้าถึงเมื่อ 6 เมษายน 2561. เข้าถึงได้จาก <http://vietkids.edu.vn/DChuongTrinhHoc/410/26/tho-truyen-bai-hat-chu-diem--tet-va-mua-xuan---co--vi-thi-oanh.aspx>

Truong mam non Viet kids. **Tho, truyen, bai hat chu diem " Tet va mua xuan" - Co Nguyen Thi Tho.** เข้าถึงเมื่อ 6 เมษายน 2561. เข้าถึงได้จาก <http://vietkids.edu.vn/DChuongTrinhHoc/410/27/tho-truyen-bai-hat-chu-diem--tet-va-mua-xuan---co--nguyen-thi-tho.aspx>

Truong mam non Viet kids. **Tho, truyen, bai hat chu diem: "Tet va mua xuan" lop Vit Donal (3-4 tuoi).** เข้าถึงเมื่อ 6 เมษายน 2561. เข้าถึงได้จาก <http://vietkids.edu.vn/DChuongTrinhHoc/402/25/tho-truyen-bai-hat-chu-diem>

-tet-va-mua-xuan-lop-vit-donal-3-4-tuoi.aspx

Truong mam non Viet kids. **TRUYEN, THO, BAI HAT CHU DE "NGAY TET VUI VE" (LOP GAU POOH)**. เข้าถึงเมื่อ 6 เมษายน 2561. เข้าถึงได้จาก <http://vietkids.edu.vn/Bangtin-c/386/356/truyen-tho-bai-hat-chu-de-ngay-tet-vui-ve-lop-gau-pooh.aspx>

Vietnammoi. **Nguồn gốc, ý nghĩa và phong tục truyền thống của Tết Trung thu cổ truyền**. เข้าถึงเมื่อ 31 มกราคม 2562. เข้าถึงได้จาก <https://vietnammoi.vn/nguon-goc-y-nghia-va-phong-tuc-truyen-thong-cua-tet-trung-thu-co-truyen-141453.htm>

Vietnammoi. **Trung thu 2018: Nguồn gốc phong tục, ý nghĩa tết Trung thu ở Việt Nam**. เข้าถึงเมื่อ 31 มกราคม 2562. เข้าถึงได้จาก <https://vietnammoi.vn/trung-thu-2018-nguon-goc-phong-tuc-y-nghia-tet-trung-thu-o-viet-nam-147289.htm>

Vnexpress. **Ý nghĩa lì xì trong ngày Tết nhiều người không biết**. เข้าถึงเมื่อ 26 มกราคม 2562. เข้าถึงได้จาก <https://vnexpress.net/y-kien/y-nghia-li-xi-trong-ngay-tet-nhieu-nguoi-khong-biet-3712716.html>

Yeutre.vn. **Tổng hợp 20 bài hát trung thu hay nhất dành cho bé**. เข้าถึงเมื่อ 6 เมษายน 2561. เข้าถึงได้จาก <https://yeutre.vn/bai-viet/tong-hop-20-bai-hat-trung-thu-hay-nhat-danh-cho-be.10447/>

Zing.vn. **Phụ nữ Việt 2018: Tết là chuỗi ngày 'hành xác'**. เข้าถึงเมื่อ 28 มกราคม 2562. เข้าถึงได้จาก <https://news.zing.vn/phu-nu-viet-2018-tet-la-chuoi-ngay-hanh-xac-post820646.html>

ประวัติผู้ศึกษา

ชื่อ – นามสกุล

นางสาวศิขรินยา ศรีสุวรรณ

ที่อยู่

69/3 หมู่ 1 ถนนบางระมาด แขวงบางระมาด เขตตลิ่งชัน กรุงเทพฯ 10170

อีเมล

Sikharinya.s@gmail.com

ประวัติการศึกษา

พ.ศ.2557

สำเร็จการศึกษาระดับชั้นมัธยมศึกษาตอนปลายจากโรงเรียนราชินี

พ.ศ.2561

สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรี คณะอักษรศาสตร์ สาขาวิชาเอเชียศึกษา
ภาษาเวียดนาม มหาวิทยาลัยศิลปากร วิทยาเขตพระราชวังสนามจันทร์
จังหวัดนครปฐม

ภาคผนวก

1. ประเพณีตรุษเวียดนาม (Tết Nguyên Đán)

1.1 เพลง ฤดูใบไม้ผลิจำ แปลจากเพลง Mùa Xuân ơi

Xuân Xuân ơi ! Xuân đã về

(ชวน ชวน เอ๋ย ! ชวน ต้า เหว่)

Có nỗi vui nào vui hơn ngày Xuân đến

(ก๊อ โหนย วุย หน้าว วุย เฮิน ไห่ง ชวน दें)

Xuân Xuân ơi ! Xuân đã về

(ชวน ชวน เอ๋ย ! ชวน ต้า เหว่)

Tiếng chúc giao thừa chào đón mùa Xuân

(เตียง จุก ซาว ถื่อ จ่าว ต้อน หมั่ว ชวน)

Xuân Xuân ơi ! Xuân đến rồi

(ชวน ชวน เอ๋ย ! ชวน दें โส่ย)

Cánh én bay về cho tim mình nao nức

(แก๊ง แอน ไบ เหว่ จอ ติม หมิ่ง นาว นึก)

Xuân Xuân ơi ! Xuân đến rồi

(ชวน ชวน เอ๋ย ! ชวน दें โส่ย)

Những đóa mai vàng chào mừng Xuân sang

(หญิง ต้ว มาย หว่าง จ่าว หมิ่ง ชวน ซาง)

Nghe âm vang bao câu chúc yên lành

(แง เอิม วาง บาว เกิว จุก เอียน แหล่ง)

Đất nước gấm hoa yên ấm an vui

(เด็ต เนื่อก เก็ม ฮวา เอียน เอ็ม อาน วุย)

Bao em thơ khoe áo mới tươi cười

(บาว แอม เทอ แคว ฮ้าว เขมย เตอย เกื่อย)

Chào một mùa Xuân mới

(จ่าว หมด หมั่ว ชวน เขมย)

Xuân Xuân ơi ! Xuân đã về

(ชวน ชวน เอ๋ย ! ชวน ต้า เหว่)

Kính chúc muôn người với bao điều mong ước

(กิง จุก มวน เหงือย เหวย บาว เตียว มง เอือก)

Trong hương Tết Xuân ta vẫn chào

(จง ฮือง เต็ต ชวน ตา เหวย จ่าว)

Kính chúc muôn nhà gặp nhiều an vui.

(กึ่ง จุก มวน หย่า กับ เทญีว อาน วุย)

Ve vè vè ve Nghe vè chúc Tết

(แเว แหว แห่ว แว แง แห่ว จุก เต็ด)

Năm cũ đã hết Quên hết ưu phiền

(นัม กู ตำ เฮต เกวน เฮต อิว เฟียน)

Tiền vô như nước Phước lộc đầy nhà

(เตียน โว ญื่อ เน้อก เฟือก หลก โด่ย หย่า)

Người già vui vẻ Trẻ em chăm ngoan

(เหงื่อย สำ วุย แหว แจ้ แอม จัม งวาน)

An khang, thịnh vượng Thịnh vượng cái mà thịnh vượng.

(อาน คาง, ถิ่ง เหวือง ถิ่ง เหวือง ก้าย หม่า ถิ่ง เหวือง)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

ฤดูใบไม้ผลิจ่า ฤดูใบไม้ผลิลับมาแล้ว

มีความสุขแล้วยิ่งสุขมากขึ้นอีกในวันฤดูใบไม้ผลิมาถึง

ฤดูใบไม้ผลิจ่า ฤดูใบไม้ผลิลับมาแล้ว

เสียงเฉลิมฉลองงานเลี้ยงกล่าวต้อนรับฤดูใบไม้ผลิ

ฤดูใบไม้ผลิจ่า ฤดูใบไม้ผลิมาแล้ว

นกกางแอนบินกลับทำให้ใจฉันตื่นเต้น

ฤดูใบไม้ผลิจ่า ฤดูใบไม้ผลิมาแล้ว

บรรดาดอกมายสีเหลืองที่ถูกตัดกล่าวเฉลิมฉลองฤดูใบไม้ผลิที่เข้ามา

ได้ยินเสียงก้องของประโยคอวยพรให้สุขสบาย

ประเทศสวยงามสงบ อบอุ่นปลอดภัย มีความสุข

เด็กๆอวดชุดใหม่กันอย่างสดใสร่าเริง

สวัสดิ์ฤดูใบไม้ผลิใหม่

ฤดูใบไม้ผลิจ่า ฤดูใบไม้ผลิลับมาแล้ว

อวยพรให้หลายๆคนสมหวังดังที่ฝันไว้

ในวันเต็ดฤดูใบไม้ผลิ พวกเราก็ยังคงทักทาย
 อวยพรให้หลายๆบ้านพบกับความสุข ความปลอดภัย
 แว แหว่ โคลง แว ได้ยินโคลงฉลองเต็ด
 ปีเก่าหมดไป ลืมความเศร้าโศกหมดสิ้น
 เงินไหลมาเทมาเหมือนน้ำ มีความสุข ความมั่งคั่งทั้งบ้าน
 คนสูงอายุร่าเริง เด็กๆอ่านอนซอนง่าย
 เจริญ รุ่งเรือง รุ่งเรืองสิรุ่งเรือง

POPS Kids. Mâm Chòi Lá Tập 89 - Mùa Xuân Oi | Nhạc thiếu nhi remix sôi động |
 Vietnamese Songs For Kids.

1.2 เพลง วันเต็ด มังกรและนกฟีนิกซ์รวมตัวกัน แปลจากเพลง Ngày Xuân Long Phụng Sum Vây

Mừng tết đến và lộc đến nhà nhà
 (หมั่ง เต็ด เต็น หว่า หลก เต็น หลญา หลญา)
 Cành mai vàng ,cành đào hồng thắm tươi
 (แก่ง มาย หว่าง, แก่ง ต่าว ห่ง เต็ม เตื่อย)
 Chúc cụ già được sống lâu sống thọ
 (จู้ก กุ ส่า เตือก สง เลิว สง เถาะ)
 Cùng con cháu sang năm lại đón tết sang
 (กุง กอน แจ้า ซาง น้ม หล่าย ต้อน เต็ด ซาง)
 Và kính chúc người người sẽ gặp lành
 (หว่า กิ่ง จู้ก เหงื่อย เหงื่อย แส กั๊บ แหล่ง)
 Tết sau được nhiều lộc hơn tết nay
 (เต็ด เซา เตือก เหงื่อย หลก เฮิน เต็ด ไน)
 Tết đến đoàn tụ cùng ở bên bếp hồng
 (เต็ด เต็น ต่วน ตุ กุง เอ้อ เบน เบ็บ ห่ง)
 Và nôi bánh chưng xanh chờ xuân đang sang
 (หว่า โหน่ย แบ็ง จิ่ง แชง เจ้อ ซวน ตาง ซาง)

Cánh én nơi nơi
 (แก๊ง แอ้น เนย เนย)
 Khắp phố người người đi hái lộc
 (คั๊บ โฟ้ เหงื่อย เหงื่อย ดี ฮ้าย หลก)

Đẹp xinh đất trời màu áo trắng tung bay cùng muôn ngàn hoa
(ແຕບ ສິງ ເດີດ ເຈຍ ເໝ່າ ອ້າວ ຈິງ ຕຸ່ງ ໄປ ກຸ່ງ ມວນ ຮ່າງນ ອວາ)

Trong tiếng trống xuân
(ຈອງ ເຕຶຍງ ໂຈິງ ສວນ)

Long Phụng về đây sum vầy
(ລອງ ຝຸ່ງ ເວ່ ເດຍ ສຸມ ເວ່ຍ)

Phát lộc tài ở khắp nơi phở phờng
(ຟ້າຕ ຫລກ ຕ້າຍ ເອ້ ຄັບ ເນຍ ໂຟ້ ເຜືອງ)

Một năm mới an khang bình an bên nhau...
(ຫມດ ນັ້ມ ເມ້ຍ ອານ ຕາງ ບິ່ງ ອານ ເບນ ເຼາ)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

ฉลองเต็ดที่มาถึงและความมั่งคั่งที่มาถึงบ้าน
กิ่งมายสีเหลือง กิ่งดอกเหมยสีชมพูสด หอม
ขอให้ทวดมีชีวิดยืนยาว
อยู่กับลูกหลาน ปีหน้าจะได้ต้อนรับเต็ด
และขอให้หลายคนพบกับความสุขสบาย
เต็ดครั้งหน้าจะได้ร่ำรวยกว่าเต็ดครั้งนี้
เต็ดมาถึงก็รวมตัวกันใหม่ที่ข้างห้องครัวสีชมพู
และหม้อแบ่งจึงสี่เขียวที่รอฤดูใบไม้ผลิที่กำลังมา

ปีกนกนางแอ่นทุกๆที่
ผู้คนไปหนีบคำอวยพรที่ต้นไม้มงคลด้วยกันทั่วถนน
ท้องฟ้า พื้นดินอันสวยงามเต็มไปด้วยนกนางแอ่นสีขาวบินพร้อมกับดอกไม้ไม้ประดับ
ในเสียงว่างเปล่าของฤดูใบไม้ผลิ
มังกรและนกฟีนิกซ์กลับมาปรองดองกัน
ความมั่งคั่งด้านการเงินอยู่ทั่วทุกที่บนถนน
ปีใหม่นี้ปีที่สุขภาพดี ปลอดภัยด้วยกัน

1.3 เพลงร้องรำฉลองฤดูใบไม้ผลิ แปลจากเพลง Cùng mùa hát mừng xuân

A mùa xuân đẹp quá.

(อา หมั่ว ซวน แต้บ กว้า)

Bạn khắp nơi mau cùng lại đây chơi.

(บ้าน คับ เนย เมมา กุง หล่าย เดย เจย)

A mùa xuân đẹp quá.

(อา หมั่ว ซวน แดบ กว้า)

Cùng nắm tay nhau cùng đùa vui.

(กุง หน้ม ไต เญา กุง ต้ว วุย)

Vui xuân sang ta cùng nhau múa.

(วุย ซวน ซาง ตา กุง เญา หมั่ว)

Cùng nhau hát cười.

(กุง เญา ฮ้าตเกือย)

Thật thơm tươi khi mùa xuân đến mọi nơi.

(เถิด ทั้ม เตือย คี หมั่ว ซวน เติน หม่อย เนย)

Đẹp biết bao nhiêu tình thân ái trên đời.

(แดบ เบียด บาว เหญียว ตึง เทิน ฮ้าย เจน เดย)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

ฤดูใบไม้ผลิสวยมาก

คนจากทุกที่มาเที่ยวที่นี้กันอย่างรวดเร็ว

ฤดูใบไม้ผลิสวยมาก

จับมือกัน สนุกสนานกัน

พวกเรารำด้วยกันอย่างสนุกสนานในฤดูใบไม้ผลิที่มาถึง

ร้องเพลง หัวเราะด้วยกัน

ทุกๆที่จะสดใส คึกคักเมื่อฤดูใบไม้ผลิมาถึง

สวยที่สุดในชีวิต

Trường mầm non Việt kids. Cùng mùa hát mừng xuân

1.4 เพลง ดอกไม้ ใบไม้ฤดูใบไม้ผลิ แปลจากเพลง **Hoa lá mùa xuân**

Tôi là lá,tôi là hoa

(โตย หล่า หลา, โตย หล่า ฮวา)

Tôi là hoa lá hoa mùa xuân

(โตย หล่า ฮวา หลา ฮวา หมั้ว ซวน)

Tôi cùng múa,tôi cùng ca

(โตย กุง หมั้ว โตย กุง กา)

Tôi cùng ca múa ca mừng xuân

(โตย กุง กา หมั้ว กา หมิ่ง ซวน)

Xuân vừa đến trên cành cây

(ซวน เหวือ เติน เจน แก่ง เกีย)

Cho ngàn muôn lá hoa đẹp tươi

(จอ ห่ง่าน มวน หลา ฮวา แดบ เตื่อย)

Cho người muôn tiếng ca rộn vang nơi nơi

(จอ เหงือย มวน เตียง กา โส่น วาง เนย เนย)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

ฉันคือใบไม้ ฉันคือดอกไม้

ฉันคือดอกไม้ ใบไม้ ดอกไม้ในฤดูใบไม้ผลิ

ฉันรำ ฉันร้อง

ฉันร้องรำฉลองฤดูใบไม้ผลิ

ฤดูใบไม้ผลิเพิ่งจะมาอยู่บนกิ่งไม้

ให้ใบไม้ ดอกไม้نبพันสวยงาม

ให้คนทั้งหลายร้องรำให้เสียงดังก้องไปทั่วทุกที่

Trường mầm non Việt kids. Hoa lá mùa xuân

1.5 เพลง ครอบครัวเด็กในฤดูใบไม้ผลิ แปลจากเพลง *Mùa xuân cô đi nuôi dạy trẻ*

Mùa xuân ai đi hái hoa

(หม้ว ซวน อาย ดี ฮ้าย ฮวา)

Mà em đi nuôi dạy trẻ

(หมา แอม ดี นวย ไล่ แจ)

Sao em muốn đàn em mau khỏe

(ซาว แอม ม้วน ด่าน แอม เมา แขว)

Sao em muốn đàn em mau ngoan

(ซาว แอม ม้วน ด่าน แอม เมา งวาน)

Hay bởi vì em quá yêu thương

(ไฮ เบ้ย หวี แอม กวี๊ เอี้ยว เทื่อง)

Những đôi môi đỏ

(หญิง โดย โมย ต่อ)

Những đôi má tròn

(หญิง โดย ม้า จ่อน)

Em yêu từng đôi mắt sáng

(แอม เอี้ยว ตึง โดย มัด ซ่าง)

Long lanh như những giọt sương

(ลอง แลง ญื่อ หญิง สือต เซื่อง)

Long lanh như những giọt sương.

(ลอง แลง ญื่อ หญิง สือต เซื่อง)

Em yêu từng đôi mắt sáng

(แอม เอี้ยว ตึง โดย มัด ซ่าง)

Long lanh như những giọt sương

(ลอง แลง ญื่อ หญิง สือต เซื่อง)

Long lanh như những giọt sương.

(ลอง แลง ญื่อ หญิง สือต เซื่อง)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

ฤดูใบไม้ผลิใครๆก็ไปเด็ดดอกไม้

แต่หนูไปสอนเด็ก

ทำไมหนูอยากให้เด็กสุขภาพดี

ทำไมหนูอยากให้ได้กว่านอนสอนง่าย

เพราะว่ารักเด็ก ๆ มาก

ทั้งปากสีแดง

ทั้งแก้มกลม ๆ

หนูรักสายตาที่สดใส

ระยิบ ระยับเหมือนน้ำค้าง

ระยิบ ระยับเหมือนน้ำค้าง

หนูรักสายตาที่สดใส

ระยิบ ระยับเหมือนน้ำค้าง

ระยิบ ระยับเหมือนน้ำค้าง

Trường mầm non Việt kids. Mùa xuân cô đi nuôi dạy trẻ

1.6 เพลง ฤดูใบไม้ผลิของเด็กน้อย แปลจากเพลง MÙA XUÂN CỦA BÉ

Mùa xuân của bé chẳng ở đâu xa

(หมั้ว ซวน กั้ว แบ๊ จั้ง เอ้อ เดิว ซา)

Cái chòi tách vỏ bé uôm hôm qua

(ก๊าย โจ้ย เต็ก หวอ แบ๊ เอือม โฮม กวา)

Mùa xuân của bé chẳng ở đâu xa

(หมั้ว ซวน กั้ว แบ๊ จั้ง เอ้อ เดิว ซา)

Bé đang tập vẽ cái nụ và bông hoa

(แแบ๊ ดาง เต็บ แหว ก๊าย หนู หว่า บง ฮวา)

Bé chơi bé học, bé múa bé ca

(แแบ๊ เจย แบ๊ ฮือก, แแบ๊ หมั้ว แแบ๊ กา)

Mùa xuân của bé như tiếng chim quanh nhà

(หมั้ว ซวน กั้ว แบ๊ ญื่อ เต็งยง จิม แกวง หลญา)

Bé chơi bé học, bé múa bé ca

(แแบ๊ เจย แบ๊ ฮือก, แแบ๊ หมั้ว แแบ๊ กา)

Mùa xuân của bé như tiếng chim quanh nhà.

(หมั้ว ซวน กั้ว แบ๊ ญื่อ เต็งยง จิม แกวง หลญา)

Mùa xuân của bé chẳng ở đâu xa

(หมั้ว ซวน กั้ว แบ๊ จั้ง เอ้อ เดิว ซา)

Trong vòng tay mẹ đón khi tan ca

(จอง ห่วง ไต หมะ ต้อน คี ตาน กา)

Mùa xuân của bé chẳng ở đâu xa

(หมั้ว ซวน กั้ว แบ๊ จั้ง เอ้อ เดิว ซา)

Bé đang mặc chiếc áo đẹp mẹ thêu hoa

(แบบี้ ดาง หมัก เจียก ฮ้าว เต๊ป หมะ เทว ฮวา)

Bé chơi bé học, bé múa bé ca

(แบบี้ เจย แบ๊ ฮ็อก, แบ๊ หมั้ว แบ๊ กา)

Mùa xuân của bé như tiếng chim quanh nhà

(หมั้ว ซวน กั้ว แบ๊ ญือ เตียง จิม แกวง หล่า)

Bé chơi bé học, bé múa bé ca

(แบบี้ เจย แบ๊ ฮ็อก, แบ๊ หมั้ว แบ๊ กา)

Mùa xuân của bé như tiếng chim quanh nhà.

(หมั้ว ซวน กั้ว แบ๊ ญือ เตียง จิม แกวง หล่า)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

ฤดูใบไม้ผลิของเด็กน้อยไม่ได้อยู่ไหนไกล

ต้นกล้าแตกเป็นยอดอ่อนเมื่อวาน

ฤดูใบไม้ผลิของเด็กน้อยไม่ได้อยู่ไหนไกล

เด็กน้อยกำลังฝึกวาดดอกไม้ตุ้มและดอกไม้บาน

เด็กน้อยเล่น เด็กน้อยเรียน เด็กน้อยรำ เด็กน้อยร้อง

ฤดูใบไม้ผลิของเด็กน้อยเหมือนเสียงนกร้องที่บ้าน

เด็กน้อยเล่น เด็กน้อยเรียน เด็กน้อยรำ เด็กน้อยร้อง

ฤดูใบไม้ผลิของเด็กน้อยเหมือนเสียงนกร้องที่บ้าน

ฤดูใบไม้ผลิของเด็กน้อยไม่ได้อยู่ไหนไกล

ในอ้อมแขนแม่ต้อนรับเมื่อเสียงร้องดังขึ้น

ฤดูใบไม้ผลิของเด็กน้อยไม่ได้อยู่ไหนไกล

เด็กน้อยกำลังสวมชุดลายดอกไม้ที่แม่ปัก

เด็กน้อยเล่น เด็กน้อยเรียน เด็กน้อยรำ เด็กน้อยร้อง
 ฤดูใบไม้ผลิของเด็กน้อยเหมือนเสียงนกร้องที่บ้าน
 เด็กน้อยเล่น เด็กน้อยเรียน เด็กน้อยรำ เด็กน้อยร้อง
 ฤดูใบไม้ผลิของเด็กน้อยเหมือนเสียงนกร้องที่บ้าน

Trường mầm non Việt kids. MÙA XUÂN CỦA BÉ

1.7 เพลงฤดูใบไม้ผลิของหนู แปลจากเพลง Mùa xuân của em

Dường như hôm qua nắng trên đường
 (เสียง ญ้อ โสม กวา หนั่ง เจน เตื่อง)
 Cùng bao nhiêu hoa lá trong vườn
 (กุง บาว เหญิว ฮวา หลา จอง เหว็อน)
 Ngủ quên không hay mùa xuân mới đã đến rất êm đềm trong nắng sớm
 (หุง เกวาน คง ไฮ หมั่ว ซวน เหมย ต่า เต็น เซ็ต เอ็ม เต็ม จอง หนั่ง เซ็ม)
 Ngày hôm nay em bước ra thêm gọi
 (ไหง โสม ไน แอม เบือก ซา เท่ม ก้อย)
 Hương hoa thơm nắng tơ mềm
 (เฮือง ฮวา เทอม หนั่ง เตอ เหม่ม)
 Nắng nghe xôn xao lá hoa nghe xôn xao
 (หนั่ง แง โชน ซาว หลา ฮวา แง โชน ซาว)
 Cùng em hát ca vang mừng xuân
 (กุง แอม ฮ้าต กา วาง หมึง ซวน)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

ถนนเหมือนเมื่อกวานที่มีแดดบนถนน
 กับดอกไม้ใบไม้ในสวน
 นอนจนลืมฤดูใบไม้ผลิครั้งใหม่ที่มาถึง ช่างน่ารื่นรมย์ในแสงแดดตอนเช้า
 วันนี้หนูออกไปเรียกที่ระเบียง
 ดอกไม้หอม นุ่มในแสงแดด
 แดดและดอกไม้ ใบไม้ได้ยินเสียงงู่นวายไปหมด

พร้อมกันฉันร้องเพลงอย่างกึกก้องเพื่อฉลองฤดูใบไม้ผลิ

Subin. 8 BÀI NHẠC TẾT VUI NHỘN DÀNH CHO THIẾU NHI. Mùa Xuân Của Em

1.8 เพลงฤดูใบไม้ผลิมาถึง แปลจากเพลง Mùa xuân đến

Mùa xuân đến mùa xuân đến em xin chúc ông bà

(หมั่ว ซวน เต็น หมั่ว ซวน เต็น แอม ซิน จุก อง บ่า)

Một năm mới nhiều may mắn sẽ sống lâu thật lâu

(หมต น้ม เหมย เหญ็ยว ไม หมัน แซ่ สง เลิว เล็ด เลิว)

Mùa xuân đến mùa xuân đến em xin chúc cha mẹ

(หมั่ว ซวน เต็น หมั่ว ซวน เต็น แอม ซิน จุก จา แหมะ)

Một năm mới nhiều hạnh phúc với ước mơ tuyệt vời...

(หมต น้ม เหมย เหญ็ยว แห่ง ฟุก เหวย เอือก เมอ เตวียต เหว่ย...)

Xuân về trong nắng mai, cho môi em tiếng cười giòn tan.

(ซวน เหว่ จอง หนั่ง มาย, จอ โมย แอม เต็ยง เก็ย ส่อน ตาน)

Xuân về trong mắt ai, cho muôn xuân lắng nghe nhịp trái tim.

(ซวน เหว่ จอง มัด อาย, จอ มวน ซวน หลั่ง แง หงิบ จ้าย ติม)

Mùa Xuân đến, mùa xuân đến em xin chúc muôn người một năm mới nhiều mơ ước với tiếng ca chan hòa...

(หมั่ว ซวน เต็น, หมั่ว ซวน เต็น แอม ซิน จุก มวน เห่ง็ย หมต น้ม เหมย เหญ็ยว เมอ เอือก เหวย เต็ยง กา จาน ฮว่า...)

Mùa Xuân đến, mùa xuân đến em xin chúc ông bà một năm mới nhiều may mắn sẽ sống lâu thật lâu.

(หมั่ว ซวน เต็น, หมั่ว ซวน เต็น แอม ซิน จุก อง บ่า หมต น้ม เหมย เหญ็ยว ไม หมัน แซ่ สง เลิว เล็ด เลิว)

Mùa Xuân đến, mùa xuân đến em xin chúc cha mẹ một năm mới nhiều hạnh phúc với ước mơ tuyệt vời.

(หมั่ว ซวน เต็น, หมั่ว ซวน เต็น แอม ซิน จุก จา แหมะ หมต น้ม เหมย เหญ็ยว แห่ง ฟุก เหวย เอือก เมอ เตวียต เหว่ย)

Xuân về trong nắng mai, cho môi em tiếng cười giòn tan.

(ซวน เหว่ จอง หนั่ง มาย, จอ โมย แอม เต็ยง เก็ย ส่อน ตาน)

Xuân về trong mắt ai, cho muôn xuân lắng nghe nhịp trái tim.

(ซวน เหว่ จอง มัด อาย, จอ มวน ซวน หลั่ง แง หงิบ จ้าย ติม)

Mùa Xuân đến, mùa xuân đến em xin chúc muôn người một năm mới
nhiều mơ ước với tiếng ca chan hòa.

(หม้าว ซวน เต็น, หม้าว ซวน เต็น แอม ซิน จู้ก มวน เห่งออย หมด น้ม เหมย เหญ็ยว เมอ เอือก เหวย เต็งยง กา
จาน ฮว่า...)

Một năm mới nhiều mơ ước hương xuân mới tung bùng.

(หมด น้ม เหมย เหญ็ยว เมอ เอือก เอื่อง ซวน เหมย ตัง บั้ง)

Một năm mới nhiều mơ ước hương xuân mới tung bùng.

(หมด น้ม เหมย เหญ็ยว เมอ เอือก เอื่อง ซวน เหมย ตัง บั้ง)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

ฤดูใบไม้ผลิมาถึง ฤดูใบไม้ผลิมาถึง หนูขออวยพรปู่ย่า

ในวันปีใหม่ขอให้โชคดีมากๆ อายุยืนยาว

ฤดูใบไม้ผลิมาถึง ฤดูใบไม้ผลิมาถึง หนูขออวยพรพ่อแม่

ในวันปีใหม่ขอให้มีความสุขมากๆ สมหวัง

ฤดูใบไม้ผลิกลับมาอยู่ในแสงแดดวันรุ่งขึ้น ให้หนูมีรอยยิ้ม หัวเราะเสียงดัง

ฤดูใบไม้ผลิกลับมาอยู่ในสายตาใคร ให้ฤดูใบไม้ผลิได้ยินดีจังหวะหัวใจอย่างชัดเจน

ฤดูใบไม้ผลิมาถึง ฤดูใบไม้ผลิมาถึง หนูขออวยพรให้ทุกคนสมหวังในวันปีใหม่พร้อมกับเสียงร้องที่เป็นหนึ่งเดียวกัน

ฤดูใบไม้ผลิมาถึง ฤดูใบไม้ผลิมาถึง หนูขอให้ปู่ย่าโชคดีมากๆ อายุยืนยาวในวันปีใหม่

ฤดูใบไม้ผลิมาถึง ฤดูใบไม้ผลิมาถึง หนูขอให้พ่อแม่มีความสุขมากๆ สมหวังในวันปีใหม่

ฤดูใบไม้ผลิกลับมาอยู่ในแสงแดดวันรุ่งขึ้น ให้หนูมีรอยยิ้ม หัวเราะเสียงดัง

ฤดูใบไม้ผลิกลับมาอยู่ในสายตาใคร ให้ฤดูใบไม้ผลิได้ยินดีจังหวะหัวใจอย่างชัดเจน

ฤดูใบไม้ผลิมาถึง ฤดูใบไม้ผลิมาถึง หนูขออวยพรให้ทุกคนสมหวังในวันปีใหม่พร้อมกับเสียงร้องที่เป็นหนึ่งเดียวกัน

วันปีใหม่มักกับความฝันอันหอมหวานในฤดูใบไม้ผลิที่แสนรุ่งเรือง

วันปีใหม่มักกับความฝันอันหอมหวานในฤดูใบไม้ผลิที่แสนรุ่งเรือง

Subin. 8 BÀI NHẠC TẾT VUI NHỘN DÀNH CHO THIẾU NHI. Mùa xuân đến

1.9 เพลงแบ้งจิ้งสี่เขียว แปลจากเพลง Bánh Chung Xanh

Bánh chung xanh bên dưa hấu đỏ
 (แบ้ง จิ้ง แสง เบน เชื้อ เอื้อ ต่อ)
 Cành mai vàng bên cành đào tươi
 (แก่ง มาย หว่าง เบน แก่ง ต่าว เตื่อย)
 Tết năm nay bé thêm một tuổi
 (เต็ด นั้ม ไน แบ้ เทม หมด ต่วย)
 Chúc ông bà sức khoẻ dồi dào
 (จู้ก อง บ่า ซึก แหว โส้ย ส่าว)
 Chúc ba mẹ sức khoẻ nhiều nhiều
 (จู้ก บา หมะ ซึก แหว เหญึยว เหญึยว)
 Chúc anh chị thương bé nhiều nhiều
 (จู้ก แอง จิ เทียง แบ้ เหญึยว เหญึยว)
 Nhưng bé lớn rồi bé không thích lì xì.
 (ญึง แบ้ เล็น โส้ย แบ้ คง ทิก หลี่ สี่)

Nhìn sang bên này, ngó sang bên kia.
 (หญึน ซาง เบน ไหน, ง้อ ซาง เบน เกีย)
 Tết đến rồi kìa! Nhanh thật là nhanh!
 (เต็ด เต็น โส้ย เกีย! แญง เกิด หล่า แญง)
 Có bánh chung xanh, có dưa hấu đỏ,
 (ก้อ แบ้ง จิ้ง แสง, ก้อ เชื้อ เทิว ต่อ)
 Có cành mai vàng, có hoa đào tươi.
 (ก้อ แก่ง มาย หว่าง, ก้อ ฮวา ต่าว เตื่อย)
 Diện quần áo mới, vui cười rộn ràng,
 (เซี่ยน เกวิน อ้าว หมย, วุย เกื่อย ส่น ส่าง)
 Cát tiếng ca vang!
 (เก็ด เตียง กา วาง!)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

แบ้งจิ้งสี่เขียวข้างแดงโมสีแดง
 กิ่งมายสีเหลืองข้างกิ่งดอกเหมยที่บ้านสดใส
 เต็ดปีนี้ เต็กๆโตขึ้น 1 ปี

ขอให้ปู่ย่าสุขภาพแข็งแรง สมบูรณ์
 ขอให้พ่อแม่สุขภาพแข็งแรงมากๆ
 ขอให้พี่ๆรักน้องมากๆ
 แต่น้องโตแล้ว น้องไม่ชอบอั่งเปา

มองมาทางนี้ มองไปทางนั้น
 เต็ดมาถึงแล้ว เร็วจริงๆเลย
 มีแป้งจิ้งสีเขียว มีแตงโมสีแดง
 มีกิ้งมายสีเหลือง มีดอกเหมยบานสดใส
 แต่งชุดใหม่ สนุกสนานอย่างมีชีวิตชีวา
 เปลี่ยนเสียงร้องดังก้อง

POPS Kids. Mâm Chòi Lá Tập 90 - Bánh Chung Xanh | Nhạc Tết thiếu nhi remix|
 Vietnamese Songs For Kids.

1.10 เพลงเต็ดที่บ้านเกิดหนู แปลจากเพลง Ngày Tết Quê Em

Tết Tết Tết Tết đến rồi
 (เต็ด เต็ด เต็ด เต็ด เต็น โส้ย)

Tết Tết Tết Tết đến rồi
 (เต็ด เต็ด เต็ด เต็ด เต็น โส้ย)

Tết Tết Tết Tết đến rồi
 (เต็ด เต็ด เต็ด เต็ด เต็น โส้ย)

Tết đến trong tim mọi người.
 (เต็ด เต็น จอง ติม หม่อย เหง้อย)

Mừng ngày Tết phỏ xá đông vui
 (หมิ่ง ไหง่ เต็ด โพ่ ซ่า ดง วุย)

Người đi thăm, đi viếng, đi chơi
 (เหง้อย ดี ทัม ดี เหวียง ดี เจย)

Người lo đi mua sắm Tết
 (เหง้อย ลอ ดี มั่ว สัม เต็ด)

Người dâng hương đi lễ chùa.

(เหิงอ๋อย เหิง เหิงอ๋อง ตี เหลล จั่ว)

Mừng ngày Tết ta chúc cho nhau

(เหมิง ไห่ง เต็ด ตา จุก จอ เญา)

Một năm thêm sung túc an vui

(หมัด นั้ม เหม ซุง ตุก อาน วุย)

Người nông dân thêm lúa thóc

(เหิงอ๋อย นง เหิน เหม ลั่ว ทือก)

Người thương gia mau phát tài.

(เหิงอ๋อย เทือง ซา เมา ฟัด ต่าย)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

เด็ดเด็ดเด็ดเด็ดมาถึงแล้ว

เด็ดเด็ดเด็ดเด็ดมาถึงแล้ว

เด็ดเด็ดเด็ดเด็ดมาถึงแล้ว

เด็ดมาอยู่ในใจทุกคน

คนหนาแน่นฉลองวันเต็ดบนถนนอย่างสนุกสนาน

คนไปเยี่ยมชมม ไปเดินเล่น

คนตั้งใจจะไปจับจ่ายซื้อของในวันเต็ด

คนที่นำดอกไม้และธูปไปสักการะบูชาจะไปงานวัด

พวกเราฉลองวันเต็ด อวยพรให้กัน

หนึ่งปีนี้ให้รุ่งเรือง ปลอดภัย มีความสุข

เกษตรกรก็ให้มีนาข้าวเพิ่มขึ้น

คนที่ค้าขายก็ให้ร่ำรวยอย่างรวดเร็ว

POPS Kids. Mâm Chôi Lá Tập 91 - Ngày Tết Quê Em | Nhạc Tết thiếu nhi remix |
Vietnamese Songs For Kids.

1.11 เพลงใกล้ถึงวันเต็ดแล้ว แปลจากเพลง Sáp đến tết rồi

Sáp đến tết rồi đến trường rất vui

(ซัป เต็น เต็ด โส่ย เต็น เจือง เซ็ด วุย)

sắp đến tết rồi về nhà rất vui
(ซັบ เต็น เต็ด โส่ย เหว่ หย่า เซ็ด วุย)

Mẹ đang may áo mới nhé ai cũng vui mừng ghê
(แหมะ ดาง ไม อ้าว เหมย แญ้อ อาย กุง วุย หมึง เก)

Mùa xuân này em đã lớn biết đi thăm ông bà..
(หมั่ว ซวน ไหน่ แอม ด่า เลิ่น เบียด ดี ท้ม อง บ่า)

Sắp đến tết rồi đến trường rất vui
(ซັบ เต็น เต็ด โส่ย เหว่ เจื่อง เซ็ด วุย)

sắp đến tết rồi về nhà rất vui
(ซັบ เต็น เต็ด โส่ย เหว่ หย่า เซ็ด วุย)

Mẹ đang may áo mới nhé ai cũng vui mừng ghê
(แหมะ ดาง ไม อ้าว เหมย แญ้อ อาย กุง วุย หมึง เก)

Mùa xuân này em đã lớn biết đi thăm ông bà..
(หมั่ว ซวน ไหน่ แอม ด่า เลิ่น เบียด ดี ท้ม อง บ่า)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

ใกล้ถึงวันเต็ดแล้ว ไปโรงเรียนอย่างมีความสุขมาก
ใกล้ถึงวันเต็ดแล้ว กลับบ้านอย่างมีความสุขมาก
แม่กำลังเย็บชุดใหม่ ใครๆก็ฉลองอย่างมีความสุข
ฤดูใบไม้ผลินี้ หนูก็โตจนสามารถไปเยี่ยมปู่ย่าได้

ใกล้ถึงวันเต็ดแล้ว ไปโรงเรียนอย่างมีความสุขมาก
ใกล้ถึงวันเต็ดแล้ว กลับบ้านอย่างมีความสุขมาก
แม่กำลังเย็บชุดใหม่ ใครๆก็ฉลองอย่างมีความสุข
ฤดูใบไม้ผลินี้ หนูก็โตจนสามารถไปเยี่ยมปู่ย่าได้

1.12 เพลงเต๋นนี้แหละ แปลจากเพลง Tết Oi Là Tết

Tết tết tết là tết là tết tết vừa đến đây dưới máy hiên nhà.

(เต๋ต เต๋ต เต๋ต หล่า เต๋ต หล่า เต๋ต เต๋ต เหวื้อ เต๋น เตย เสือย ไหม เอียน หย่า)

Tết tết tết là tết là tết tết vừa ghé qua trong nhà dưới phớ.

(เต๋ต เต๋ต เต๋ต หล่า เต๋ต หล่า เต๋ต เต๋ต เหวื้อ แก๊ กวา จอง หย่า เชื้อย โฟ)

Tết tết tết là tết là tết cho người ở xa về đây xum vầy.

(เต๋ต เต๋ต เต๋ต หล่า เต๋ต หล่า เต๋ต จอ เหงือย เอ้อ ซา เหว้ เตย ซุม เหว้ย)

Tết tết tết là tết là tết con cháu ông bà quây quần bên nhau.

(เต๋ต เต๋ต เต๋ต หล่า เต๋ต หล่า เต๋ต กอน เจ้า อง บ่า เกวย เกวีน เบน เญา)

Cho bày trẻ thơ cùng khoe áo mới cho những người lớn lì xì trẻ con,

(จอ เปย แจ้ เทอ กุง แคว อ้าว เหมย จอ หยึง เหงือย เลิ่น หลี่ สี แจ้ กอน)

Tất cả mọi người hân hoan chúc nhau chúc nhau một năm an lành yên vui.

(เต๋ต กำ หม้อย เหงือย เอิน ฮวาน จุก เญา จุก เญา หมด นัม อาน แหล่ง เอียน วุย)

Cho bày trẻ thơ cùng khoe áo mới cho những người lớn lì xì trẻ con,

(จอ เปย แจ้ เทอ กุง แคว อ้าว เหมย จอ หยึง เหงือย เลิ่น หลี่ สี แจ้ กอน)

Tất cả mọi người hân hoan chúc nhau chúc nhau một năm an lành yên vui.

(เต๋ต กำ หม้อย เหงือย เอิน ฮวาน จุก เญา จุก เญา หมด นัม อาน แหล่ง เอียน วุย)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

เต๋ต เต๋ต เต๋ต คือ เต๋ต คือ เต๋ต เต๋ตเพิ่งจะมาถึงที่นี้ใต้ระเบียงบ้าน

เต๋ต เต๋ต เต๋ต คือ เต๋ต คือ เต๋ต เต๋ตเพิ่งจะผ่านมาในบ้านริมถนน

เต๋ต เต๋ต เต๋ต คือ เต๋ต คือ เต๋ต ให้คนอยู่ไกลกลับมาชุมนุมกันที่นี้

เต๋ต เต๋ต เต๋ต คือ เต๋ต คือ เต๋ต ลูกหลาน ปู่ย่าพร้อมหน้าพร้อมตากัน

ให้เด็กๆอวดชุดใหม่กัน ให้ผู้ใหญ่ให้ของเด็กๆ

ทุกคนอวยพรกันอย่างสนุกสนานให้ปีนี้มีแต่ความสุข สงบ ปลอดภัย

ให้กลุ่มเด็กๆอวดชุดใหม่กัน ให้ผู้ใหญ่ให้ของเด็กๆ

ทุกคนอวยพรกันอย่างสนุกสนานให้ปีนี้มีแต่ความสุข สงบ ปลอดภัย

1.13 เพลงลูกเต๋าย่า แปลจากเพลง xú c xǎc xú c xé

xú c xǎc xú c xé

(ซุก ซัก ซุก แส)

nǎm mǒi nǎm mē

(นัม เหมย นัม แหม)

nhà nào còn thức

(หญ่า หน่าว ก้อน ทึก)

mở cửa cho chúng tôi

(เหมอ เกือ จอ จั้ง โตย)

xú c xǎc xú c xé

(ซุก ซัก ซุก แส)

nǎm mǒi nǎm mē

(นัม เหมย นัม แหม)

nhà nào còn thức

(หญ่า หน่าว ก้อน ทึก)

mở cửa cho chúng tôi

(เหมอ เกือ จอ จั้ง โตย)

bước lên vườn cao thấy đôi rồng ấp

(เบือก เลน เหว็อน กาว เถย โดย ส้ง เอ็บ)

bước xuống vườn thấp thấy đôi rồng châu

(เบือก ชวง เหว็อน เท็บ เถย โดย ส้ง เจิว)

bước ra đằng sau thấy nhà ngói lợp

(เบือก ซา ดั่ง เซา เถย หญ่า ง้อย เล็บ)

voi ông còn buộc ngựa ông còn châu

(วอย อง ก้อน บวก เหงือ อง ก้อน เจิว)

ông sống một trăm linh năm tuổi lẻ

(อง ซัง หมด จัม ลิง นัม ต้วย แหล)

vợ ông sinh để đưa con tốt lành.

(เวอะ อง ซัง แต่ เตือ กอน โต๊ต แหล่ง)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

ซุก ซัก ซุก แส
ปีใหม่ ปีใหม่
บ้านไหนๆก็ตื่นตัว
เปิดประตูให้พวกเรา

ซุก ซัก ซุก แส
ปีใหม่ ปีใหม่
บ้านไหนๆก็ตื่นตัว
เปิดประตูให้พวกเรา
ขึ้นไปบนสวนที่อยู่สูง เห็นมังกรคู่ก่กไข่
ลงมาสวนที่เตี้ยๆ เห็นมังกรคู่นั่งรอ
ออกไปทางข้างหลัง เห็นหลังคาคกระเบื้องของบ้าน
ข้างของปู่ก็ถูกผูก ม้าปู่ยังคงนั่งรอ
ปู่อยู่มากจนอายุ 105 ปี
ย่าให้กำเนิดลูกในวันมงคล

POPS Kids. Mầm Chồi Lá Tập 7 - Xúc Xắc Xúc Xẻ | Nhạc Thiếu Nhi Hay Cho Bé |
Vietnamese.

1.14 เพลงเด็กน้อยอวยพรเตี๊ด แปลจากเพลง Bé chúc Tết

Tết Tết Tết vui thật là vui.
(เตี๊ด เตี๊ด เตี๊ด วุยเถิด หล่า วุย)
Ngày đầu một năm bé kính chúc mọi người vạn sự bình an tâm hồn phơi
(ไหง่ เต๊ว หมัด น้ม แบ๊ กิ่ง จุก หม่อย เหง้อย หว่าน สี บิ่ง อาน เติม โหน่ เพย)
phối vui nhiều hơn buồn cuộc sống lên ngôi.
(เพ้ย วุย เหง้อยิว เอิน บ่วน กวก สง เส้น โงย)
Tết Tết Tết vui thật là vui
(เตี๊ด เตี๊ด เตี๊ด วุยเถิด หล่า วุย)

Ngày đầu một năm bé kính chúc mọi người cuộc đời giàu sang bên thềm năm mới
(ไหง่ เต๋ว หมัด น้ม แบ๊ กี้จ๊ กู้ก หม่อย เห่งออย กวก เต๋ย เส้า ซาง เบ็น เถ่ม น้ม เหมย)

Xuân về đây rồi làm ăn phát tài.
(ซวน เหว่ เตย โส่ย หล่าม อัน ฟัด ต่าย)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

เต็ด เต็ด เต็ด มีความสุขจริงๆ
วันแรกในหนึ่งขวบของเด็กน้อย อวยพรให้ทุกคนปลอดภัย
ชีวิตมีแต่มีความสุขมากกว่าความเศร้า
เต็ด เต็ด เต็ด มีความสุขจริงๆ
วันแรกในหนึ่งขวบของเด็กน้อย อวยพรให้ทุกคนร่ำรวยในปีใหม่
ฤดูใบไม้ผลิกลับมาแล้ว ให้ทำมาหากินเจริญรุ่งเรือง

Trường mầm non Việt kids. Bé chúc Tết

1.15 เพลงเด็กน้อยอวยพร แปลจากเพลง Bé mừng tuổi

Cây mai trước ngõ đã trở bông vàng
(เกย มาย เจือก หงอ ต้า โจ้ บง หว่าง)
Gọi mùa xuân sang, gọi ngày tết đến.
(ก่อย หมั่ว ซวน ซาง, ก่อย ไหง่ เต็ด เต็น)
Bé đi chúc tết, mừng tuổi mẹ cha,
(แบบี้ ตี้ จู้ก เต็ด, หมิ่ง ต้วย แหมะ จา)

Bé đi chúc tết mừng tuổi ông bà.
(แบบี้ ตี้ จู้ก เต็ด หมิ่ง ต้วย อง บ่า)

Cây mai trước ngõ đã trở bông vàng
(เกย มาย เจือก จ้อ ต้า โจ้ บง หว่าง)
Gọi mùa xuân sang, gọi ngày tết đến.
(ก่อย หมั่ว ซวน ซาง, ก่อย ไหง่ เต็ด เต็น)
Bé thêm tuổi mới ngày tết thật vui
(แบบี้ เหม ต้วย เหมย ไหง่ เต็ด เล็ด วุย)

Bé khỏe áo mới mừng xuân thắm tươi...
(แบ๊ว แคว อ้าว เหมย หมิ่ง ซวน ทั้ม เตื่อย)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

ต้นมายหน้าซอยออกดอกสีเหลือง
เรียกฤดูใบไม้ผลิมา เรียกวันเต็ดมา
เด็กน้อยไปฉลองเต็ด อวยพรพ่อแม่
เด็กน้อยไปฉลองเต็ด อวยพรปู่ย่า
ต้นมายหน้าซอยออกดอกสีเหลือง
เรียกฤดูใบไม้ผลิมา เรียกวันเต็ดมา
เด็กน้อยอายุเพิ่มขึ้นในวันเต็ดที่สนุกสนาน
เด็กน้อยอวดชุดใหม่ฉลองฤดูใบไม้ผลิที่สดใส

Trường mầm non Việt kids. Bé mừng tuổi

1.16 เพลงหนูโบบินในคืนที่มีพลุ แปลจากเพลง Em bay trong đêm pháo hoa

Bay lên nào, em bay lên nào
(โบ เลน หน้าว, แอม ไบ เลน หน้าว)
Hội vui toàn thắng tung bùng pháo hoa
(โห้ย วุย ตว่าน ทััง ตึง บึง ฟ้าว ฮวา)
Bay lên nào, em bay lên nào vui bạn nam bắc về trong một nhà
(โบ เลน หน้าว, แอม ไบ เลน หน้าว วุย บ่าน นาม บัก เห่ว จอง หมัด หล่า)
Đêm pháo hoa, vang tiếng ca
(เดม ฟ้าว ฮวา, วาง เตียง กา)
Hoa lung trời và hoa trong ánh mắt
(ฮวา ลึง เจ้ย หว่า ฮวา จอง แอ็ง มัด)
Đất nước mình bao nhiêu hoa đẹp
(เด็ด เนือก หมิ่ง บาว ญี๊ยว ฮวา แดบ)
Bác vun trồng giờ nở hoa dâng Bác
(บัก วุน จิ่ง เสือ เหนอ ฮวา เซิง บัก)

La la la lá la là

(ลา ลา ลา หลา ลา หล่า)

La la la lá la là

(ลา ลา ลา หลา ลา หล่า)

Cả đất trời cùng em bay như trong mơ

(ก้า เต็ด เจ้ย กุ้ง แอม ไบ ญื่อ จอง เมอ)

Bay lên nào, em bay lên nào

(ไบ เลน หน่าว, แอม ไบ เลน หน่าว)

Hội vui toàn thắng tung bùng pháo hoa

(โห้ย วุย ต่วน ทั้ง ตึง บึง ฟ้าว ฮวา)

Bay lên nào, em bay lên nào vui bạn nam bắc về trong một nhà

(ไบ เลิน หน่าว, ไบ เลน หน่าว วุย บ่าน นาม บัก เหว่ จอง หมด หนุ่า)

Đêm pháo hoa, tươi ánh cờ

(เต็ม ฟ้าว ฮวา, เตื่อย แอ็ง เก่อ)

Bao thăng hồng đều tung bay trước gió

(บาว ทั้ง ห่ง เต่ว ตุง ไบ เจือก สอ)

Đất nước mình, vui trong đêm hội

(เต็ด เนือก หมิ่ง, วุย จอง เต็ม โห้ย)

Môi ánh cười đều ngời lên rạng rỡ

(โมย แอ็ง เกื่อย เต่ว เหงย เลิน ส่าง เสอ)

La la la lá la là

(ลา ลา ลา หลา ลา หล่า)

La la la lá la là

(ลา ลา ลา หลา ลา หล่า)

Cả đất trời cùng em bay như trong mơ

(ก้า เต็ด เจ้ย กุ้ง แอม ไบ ญื่อ จอง เมอ)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

บินขึ้นไป บินขึ้นไป

งานเลี้ยงสมบุญแบบ สนุกสนานไปกับพล

บินขึ้นไป หนูบินขึ้นไปอย่างร่าเริง คนเหนือ คนใต้กลับมาอยู่ในบ้าน

คืนที่มีพล เสียงเพลงก็ก้อง

ดอกไม้บนฟ้าและดอกไม้ในแววตา

ประเทศฉันมีแต่ดอกไม้สวยๆ
ดอกไม้ที่ลู่ป่าปลุกบานออกมาโชว์

ลา ลา ลา หลา ลา หล่า
ลา ลา ลา หลา ลา หล่า
ทั้งดิน ฟ้าก็บินไปกับหนูในฝัน
บินขึ้นไป บินขึ้นไป
งานเลี้ยงสมบูรณ์แบบ สนุกสนานไปกับพลุ
บินขึ้นไป หนูบินขึ้นไปอย่างร่าเริง คนเหนือ คนใต้กลับมาอยู่ในบ้าน

คืนที่มีพลุระงสีสดใส
ดอกกุหลาบต่างก็บินนำลม
ประเทศฉัน สนุกสนานในคืนงานเลี้ยง
รอยยิ้มต่างก็เปล่งปลั่งสดใสขึ้น
ลา ลา ลา หลา ลา หล่า
ลา ลา ลา หลา ลา หล่า
ทั้งดิน ฟ้าก็บินไปกับหนูในฝัน

Trường mầm non Việt kids. Em bay trong đêm pháo hoa

1.17 เพลง ผล แปลจากเพลง Quả

Quả gì mà chua chua thế? xin thưa rằng quả khế.
(กว่า สี่ หม่า จั่ว เท้ ? ซิน เทื่อ สั้ง กว่า เค้)

Ăn vào thì chắc là chua? vâng vâng, chua thì để nấu canh chua
(อัน หว่าว ถี่ จัก หล่า จั่ว ? เวิง เวิง, จั่ว ถี่ เต้ เนี้ยว แกง จั่ว)

Quả gì mà da cứng cứng? xin thưa rằng quả trứng.
(กว่า สี่ หม่า ซา กิง กิง ? ซิน เทื่อ สั้ง กว่า จั้ง)

Ăn vào thì nó làm sao? không sao, ăn vào người sẽ thêm cao
(อัน หว่าว ถี่ น้อ หล่าม ซาว ? คง ซาว, อัน หว่าว เหงือย แซ้ เทม กาว)

Quả gì mặc bao nhiêu áo? xin thưa rằng quả pháo
(กว่า สี่ หมัก บาว เจียว ฮ้าว ? ซิน เทื่อ สั้ง กว่า ฟ้าว)

Ăn vào thì chắc là dai? không dai, nhưng mà nó điếc hai tai.
(อัน หว่าว ถี่ จึก หล่า ซาย ? คง ซาย, ญึง หม่า โหน เตี้ยก ฮาย ตาย)

Quả gì mà lăn lông lóc? xin thưa rằng quả bóng
(กว่า สี หม่า ลัน ลง ลก ? ซิน เตื่อ สั้ง กว่า บ็อง)

Sao mà quả bóng lại lăn? do chân, bao người cùng đá trên sân.
(ซาว หม่า กว่า บ็อง หล่าย ลัน ? ซอ เจิน, บาว เหงื่อย กุ้ง ต้า เจิน เซิน)

Quả gì mà gai chi chít? xin thưa rằng quả mít.
(กว่า สี หม่า กาย จี จิต ? ซิน เตื่อ สั้ง กว่า มิต)

Ăn vào thì chắc là đau? không đau, thom lừng tận mấy hôm sau.
(อัน หว่าว ถี่ จึก หล่า เดา ? คง เดา, เทิม หลิ่ง เติน เหมย โฮม เซา)

Quả gì mà to to nhất? xin thưa rằng quả dứa.
(กว่า สี หม่า ตอ ตอ ญืด ? ซิน เตื่อ สั้ง กว่า เต็ด)

To bằng quả mít mật không? to hơn, to bằng nghìn núi thái sơn.
(ตอ บั้ง กว่า มิต เหม็ด คง ? ตอ เฮิน, ตอ บั้ง หงิน ญัย ถาย เซิน)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

ผลไม้อะไรที่เปรี้ยวเปรี้ยว มะเฟือง
กินเข้าไปน่าจะเปรี้ยว ไซ้ๆ เปรี้ยวที่ไว้ทำแกงเปรี้ยว
ลูกอะไรที่ผิวแข็งๆ ดูเหมือนว่าไซ้
กินเข้าไปมันจะเป็นยังไง ไม่เป็นอะไร กินแล้วเพิ่มความสูง
ลูกอะไรที่ใส่ชุด ประทัด
กินเข้าไปน่าจะเหนียว ไม่เหนียวแต่ทำให้หูหนวก
ลูกอะไรที่กลมๆ ลูกบอล
ทำไมลูกบอลต้องกลม ไซ้กับขา ใครๆก็เตะบนสนาม
ผลไม้อะไรที่มีหนามทั่ว ขนุน
กินเข้าไปน่าจะเจ็บ ไม่เจ็บ หอมกระจายถึง 2-3 วันหลังจากนั้น
ลูกอะไรที่ใหญ่ที่สุด ลูกโลก
ใหญ่เท่าขนุนไหม ใหญ่กว่า ใหญ่เท่าเทือกเขาไท่เซิน

2. ประเพณีเตี๊ตจุงทู

2.1 เพลง คืนวันไหว้พระจันทร์ แปลจากเพลง Đêm Trung Thu

Thùng thình thùng thình trổng rộn ràng ngoài đình
(ถู่ ถิ่ง ถู่ ถิ่ง จิ่ง โส่น ส่าง งว่าย ดิ่ง)

Có con sư tử vui múa quanh vòng quanh
(ก๊อ กอน ซื่อ ตื่อ วุย หมั่ว แกวง หว่อง แกวง)

Trung thu liên hoan trăng sáng ngập đường làng
(จุง ทู เลียน ฮวาน จัง สาง เหญิบ เตื่อง หล่าง)

Dưới ánh trăng vàng em cất tiếng hát vang
(เซื้อย แอ็ง จัง หว่าง แอม เก็ต เตียง ฮ้าท วาง)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

พื้นที่กว้างๆในหมู่บ้านจ้อแจ

มีสิงโตรำอย่างสนุกสนานรอบๆเป็นวงกลม

ในงานเฉลิมฉลองวันไหว้พระจันทร์ แสงจันทร์สว่างทั่วถนนของหมู่บ้าน

ภายใต้แสงจันทร์สีเหลือง เด็กๆก็ร้องเพลงขึ้นอย่างก้องกังวาล

POPS Kids. Mâm Chồi Lá Tập 69 - Đêm Trung Thu | Nhạc Thiếu Nhi Cho Bé |
Vietnamese Songs For Kids.

2.2 เพลง ขบวนพาเหรดโคมไฟเดือนแปด แปลจากเพลง Rước Đèn Tháng 8.

Tết Trung Thu rước đèn đi chơi
(เตี๊ต จุง ทู เซื้อก แด่น ดี เจย)

Em rước đèn đi khắp phố phường
(แอม เซื้อก แด่น ดี คั๊บ โพ๊ เฟื่อง)

Lòng vui sướng với đèn trong tay
(หล่อง วุย เซื้อง เหวย แด่น จอง ไต)

Em múa ca trong ánh trăng rằm
(แอม หมั่ว กา จอง แอ็ง จัง สัม)

Đèn ông sao với đèn cá chép
(แด่น อง ซาว เหวย แด่น ก้า แจ๊บ)

Đèn thiên nga với đèn bướm bướm

(แค้น เทียน งา เหวย แค้น เป๋อ้ม เป๋อ้ม)

Em rước đèn này đến cung trăng

(แอม เชื้อก แค้น ไหน เต็น กุง จัง)

Đèn xanh lơ với đèn tím tím

(แค้น แซ็ง เลอ เหวย แค้น ตีม ตีม)

Đèn xanh lam với đèn trắng trắng

(แค้น แซ็ง ลาม เหวย แค้น จัง จัง)

Trong ánh đèn rực rỡ muôn màu

(จอง แอ็ง แค้น สีก เสอ มวน เหม่า)

Tít trên cao dáng tròn xinh xinh

(ตึด เจน กาว สาง จ๋อน ซิง ซิง)

Soi xuống trần ánh sáng dịu dàng

(ซอย ช้วง เจิน แอ็ง สาง ลิม ส่าง)

Rằm tháng tám bóng Hằng trong sáng

(ลั้ม ท่าง ต้าม บ็อง ฮั่ง จอง สาง)

Em múa ca vui đón chị Hằng

(แอม หมัว กา วุย ต็อน จี ฮั่ง)

Tùng dinh dinh các tùng dinh dinh

(ตุ่ง ซิง ซิง กัก ตุ่ง ซิง ซิง)

Tùng dinh dinh các tùng dính dính

(ตุ่ง ซิง ซิง กัก ตุ่ง ซิง ซิง)

Em rước đèn này đến cung trăng

(แอม เชื้อก แค้น ไหน เต็น กุง จัง)

Tùng dinh dinh các tùng dinh dinh

(ตุ่ง ซิง ซิง กัก ตุ่ง ซิง ซิง)

Tùng dinh dinh các tùng dính dính

(ตุ่ง ซิง ซิง กัก ตุ่ง ซิง ซิง)

Em rước đèn mừng đón chị Hằng

(แอม เชื้อก แค้น หมึง ต็อน จี ฮั่ง)

Tết Trung Thu bánh quà đầy mâm

(เต็ด จุง ทู แบ็ง กว่า เตย เมิ้ม)

Em bé nhà ưa đứng quây quần

(แอม เบ๊ หลู่ฯ เอื้อ ดั้ง เกวย เกว้น)

Đòi hạt sen bánh dẻo đầy nhân

(ด้อย หัด แซน แบ็ง แสว เตย เญิน)

Em muốn ăn bốn, năm ba phần
 (แอม หมวน อัน โป๊น, นัม บา เฟ็น)
 Ngọt thơm như bánh dẻo bánh nướng
 (หึ่งอ๊อต เทิม ญื่อ แบ๊ง แสว แบ๊ง เนื่อง)
 Ngọt cay như mít gừng mít bí
 (หึ่งอ๊อต ไก ญื่อ มิต กิ่ง มิต บี)
 Ăn mát lòng lại thấy vui thêm
 (อัน ม้าต หล่อง หล่าย เทัย วุย เทม)
 Hạt dưa nghe cắn nổ lép đóp
 (หัด เซื่อ แง กั๊น โทน โล๊บ ด้บ)
 Người vui hoan nói cười háp tấp
 (เหงื่อย วุย ฮวาน น้อย เกื่อย เอ็บ เต็บ)
 Bao tám lòng mừng đón trăng rằm
 (บาว เต็ม หล่อง หมึง ต้อน จัง สัม)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

ไปเดินเล่นขบวนพาเหรดโคมไฟในเทศกาลไหว้พระจันทร์
 หนูไปทั่วถนนในงานขบวนพาเหรดโคมไฟ
 รำเรงกับไฟในมือ
 หนูรำร้องเพลงได้แสงจันทร์คืน 15 ค่ำ
 ไฟรูปดาวกับโคมไฟรูปปลาการ์ฟ
 ไฟรูปหงส์กับไฟรูปผีเสื้อ
 นื่องกับขบวนพาเหรดถึงดวงจันทร์
 ไฟสีฟ้ากับไฟสีม่วง
 ไฟสีน้ำเงินกับไฟสีขาว
 ในแสงไฟสดใสหลายสี
 ไฟบนยอดสูงรูปร่างกลมน่ารักๆ
 ลงมาที่เพดานแสงไฟสว่างงดงาม
 ขึ้น 15 ค่ำ เดือน 8 เงาพี่ฮั่งในแสง
 หนูร้องรำอย่างรำเรงต้อนรับพี่ฮั่ง
 ตุง ซิง ซิง กัก ตุง ซิง ซิง
 ตุง ซิง ซิง กัก ตุง ซิง ซิง

งานพาเหรดโคมไฟนี้มาพร้อมกับพระจันทร์
 ตุง ชิง ชิง ก๊ก ตุง ชิง ชิง
 ตุง ชิง ชิง ก๊ก ตุง ชิง ชิง
 งานพาเหรดโคมไฟนี้้องอวยพรต้อนรับพี่ฮั้ง
 เทศกาลไหว้พระจันทร์ ขนม ของขวัญเต็มภาค
 เด็กๆที่บ้านต่างก็ขบยีนกันเป็นกลุ่ม
 ที่จำเป็นต้องมีคือเม็ดบัว ขนมบัวหิมะจะต้องมีให้ครบคน
 หนอยากกินสี่ ห้า สามขึ้น
 หวานหอมเหมือนขนมบัวหิมะ ขนมไหว้พระจันทร์
 หวาน เผ็ดเหมือนชิงเชื่อม พักเชื่อม
 กินอย่างพอใจก็รู้สึกมีความสุขด้วย
 เสียงแตกของเมล็ดแตงโม
 คนต่างก็คุยกันอย่างสนุกสนาน หัวเราะกันอย่างร่าเริง
 ความรู้สึกยินดี มีความสุขเพื่อต้อนรับพระจันทร์เต็มดวง

POPS Kids. Mâm Chòi Lá Tập 24 - Rước Đèn Tháng 8.

2.3 เพลง ขบวนพาเหรดโคมไฟวันไหว้พระจันทร์ แปลจากเพลง Rước đèn trung thu

Rước đèn trung thu chúng em vui đùa hát ca .
 (เข้อก แด่น จุง ทุ จั้ง แอม วุย ตั่ว ฮ้าด กา)
 Trăng rằm soi bóng gió mưa xin được ghé thăm.
 (จั้ง ส้ม ซอย บ้อง สอ เมื่อ ชิน เตือก แก๊ ทัม)
 Đèn ông sao trên cao đi trước.
 (แด่น อง ซาว เจน กาว ดี เจ้อก)
 Đèn phi cơ xe tăng tiếp bước.
 (แด่น พี เกอ แซ ตัง เตียบ เบ้อก)
 Chú thỏ vàng, chân bước dệu dàng chim cá một hàng.
 (จู้ ถอ หว่าง, เจิน เบ้อก สิว ส่าง จิม ก้า หมด ห่าง)
 Tùng tung tung cát tung cát tung.
 (ตุง ตุง ตุง กัต ตุง กัต ตุง)

Tùng tung tung cát tung cát tung .

(ตุ้ง ตุง ตุง กัต ตุง กัต ตุง)

Em rước đèn trung thu.....

(แอม เชื้อก แค้น จุง ทุ)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

ขบวนพาเหรดโคมไฟวันไหว้พระจันทร์ พวกหนูร้องเพลงอย่างสนุกสนาน

แสงจันทร์ขึ้น 15 ค่ำ สะท้อนให้เห็นลม ผ่นเพื่อขอได้เยี่ยมชม

ไฟดวงดาวบนที่สูงขึ้นมาก่อน

ไฟรถถังขึ้นถัดมา

กระต่ายสีเหลือง นกแก้วขา ปลาหนึ่งแถว

ตุ้ง ตุง ตุง กัต ตุง กัต ตุง

ตุ้ง ตุง ตุง กัต ตุง กัต ตุง

หนูเดินขบวนพาเหรดโคมไฟวันไหว้พระจันทร์

Yeutre.vn. Tổng hợp 20 bài hát trung thu hay nhất dành cho bé. Rước đèn trung thu

2.4 เพลง หนูไปเดินขบวนพาเหรดโคมไฟ แปลจากเพลง Em đi rước đèn

Em đi rước đèn, rước đèn trung thu trên khắp phố phường.

(แอม ดี เชื้อก แค้น, เชื้อก แค้น จุง ทุ เจน คับ โพ ฝื่อง)

Lòng bao vui sướng với đèn trong tay, em múa ca xum vầy.

(หล่อง บาว วุย เชื้อง เหวย แค้น จอง ไต, แอม หมัว กา ชุม เหวย)

Lòng đèn ngôi sao, lòng đèn bươm bướm.

(หล่ง แค้น โงย ซาว, หล่ง แค้น เป็อน เป็อม)

Tô màu trên môi, chú lân mím cười.

(โต หม่า เจิน โมย, จู เลิน หมิม เกื้อย)

Lòng đèn con cá, lòng đèn tàu bay.

(หล่ง แค้น กอน ก้า, หล่ง แค้น เต้า ไบ)

Lòng em vui thay trong ánh đèn đấm say.

(หล่อง แอม วุย ไท จอง แอ็ง แค้น ต้ม ซៃ)

Em đi rước đèn, rước đèn trung thu trên khắp phố phường.

(แอม ดี เชื้อก แค้น, เชื้อก แค้น จุง ทุ เจน คับ โพ ฝื่อง)

Lòng bao vui sướng với đèn trong tay, em múa ca xum vầy.
(หล่อง บาว วุย เชื่อง เหวย แค้น จ่อง ไต, แอม หมั่ว กา ซุม เหว่ย)

Tùng tùng dinh dinh
(ตุ่ง ตุ่ง ชิง ชิง)

Tùng tùng dinh dinh là tùng con nít.
(ตุ่ง ตุ่ง ชิง ชิง หล่า ตุ่ง กอน นีต)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

หนูไปเดินขบวนพาเหรดโคมไฟ ขบวนพาเหรดโคมไฟวันไหว้พระจันทร์บนถนนทุกเส้น

มีความสุขกับโคมไฟในมือ หนูรวมตัวกันร้องรำ

โคมไฟดาว โคมไฟผีเสื้อ

สีสนับนริมฝีปาก รอยยิ้มท่วมท้น

โคมไฟปลา โคมไฟเรือ

หนูสนุกสนานกับแสงโคมไฟ

หนูไปเดินขบวนพาเหรดโคมไฟ ขบวนพาเหรดโคมไฟวันไหว้พระจันทร์บนถนนทุกเส้น

มีความสุขกับโคมไฟในมือ หนูรวมตัวกันร้องรำ

ตุ่ง ตุ่ง ชิง ชิง

ตุ่ง ตุ่ง ชิง ชิง คือ เด็กเล็ก

Yeutre.vn. Tổng hợp 20 bài hát trung thu hay nhất dành cho bé. Em đi rước đèn

2.5 เพลง ความฝันในคืนขึ้น 15 ค่ำ แปลจากเพลง **Giấc mơ đêm rằm**

Có trăng rằm thơ ấu tỏa sáng trên cao
(ก๊อ จัง ส้ม เทอ เอ๊ว ตว่า สาง เจน กาว)

Có chú cuội ngồi dưới góc đa năm nào
(ก๊อ จู้ ก้วย โห่งย เชื้อย กัก ดา นัม หน่าว)

Có thêm bầy chim trắng đã qua giấc mộng
(ก๊อ เหม เบ่ย จิม จัง ด้า กวา เช็ก หม่ง)

Mùa thu đưa em về ngòai ca hát òng dao.
(หมั่ว ทุ เตือ แอม เหว โห่งย กา ฮ้าต ด่ง ซาว)

Ánh sáng mùa thu khúc hát nàng hằng nga

(แฉิ่ง สาง หมั่ว ทุ คุก ฮ้าต หน่าง ฮั่ง งา)

Những cánh vàng hoa đứng nghiêng đầu lắng nghe

(หญิ่ง แก๊ง หว่าง ฮวา ตั่ง เจียง เดิว ลั้ง แง)

Ánh sáng mùa thu ru hoa ngủ thật say

(แฉิ่ง สาง หมั่ว ทุ ชู ฮวา หงู เถ็ด ไช)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

มีพระจันทร์ขึ้น 15 ค่ำวัยเด็กเปล่งปลั่งอยู่ข้างบน

ปีไหนๆก็มีอาถรรพ์นั่งอยู่ใต้รากต้นไม้

มีฝูงนกสีขาวยิ่งมาในความฝัน

ฤดูใบไม้ร่วงพาหนุมานั่งร้องเพลงเด็ก

แสงสว่างฤดูใบไม้ร่วงร้องเพลงกับฮั่งงา

บรรดากลิ่นดอกไม้สีเหลืองยืนขึ้นแล้วเอียงหัวเพื่อฟัง

แสงสว่างฤดูใบไม้ร่วงร้องเพลงกล่อมดอกไม้ให้นอนหลับสนิท

Yeutre.vn. Tổng hợp 20 bài hát trung thu hay nhất dành cho bé. Giác mơ đêm rằm

2.6 เพลง งานเลี้ยงในคืนขึ้น 15 ค่ำ แปลจากเพลง Hội trăng rằm

Một bầu trời là một ông trăng

(หมด เบี้ยว เจ้ย หล่า หมด อง จั่ง)

Một ông trăng là hội trăng rằm

(หมด อง จั่ง หล่า โห้ย จั่ง ส้ม)

Mỗi một người có mấy ông trăng

(โหมย หมด เจ้อย ก้อ เหมย อง จั่ง)

Một ông trăng, hay nghìn ông trăng

(หมด อง จั่ง, ไฮ หนิง อง จั่ง)

Trăng trung thu, trăng phá cỗ

(จั่ง จุง ทุ, จั่ง ผา โก)

Trăng rước đèn, trăng thi hát

(จั่ง เชื้อก แต้น, จั่ง ที ฮ้าต)

Trăng trong tranh, trăng sáng tỏ

(จิ้ง จ่อง แจง, จัง สาง ต้อ)

Trăng chằm dằm, trăng mái chờ

(จั้ง เจ้ม เสียม, จัง หมาย เจ้อ)

Trăng trên cây, trăng đón thày

(จั้ง เจน เกย, จัง ต้อน เทย)

Trăng tiễn bạn, trăng mệt thắm

(จั้ง เตียน บ่าน, จัง เหม็ด ถ้ม)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

หนึ่งสวรรค์ คือ พระจันทร์หนึ่งดวง

พระจันทร์หนึ่งดวง คือ งานเลี้ยงในวันขึ้น 15 ค่ำ

แต่ละคนมีพระจันทร์ 2-3 ดวง

ดวงจันทร์หนึ่งดวง หรือดวงจันทร์พันดวง

พระจันทร์เต็มดวง พระจันทร์แจกจ่ายขนม

พระจันทร์ขบวนพาเหรดโคม่ไฟ พระจันทร์แข่งขันร้องเพลง

พระจันทร์ในรูป พระจันทร์ส่องสว่าง

พระจันทร์ค่อยๆเปล่งแสง พระจันทร์รอคอยอย่างจดจ่อ

พระจันทร์บนต้นไม้ พระจันทร์ต้อนรับครู

พระจันทร์เฝ้าดูเพื่อน พระจันทร์อบอุ่น

Yeutre.vn. Tổng hợp 20 bài hát trung thu hay nhất dành cho bé. Hội trăng rằm

2.7 เพลง พระจันทร์ที่รัก แปลจากเพลง Vàng trăng yêu thương

Hoa đưa hương bát ngát ngoài thềm

(ฮวา เตือ เฮือง บ้าต ง่าต งว่าย ถ่ม)

Mây trôi nhẹ theo con gió thoảng

(เมย โจย แทญะ แทว เกิน สอ ทวาง)

Em yêu sao tiếng hát ngọt lành

(แอม เอียว ซาว เตียง ฮ้าต หรี้อต แหล่ง)

Trong gió nhẹ cùng chờ đón trăng
 (จ่อง สอ แหญะ กุง เจ้อ ต้อน จัง)
 Chờ trăng lên em chờ trăng lên
 (เจ้อ จัง เลน แอม เจ้อ จัง เลน)
 Vàng trăng sáng cho em tiếng cười
 (เหว็ง จัง สาง จอ แอม เต็ง เกื่อย)
 Cùng cười vui bên tiếng đàn và trong tiếng hát
 (กุง เกื่อย วุย เบ็น เต็ง ด่าน หว่า จอ เต็ง ฮ้าต)
 Nhìn trăng lên trong niềm yêu thương
 (หญึน จัง เลน จอง เหนี่ยม เอี้ยว เทือง)
 Ngàn khúc hát vang lên đón mừng
 (หง่าน คุก ฮ้าต วาง เล็น ต้อน หมึง)
 Mừng trăng lên cho em vui thăm thiết tình bạn
 (หมึง จัง เลน จอ แอม วุย ถัม เทียด ตั้ง บ่าน)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

ดอกไม้ส่งกลิ่นหอมฟุ้งนอกระเบียง
 ก้อนเมฆล่องลอยตามลมที่พัดผ่าน
 น้องรักเสียงร้องเพลงที่ไพเราะ
 รอต้อนรับพระจันทร์ในสายลมแผ่วเบา
 รอพระจันทร์ขึ้น น้องรอพระจันทร์ขึ้น
 ดวงจันทร์สว่างให้น้องมีเสียงหัวเราะ
 หัวเราะด้วยกับเสียงดนตรีและเสียงร้อง
 เห็นพระจันทร์ขึ้นด้วยความรู้สึกรัก
 เสียงร้องนับพันก็ก้องขึ้นต้อนรับการเฉลิมฉลอง
 ฉลองพระจันทร์ขึ้นให้น้องสนุก สนุกสนมกับเพื่อน

Yeutre.vn. Tổng hợp 20 bài hát trung thu hay nhất dành cho bé. Vàng trăng yêu thương

2.8 เพลง อายุของพระจันทร์ แปลจากเพลง Tuổi của trăng

Vì sao gọi là trăng non?

(หวี ชาว ก๋อย หล่า จัง นอน)

Là khi trăng khuyết chưa tròn.

(หล่า คี จัง เควียต เจือ จ๋อน)

Trăng tròn bao tuổi mẹ ơi.

(จัง จ๋อน บาว ต่วย หมะ เอย)

Mà trăng sáng rục một trời bao la.

(หมา จัง สาง สีก หมด เจย บาว ลา)

Bao giờ thì đến trăng già.

(บาว เส่อ ถี่ เติน จัง ส่า)

Là khi trăng đã đi qua ngày rằm.

(หล่า คี จัง ต่า ดี กวา ไห่ง สัม)

Tuổi con là tuổi trăng non, chị con là trăng tròn.

(ต่วย กอน หล่า ต่วย จัง นอน, จิ กอน หล่า จัง จ๋อน)

Trăng già là tuổi mẹ cha.

(จัง ส่า หล่า ต่วย หมะ จา)

Bao đêm vất vả một đời vì con.

(บาว เดม เว็ด หวา หมด เตย หวี กอน)

Sớm khuya vất vả, cả nhà đều yêu.

(เสิม เควีย เว็ด หวา, กำ หล่า เตว เอียว)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

ทำไมถึงเรียกว่าพระจันทร์เสี้ยว

เพราะว่าตอนพระจันทร์หายไปจึงยังไม่กลม

พระจันทร์กลมอายุเท่าไรคะแม่

แต่พระจันทร์สว่างสดใสในอากาศไม่สิ้นสุด

ตอนไหนที่พระจันทร์จะแก่

ก็ตอนพระจันทร์ถึงผ่านวันขึ้น 15 ค่ำ

อายุลูกคืออายุของพระจันทร์เด็กเล็ก พี่ของลูกคือพระจันทร์กลม

พระจันทร์แก่คืออายุแม่พ่อ

ก็คืนที่ยากลำบากในชีวิตเพราะลูก
 คำคืนที่ยากลำบาก ทั้งบ้านต่างก็รัก

Yeutre.vn. Tổng hợp 20 bài hát trung thu hay nhất dành cho bé. Tuổi của trăng

2.9 เพลง พระจันทร์กลม แปรจากเพลง Trăng tròn

Trăng tròn tròn là trăng trong trong,

(จิ้ง จ๋อน จ๋อน หล่า จิ้ง จอง จอง)

Trăng chiếu sáng sáng cả núi sông.

(จิ้ง เจี้ยว สาง สาง กำ น้อย ชง)

Trăng hòa bình là trăng lung linh,

(จิ้ง ฮว่า บิ่ง หล่า จิ้ง ลุง ลิง)

Chúng em hát tính tang tang tình.

(จิ้ง แอม ฮ้าต ตัง ตาง ตาง ตัง)

Trăng tròn, trăng tròn, trăng tròn như vành nón anh, nón anh giải phóng

(จิ้ง จ๋อน, จิ้ง จ๋อน, จิ้ง จ๋อน ญื่อ แหว่ง น๋อน แอง, น๋อน แอง สาย ฝอง)

Trăng tròn, trăng tròn, trăng tròn như vành trông lân, là trống múa lân, nơi quê em miền Nam
 thành đồng

(จิ้ง จ๋อน, จิ้ง จ๋อน, จิ้ง จ๋อน ญื่อ แหว่ง จง เลิน, หล่า จิ้ง หมิว เลิน, เนย เกว แอม เหมี่ยน นาม แถ่ง ต่ง)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

พระจันทร์กลมกลม คือ พระจันทร์ที่สดใส

พระจันทร์ฉายแสงสว่างไปทั่วภูเขาแม่น้ำ

พระจันทร์ที่สงบสุข คือ พระจันทร์เป็นประกาย

พวกหนูร้องเพลงเพื่อแสดงความรัก

พระจันทร์กลม พระจันทร์กลม พระจันทร์กลมเหมือนขอบหมวกน้อนของพี่ หมวกน้อนพี่ที่ได้อิสระ

พระจันทร์กลมๆ คือ พระจันทร์สดใส พระจันทร์กลมเหมือนขอบรอบกลอง ไว้ไซ้ตอนรำสิงโต ที่บ้านเกิดหนู คือ

ป้อมปราการภาคใต้

Yeutre.vn. Tổng hợp 20 bài hát trung thu hay nhất dành cho bé. Trăng tròn

2.10 เพลง แสงพระจันทร์กับเด็กๆ แปลจากเพลง *Ánh trăng trẻ thơ*

Đêm trăng lên cao

(เดม จัง เลน กาว)

Sáng soi bao nụ cười

(sang soy bau nu keoy)

Nụ cười hồn nhiên của trẻ thơ

(nu keoy hon nien cua tre tho)

Miền man câu ca đón trăng thu đêm rằm

(mien man cau ca don trang thu dem ram)

Chị Hằng lượm khóm sao gửi đến em

(ji hang luoem khom sao gui den em)

Một niềm hạnh phúc trong đời

(mot niem hanh phuc trong doi)

Được gửi hơi ấm nụ cười

(duoc gui hoi am nu keoy)

Một vầng trăng khuya rục rờ muôn màu tình yêu thương

(mot veng trang khuya ruc ro muon mau tinh yeu thuong)

Gửi đến trẻ thơ bao giấc mơ bình yên

(gui den tre tho bao giac mo binh yen)

Rục rờ bao màu ước vọng xưa

(ruc ro bau mau uoc vong xua)

Nụ cười thân thương bao niềm vui mới

(nu keoy thin thuong bau niem vui moi)

Gửi gió mang hạnh phúc về đây

(gui so mang hanh phuc ve day)

Để cùng chung vui với em đêm nay

(de cung chung vui voi em dem nay)

Một vầng trăng thu sáng mái trong em

(mot veng trang thu sang mai trong em)

Bé ơi... ngủ ngoan...

(be oi... ngu ngoan...)

Đêm đã khuya rồi

(dem da khuya roi)

Đẹp những giấc mơ đẹp

(แดบ หลึง เช็ก เมอ แต้บ)

Sẽ luôn bên em

(แซ ลวน เบน แอม)

Bé ơi ngủ ngoan trong tiếng ru hời

(แบ็ เออย หงู งวาน จอง เตียง ชู เห้ย)

Vàng trắng đợi em cùng bay vào giấc mơ

(เหว็ง จัง เตย แอม กุง โบ หว่าว เช็ก เมอ)

à ơi... à ơi... à a ơi....

(อ่า เออย... อ่า เออย... อ่า อา เออย...)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

คืนพระจันทร์ขึ้นสูง

แสงสว่างนำมาซึ่งรอยยิ้ม

รอยยิ้มใสซื่อของเด็ก

เสียงร้องเพลงต้อนรับวันไหว้พระจันทร์อย่างต่อเนื่อง

ดูท่าทางพี่ฮั้งและกลุ่มดาวจะไปส่งหนู

หนึ่งความรู้สึกที่มีความสุขในชีวิต

ได้ส่งรอยยิ้มที่อบอุ่น

ดวงจันทร์หนึ่งดวงตอนดึกมีความรักหลากหลายสีสดใส

ส่งเด็กในความฝันอย่างปลอดภัย

ความฝันสีสดใสเลื่องลือแต่อดีต

รอยยิ้มจากความรักนำพาความสุขใหม่ๆ

ส่งลมพัดพาความสุขกลับมาที่นี่

เพื่อมีความสุขกับน้องในคืนนี้

พระจันทร์เต็มดวงสว่างในความคิดของน้อง

เด็กน้อยเออย หลับสบาย

คืนนี้ดี๊กล้วน

สวยเหมือนความฝันที่สวยงาม

จะอยู่ข้างๆน้อง

เด็กน้อยเออย หลับให้สบายกับเสียงกล่อมที่ผ่านมา

ดวงจันทร์รอหนูบินในฝันด้วยกัน
 อ่าเอ๋ย อ่าเอ๋ย อ่าเอ๋ย

Yeutre.vn. Tổng hợp 20 bài hát trung thu hay nhất dành cho bé. Ảnh trắng trẻ thơ

2.11 เพลง ก๋วย แปลจากเพลง **Thăng Cuội**

Trung thu cùng chú cuội đón trăng
 (จุง ทู กุง จู๊ ก๋วย ต็อน จั้ง)

Bóng trăng trắng ngà có cây đa to
 (บ็อง จั้ง จั้ง หง่า ก๊อ เกย ตา ตอ)

Có thằng Cuội già ôm một mối mơ
 (ก๊อ ถั่ง ก๋วย สำ โอม หมด โหมย เมอ)

Lặng im ta nói Cuội nghe
 (หลั่ง อิม ตา น้อย ก๋วย แง)

Ở cung trăng mãi làm chi
 (เอ้อ กุง จั้ง หมาย หล่าม จี)

Bóng trăng trắng ngà có cây đa to
 (บ็อง จั้ง จั้ง หง่า ก๊อ เกย ตา ตอ)

Có thằng Cuội già ôm một mối mơ
 (ก๊อ ถั่ง ก๋วย สำ โอม หมด โหมย เมอ)

Gió không có nhà
 (สอ คง ก๊อ หญ่า)

Gió bay muôn phương
 (สอ ไบ มวน เฟื่อง)

Biền biệt chẳng ngừng
 (เบี่ยน เบียด จั้ง หั้ง)

Trên trời nước ta
 (เจิน เจ้ย เนื่อก ตา)

Lặng nghe trăng gió bảo nhau
 (หลั่ง แง จั้ง สอ บ่าว หญ่า)

Chị kia quê quán ở đâu
 (จี เกีย เกว กวี้น เอ้อ เดิว)

Gió không có nhà

(สอ คง ก้อ หญ้า)

Gió bay muôn phương

(สอ ไป มวน เฟื่อง)

Biền biệt chẳng ngừng

(เปี่ยน เปียด จัง หิ้ง)

Trên trời nước ta

(เจน เจ้ย เนือก ตา)

Các con dế mèn suốt trong đêm khuya

(ก้าก กอน เส หม่น ชั่วต จอง เดม เควีย)

Hát xẩm không tiền nên nghèo xác xơ

(ฮ้าต เสิม คง เตียน เนน แหว่ง ซ้าก เซอ)

Đền công cho dế ni non,

(เด่น กง จอ เส หนี นอน)

Trời cho sao chiếu ngàn muôn

(เจ้ย จอ ซาว เจี้ยว หน่าน มวน)

Các con dế mèn suốt trong đêm khuya

(ก้าก กอน เส หม่น ชั่วต จอง เดม เควีย)

Hát xẩm không tiền nên nghèo xác xơ

(ฮ้าต เสิม คง เตียน เนน แหว่ง ซ้าก เซอ)

Sáng roi xuống đời, sáng leo lên cây

(สาาง เซย สวง เต้ย, สาาง แลว เลน เกย)

Sáng mới chân rồi, sáng ngòì xuống đây

(สาาง หมอย เจิน โส้ย, สาาง โห่งย สวง เดย)

Cùng trông ánh sáng cười vui

(กุง จง แอ็ง สาาง เกื้อย วุย)

Chị em ta hãy đùa chơi

(จี แอม ตา ฮั้ว ด้ว เจย)

Sáng roi xuống đời, sáng leo lên cây

(สาาง เซย สวง เต้ย, สาาง แลว เลน เกย)

Sáng mới chân rồi, sáng ngòì xuống đây

(สาาง หมอย เจิน โส้ย, สาาง โห่งย สวง เดย)

Các em thích cười muốn lên cung trăng

(ก้าก แอม ทั๊ก เกื้อย หมวน เลน กุง จัง)

Cứ hỏi ông Trời cho mượn cái thang

(ก้อ ्ह้อย อง เจ้ย จอ เหมื่อน ก้าย ทาง)

Mười lăm tháng Tám trời

(เหมื่อย ล้ม ทางการเมือง)

Một ông trăng sáng thật to

(หมด อง จัง สาง เล็ด ตอ)

Các em thích cười muốn lên cung trăng

(ก๊าก แอม ติก เกื่อน หมวน เสน กุง จัง)

Cứ hỏi ông Trời cho mượn cái thang

(ก๊อ ห่อย อง เจ๋ย จอ เหมือน ก้าย ทาง)

Các em thích cười muốn lên cung trăng

(ก๊าก แอม ติก เกื่อย หมวน เสน กุง จัง)

Cứ hỏi ông Trời cho mượn cái thang

(ก๊อ หอย อง เจ๋ย จอ เหมือน ก้าย ทาง)

Cho mượn cái thang ...

(จอ เหมือน ก้าย ทาง...)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

วันไหว้พระจันทร์กับอาก๋วยต๋อนรับพระจันทร์ด้วยกัน

ดวงจันทร์สีขาวงาช้างมีต้นไทรใหญ่

มีก๋วยคนชราถอดความฝัน

เจียบสังัดพวกเราพูด ก๋วยฟิง

อยู่บนพระจันทร์ตลอดแล้วทำอะไร

ดวงจันทร์สีขาวงาช้างมีต้นไทรใหญ่

มีก๋วยคนชราถอดความฝัน

ลมไม่มีบ้าน

ลมบินไปหลายทาง

พัดออกไม่เคยหยุด

บนท้องฟ้าของประเทศพวกเรา

ความเจียบฟิงพระจันทร์กับลมहारือกัน

บ้านเกิดพี่สาวคนนั้นอยู่ไหน

ลมไม่มีบ้าน

ลมบินไปหลายทาง
 พัดออกไม่เคยหยุด
 บนท้องฟ้าของพวกเรา
 เหล่าจิ้งหรีดอยู่ตลอดทั้งคำคืน
 ร้องเพลงหลังพระอาทิตย์ตกแล้วไม่ได้เงินทำให้ยากจน ขาดแคลน
 เพื่อตอบแทนเหล่าจิ้งหรีดที่ร้องประสานเสียงกัน
 ฟ้าให้ดาวทั้งหลายฉายแสงนับพัน
 เหล่าจิ้งหรีดอยู่ตลอดทั้งคำคืน
 ร้องเพลงหลังพระอาทิตย์ตกแล้วไม่ได้เงินทำให้ยากจน ขาดแคลน
 แสงอ่อนๆตอนเช้าลงมา แสงตอนกลางวันขึ้นมาบนต้นไม้
 แสงยามบ่ายหุบแล้ว แสงยามเย็นลงมา
 ดูแสงสว่างแล้วมียิ้มความสุข
 พวกเราพี่น้องเล่นด้วยกัน
 แสงอ่อนๆตอนเช้าลงมา แสงตอนกลางวันขึ้นมาบนต้นไม้
 แสงยามบ่ายอ่อนแล้ว แสงยามเย็นลงมา
 พวกหนูชอบยิ้ม อยากจะขึ้นไปกับพระจันทร์
 อย่าลืมหามคุณลุงท้องฟ้าว่าขอยิ้มบรรได
 ท้องฟ้า 15 คำ เดือน 8
 พระจันทร์ที่สว่างไสวใหญ่จริงๆ
 พวกหนูชอบยิ้ม อยากจะขึ้นไปกับพระจันทร์
 อย่าลืมหามคุณลุงท้องฟ้าว่าขอยิ้มบรรได
 พวกหนูชอบยิ้ม อยากจะขึ้นไปกับพระจันทร์
 อย่าลืมหามคุณลุงท้องฟ้าว่าขอยิ้มบรรได
 ขอยิ้มบรรได

2.12 เพลง เถลิงฉลองวันไหว้พระจันทร์ แปลจากเพลง Mừng trung thu

Ông trăng ông sao, ông xuống đây mau
(อง จ้ง อง ซาว, อง สวง เคย เมมา)

Cùng em ra phố đón mừng trung thu
(กุง แอม ซา โพ๊ ต้อน หมึง จุง ทู)

Ông trăng ông sao, ông xuống đây mau
(อง จ้ง อง ซาว, อง สวง เคย เมมา)

Cùng em ra phố đón trung thu về
(กุง แอม ซา โพ๊ ต้อน จุง ทู เหว)

Trung thu vui ghê ca hát say mê
(จุง ทู วุย เก กา ฮ้าต ซัย เม)

Đèn hoa đèn bướm, đèn ngói sao nhỏ
(แต่น ฮวา แต่น เบื่อม, แต่น โงย ซาว หล่อ)

Trung thu vui ghê ca hát say mê
(จุง ทู วุย เก กา ฮ้าต ซัย เม)

Đèn hao đèn bướm đèn về quê em.
(แต่น ฮวา แต่น เบื่อม แต่น เหว เกว แอม)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

คุณลุงพระจันทร์ คุณลุงดวงดาว คุณลุงลงมานี่เร็ว
ออกไปบนถนนกับพวกหนูเพื่อต้อนรับการฉลองวันไหว้พระจันทร์

คุณลุงพระจันทร์ คุณลุงดวงดาว คุณลุงลงมานี่เร็ว
ออกไปที่ถนนกับหนูเพื่อต้อนรับวันไหว้พระจันทร์กลับมา

ร้องเพลงอย่างร่าเริงในวันไหว้พระจันทร์

ไฟดอกไม้ ไฟผีเสื้อ ไฟดวงดาวเล็กๆ

ร้องเพลงอย่างร่าเริงในวันไหว้พระจันทร์

ไฟดอกไม้ ไฟผีเสื้อ ไฟกลับมาบ้านเกิดหนู

Yeutre.vn. Tổng hợp 20 bài hát trung thu hay nhất dành cho bé. Mừng trung thu

2.13 เพลง ไฟดวงดาว แปลจากเพลง **Chiếc đèn ông sao**

Chiếc đèn ông sao sao năm cánh tươi màu.

(เจียก แदन อง ซาว ซาว น้ม แก็ง เต้อย เหม่า)

Cán đây rất dài cán cao quá đầu.

(ก้าน เคย เช็ด สาย ก้าน กาว กว้า เดิว)

Em cầm đèn sao em hát vang vang.

(แอม เกิม แदन ซาว แอม ฮ้าต วาง วาง)

Đèn sao tươi màu của đêm rằm liên hoan!

(แदन ซาว เต้อย เหม่า กั้ว เด่ม ส้ม เลียน ฮวาน !)

Tùng rinh rinh, tùng tùng tùng rinh rinh!

(ตุ่ง ชิง ชิง, ตุ่ง ตุ่ง ตุ่ง ชิง ชิง !)

Đây ánh sao vui chiếu xa sáng ngời.

(เคย แอ็ง ซาว วุย เจี้ยว ซา สาง เห่งย)

Tùng rinh rinh, rinh rinh tùng rinh rinh.

(ตุ่ง ชิง ชิง, ชิง ชิง ตุ่ง ชิง ชิง)

Ánh sao Bác Hồ toả sáng nơi nơi!

(แอ็ง ซาว บัก โฮ้ ตว่า สาง เนย เนย !)

Đây đèn ông sao sao năm cánh tươi vàng.

(เคย แदन อง ซาว ซาว น้ม แก็ง เต้อย หว่าง)

Ánh sao sáng ngời chiếu miền non ngàn.

(แอ็ง ซาว สาง เห่งย เจี้ยว เหมียน นอน ห่งาน)

Đây cầm đèn sao sao chiếu vô nam.

(เคย เกิม แदन ซาว ซาว เจี้ยว โว นาม)

Đây ánh hoà bình đuổi xua loài xâm lăng!

(เคย แอ็ง ฮว่า บิง ด้วย ช้ว ลห่วย เซิม ลัง !)

Tùng rinh rinh, tùng tùng tùng rinh rinh!

(ตุ่ง ชิง ชิง, ตุ่ง ตุ่ง ตุ่ง ชิง ชิง !)

Đây ánh sao vui chiếu xa sáng ngời.

(เคย แอ็ง ซาว วุย เจี้ยว ซา สาง เห่งย)

Tùng rinh rinh, rinh rinh tùng rinh rinh.

(ตุ่ง ชิง ชิง, ชิง ชิง ตุ่ง ชิง ชิง)

Ánh sao Bác Hồ toả sáng nơi nơi!

(แอ็ง ซาว บัก โฮ้ ตว่า สาง เนย เนย !)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

ไฟดวงดาว ดาวห้าดวงสีสันสดใส
 ด้ามโคมไฟนียาวมาก ด้ามสูงเกินหัว
 น้องถือโคมไฟดาว น้องร้องเพลงเสียงก้อง
 โคมไฟดาวของงานเลี้ยงคืนขึ้น 15 ค่ำ สีสันสดใส
 ตุ่ม ชิง ชิง ตุ่ม ตุ่ม ตุ่ม ชิง ชิง
 แสงดาวนี้สว่างแต่ไกล
 ตุ่ม ชิง ชิง ตุ่ม ตุ่ม ตุ่ม ชิง ชิง
 แสงดาวล่งโฮส่องสว่างทุกที่
 นี้โคมไฟดาว ดาวห้าอันสีเหลืองสดใส
 โคมไฟดวงดาวส่องแสงไปถึงภูเขานับพันทุกภาค
 นี้ถือโคมไฟดาว ดาวที่ฉายแสงไปสุดเขตภาคใต้
 แสงของสันติภาพขับไล่การรุกรานให้ออกไป
 ตุ่ม ชิง ชิง ตุ่ม ตุ่ม ตุ่ม ชิง ชิง
 แสงดาวนี้สว่างแต่ไกล
 ตุ่ม ชิง ชิง ชิง ชิง ตุ่ม ชิง ชิง
 แสงดาวล่งโฮส่องสว่างทุกที่

Yeutre.vn. Tổng hợp 20 bài hát trung thu hay nhất dành cho bé. Chiếc đèn ông sao

2.14 เพลง เรียกพระจันทร์ว่าอะไร แปลจากเพลง *Gọi trăng là gì?*

Có người gọi ông trăng!
 (ก็อ เหงี้อย ก้อย อง จัง)
 Bạn em lại nói chị Hằng
 (ปาน แอม หล่าย น้อย จิ อั้ง)
 Riêng em, em thích trăng rằm, trăng rằm sáng trong
 (เซียง แอม, แอม ทัก จัง ส้ม, จัง ส้ม สาง จอง)

Mẹ ơi! Trăng tròn đẹp quá!
 (แหมะ เอ้ย! จัง จ๋อน แต้บ กวี๊!)
 Trăng treo ngọn khế trong vườn
 (จั้ง แจว หง๋อน เข จอง เหวี่ยน)
 Trăng len lõi khắp mọi nhà
 (จั้ง แลน หลอย คับ หม้อย หญ้า)
 Trăng lặn cùng cá dưới áo!
 (จั้ง หลั่น กุ้ง ก๊า ซื่อย อ้าว)
 Mẹ ơi! Trăng tròn đẹp quá
 (แหมะ เอ้ย! จัง จ๋อน แต้บ กวี๊)
 Con biết kêu trăng là gì?
 (กอน เบี้ยต เกว จัง หล่า สี)
 Con muốn gọi trăng là bạn
 (กอน หมวน ก๋อย จัง หล่า บ่าน)
 Bạn trăng của tuổi thơ!
 (บ่าน จั้ง กั๋ว ต่วย เทอ!)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

มีคนเรียกคุณปู่ดวงจันทร์
 เพื่อนหนูกลับเรียกว่าพี่ฮั้ง
 ส่วนตัวหนู หนูชอบพระจันทร์ 15 ค่ำ พระจันทร์ 15 ค่ำส่องสว่าง
 แม่จ๋า พระจันทร์กลมสวยเหลือเกิน
 พระจันทร์เคลื่อนไปที่ยอดมะเฟืองในสวน
 พระจันทร์ทะลุผ่านไปทั่วทั้งบ้าน
 พระจันทร์จมนลงในบ่อน้ำพร้อมกับปลา
 แม่จ๋า พระจันทร์กลมสวยเหลือเกิน
 หนูรู้แล้วว่า จะเรียกพระจันทร์ว่าอะไร
 ลูกอยากเรียกพระจันทร์ว่าเพื่อน
 เพื่อนพระจันทร์ของเด็กๆ

Yeutre.vn. Tổng hợp 20 bài hát trung thu hay nhất dành cho bé. Gọi trăng là gì?

2.15 เพลง ขึ้นไปเยี่ยมพี่ฮั่ง แปลจากเพลง *Lên thăm chị Hằng*

Đêm nay đẹp làm sao trăng nghiêng vào cửa sổ.
 (เดม ไน แด็บ หล่ำม ซาว จัง เจียง หว่าว เกื่อ โส)
 Em không ngủ được đâu mãi ngắm trăng trời cao
 (แอม คง หงู เตือก เดิว หมาย หงั้ม จัง เจ้ย กาว)
 Em muốn làm phi công du hành đến mặt trăng
 (แอม หมวน หล่ำม พี กง ซู แห่ง เदन หมัด จัง)
 Em muốn cưỡi phi thuyền lên viếng thăm chị Hằng.
 (แอม หมวน เกื่อย พี เทวียน เลน เหวียง ทัม จี ฮั่ง)
 ĐK: Chị Hằng Nga ơi, nào múa hát cùng chúng em
 (จี ฮั่ง งา เอย, หน้าว หมัว ฮั้ต กุง จั้ง แอม)
 Chị Hằng Nga ơi, cùng chúng em vui rước đèn
 (จี ฮั่ง งา เอย, กุง จั้ง แอม วุย เซือก แตน)
 Là la la lá la la lá là
 (หล่า ลา ลา หลา ลา ลา หลา หล่า)
 Là la la lá la la lá là
 (หล่า ลา ลา หลา ลา ลา หลา หล่า)
 Là la la lá la la lá là
 (หล่า ลา ลา หลา ลา ลา หลา หล่า)
 Là la la lá la la lá là
 (หล่า ลา ลา หลา ลา ลา หลา หล่า)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

คีนี่ช่างงดงาม ทำไมพระจันทร์เอียงเข้าไปที่หน้าต่าง
 หนูนอนไม่ได้หรอก มัวแต่ดูพระจันทร์บนท้องฟ้าสูง
 หนูอยากวิ่งพุ่งไปท่องเที่ยวถึงพระจันทร์
 หนูอยากขับเรือขึ้นไปเยี่ยมพี่ฮั่ง
 พี่ฮั่งงาจำ มาร้องรำกับพวกหนู
 พี่ฮั่งงาจำ มาสนุกวันพาเหรดโคมไฟกับพวกหนู
 ล่า ลา ลา หลา ลา ลา หลา หล่า
 ล่า ลา ลา หลา ลา ลา หลา หล่า
 ล่า ลา ลา หลา ลา ลา หลา หล่า

ล่า ลา ลา หลา ลา ลา หลา หล่า

Yeutre.vn. Tổng hợp 20 bài hát trung thu hay nhất dành cho bé. Lên thăm chị Hằng

2.16 เพลง ข้างๆรากต้นไม้ แปลจากเพลง Bên gốc cây đa

Vui trung thu

(จួយ จุง ทุ)

Trung thu ánh trăng rằm lấp lánh sân nhà em,

(จุง ทุ แอ็ง จัง ลัม เล็บ แหล็ง เซิน หย่า แอม)

Vui ghê, bên hạt dưa có bánh dẻo bánh nướng...

(จួយ เก, เบน หัด เซื่อ กือ แบ็ง แสว แบ็ง เนื่อง...)

Bà em ngồi kể chuyện ngày xưa

(บ่า แอม โห่งย เก่ เจวี่ยน ไห่ง เซื่อ)

có chú Cuội chị Hằng bay tới cung trăng...

(กือ จู๊ ก่วย จิ ฮัง ไบ เตย กุง จัง...)

Ở trên đó có gì vui chị Hằng Nga ơi,

(เอ้อ เจน ตือ กือ สี วุย จิ ฮัง งา เอย)

Ở trên đó có buồn không chú cuội oi???

(เอ้อ เจน ตือ กือ บ่วน คง จู๊ ก่วย เอย ???)

Mà bỏ trâu ăn lúa, chú ngồi một mình bên gốc cây đa...

(หมา บ้อ เจิว อัน ลั่ว, จู๊ โห่งย หมด หมิง เบน ก๊ก เกย ดา)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

สนุกสานวันไหว้พระจันทร์

แสงจันทร์วันขึ้น 15 ค่ำ ในวันไหว้พระจันทร์ที่บ้านหนูส่องแสงแวววาว

สนุกสนาน ข้างๆเม็ดบัวมีขนมบัวหิมะ ขนมไหว้พระจันทร์

ย่าของหนูนั่งเล่าเรื่องอดีต

มีอก่วย พี่ฮังบินไปถึงพระจันทร์

อยู่บนนั้นมีอะไรน่าสนใจหรอพี่ฮังจำ

อยู่บนนั้นเศร้ามั๊ยอก่วยขา

ที่ปล่อยให้โคกระบือกินข้าว อานั่งอยู่คนเดียวข้างๆรากต้นไม้

Yeutre.vn. Tổng hợp 20 bài hát trung thu hay nhất dành cho bé. Bên gốc cây đa

2.17 เพลง อาก๋วยและพี่ฮั่ง แปลจากเพลง Chú Cuội và chị Hằng

Mẹ em hay kể chuyện chú Cuội ở chốn dương gian
(แหมะ แอม ไส เก้ เจวี่ยน จู้ ก๋วย เอ้อ โจ๊น เซื่อง ซาน)

Tội hay nói dói

(โต้ย ไส น้อย โสย)

Bị đưa lên trời xử phạt

(บี เตื่อ เลน เจ้ย สือ ฝัด)

Cuội ta khi lên trời đêm ngày gặp gỡ tiên nga

(ก๋วย ตา คี เลน เจ้ย เตม ไห่ง กับ เก้อ เตียน งา)

Cuội ta vui quá lên quên đường về trần gian

(ก๋วย ตา วุย กว้า เลน เกวน เตื่อง เหว่ เจิ่น ซาน)

Đêm nay trăng trung thu em nghe kể chuyện xưa

(เตม ไน จัง จุง ทุ แอม แง เก้ เจวี่ยน เซื่อ)

Đêm nay trăng trung thu em mơ thấy Cuội già

(เตม ไน จัง จุง ทุ แอม เมอ เถย ก๋วย ส่า)

Đêm nay trăng trung thu em ca múa cùng trăng

(เตม ไน จัง จุง ทุ แอม กา หมั้ว กุง จัง)

Đêm nay trăng trung thu em mơ thấy chị Hằng

(เตม ไน จัง จุง ทุ แอม เมอ เถย จี ฮั่ง)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

แม่หนูเล่าเรื่องอาก๋วยอยู่บ่อยๆว่าอาก๋วยอยู่ในโลก

โกหกสิ้นดี

พาขึ้นไปบนฟ้าเพื่อตัดสินความจริง

อาก๋วย คีนนี้พวกเราขึ้นไปบนฟ้าก็พบกับนางฟ้า

อาก๋วย พวกเราสนุกมากที่ขึ้นไปจนถึงริมทางบนโลก

คีนนี้พระจันทร์เต็มดวง หนูได้ฟังการเล่าเรื่องอื่น

คีนนี้พระจันทร์เต็มดวง หนูฝันเห็นอาก๋วยขรา

คีนนี้พระจันทร์เต็มดวง หนูร้องรำกับพระจันทร์

คืนนี้พระจันทร์เต็มดวง หนูฝันเห็นพี่ฮ้าง

Yeutre.vn. Tổng hợp 20 bài hát trung thu hay nhất dành cho bé. Chú Cuội và chị Hằng

2.18 เพลง ร่องรอยทางประวัติศาสตร์ของดวงจันทร์ แปลจากเพลง Vàng trắng cổ tích

Vàng trắng tỏa, treo trên đỉnh trời

(เวียง จัง ตว่า, แจว เจน ตัง เจ่ย)

Bay về đâu thế đàn cò trắng ơi

(ไบ เหว่ เดิว ทั่ ด่าน ก่อ จั้ง เอย)

Bà ơi chú Cuội, có nhớ nhà không?

(บ่า เอย จู้ ก่วย, ก้อ เหญูอ หล่า คง ?)

Sao như cháu thấy, sao như cháu thấy chú đang xuống trần

(ชาว ญื่อ เจ้า ทั้ย, ชาว ญื่อ เจ้า ทั้ย จู้ ดาง สวง เจิ้น)

Nghìn năm rồi nhỉ, bên gốc cây đa

(หังนั นั้ม โส้ย หลี่, เบน กัก เกย ดา)

Cuội ơi em hỏi trăng non hay già

(ก่วย เอย แอม หอย จัง นอน ไฮ ส่า)

Nghìn năm rồi nhỉ, bên gốc cây đa

(หังนั นั้ม โส้ย หลี่, เบน กัก เกย ดา)

Cuội ơi em hỏi trăng non hay già

(ก่วย เอย แอม หอย จัง นอน ไฮ ส่า)

1 đàn chim nhỏ, chơi trăng giữa trời

(หมต ด่าน จิม เหญูอ, เจย จัง เสือ เจ่ย)

Biết bao giờ nhỉ cuội được xuống chơi

(เบียต บาว เสือ หลี่ ก่วย เตือก สวง เจย)

Bà ơi chú Cuội, có nhớ nhà không?

(บ่า เอย จู้ ก่วย, ก้อ เหญูอ หล่า คง)

Sao như cháu thấy, sao như cháu thấy chú đang xuống trần

(ชาว ญื่อ เจ้า ทั้ย, ชาว ญื่อ เจ้า ทั้ย จู้ ดาง สวง เจิ้น)

Nghìn năm rồi nhỉ, bên gốc cây đa

(หังนั นั้ม โส้ย หลี่, เบน กัก เกย ดา)

Cuội ơi em hỏi trăng non hay già

(ก่วย เอย แอม หอย จัง นอน ไฮ ส่า)

Nghìn năm rồi nhỉ, bên gốc cây đa

(หังนั นั้ม โส้ย หลี่, เบน กัก เกย ดา)

Cuội ơi em hỏi trăng non hay già
(ก้วย เอย แอม หอย จ้ง นอน ไฮ ส่า)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

ดวงจันทร์สว่าง อยู่บนปลายฟ้า
ฝูงนกกระยางสีขาวจ๋า จะบินกลับไปไหน
ย่าจ๋า อาก้วยจะคิดถึงบ้านไหม
ทำไมถามแบบนี้ล่ะหลาน ทำไมหลานคิดว่าอาก้วยกำลังลงมาบนโลก
ก็หนึ่งพันปีแล้วนี่ ช่างฯร่ากตันไทร
อาก้วยจ๋า พระจันทร์เด็กหรือชรา
หนึ่งพันปีแล้วนี่ ที่อยู่ข้างร่ากตันไทร
อาก้วยจ๋า พระจันทร์เด็กหรือชรา
นกหนึ่งฝูงเล็กเล่นกับพระจันทร์กลางท้องฟ้า
เมื่อไหร่ที่อาก้วยจะได้ลงมาเที่ยว
ย่าจ๋า อาก้วยจะคิดถึงบ้านไหม
ทำไมถามแบบนี้ล่ะหลาน ทำไมหลานคิดว่าอาก้วยกำลังลงมาบนโลก
หนึ่งพันปีแล้วนี่ ที่อยู่ข้างร่ากตันไทร
อาก้วยจ๋า พระจันทร์เด็กหรือชรา
หนึ่งพันปีแล้วนี่ ที่อยู่ข้างร่ากตันไทร
อาก้วยจ๋า พระจันทร์เด็กหรือชรา

Yeutre.vn. Tổng hợp 20 bài hát trung thu hay nhất dành cho bé. Vàng trăng cỏ tích

2.19 เพลง แสงจันทร์สีเหลือง แปลจากเพลง Oï ánh trăng vàng

Đêm thanh trăng sáng lung linh.
(เดม แทง จ้ง สาง ลุง ลิง)
Nghiêng soi trăng nước hữu tình.
(เงียง ซอย จ้ง เนื่อก ทิว ตึง)

Em xinh soi bóng thêm xinh.

(แอม ซิง ซอย บ็อง เต็ม ซิง)

Lòng thâm mơ ước chị Hằng Nga ơi!

(หล่อง เต็ม เมอ เอือก จี ฮั่ง งา เอย!)

Trăng ơi trăng xuống đây chơi.....

(จั่ง เอย จั่ง สวง เคย เจย.....)

Cho em vui với chị Hằng

(จอ แอม วุย เหวย จี ฮั่ง)

Trên cao trăng có nghe không!

(เจน กาว จั่ง ก้อ แง คง!)

Lung linh ơi ánh trăng vàng

(ลุง ลิง เอย แอ็ง จั่ง หว่าง)

Trên trăng sáng soi quê hương này

(เจน จั่ง สาง ซอย เกว เอือง ไหน)

Trăng ở trên trời cao

(จั่ง เอ้อ เจน เจ้ย กาว)

Mà lại sáng cho muôn nơi từ ngàn đời trăng mệt không?

(หม่า หล่าย สาง จอ มวน เนย ตื่อ หง่าน เตย จั่ง เหม็ด คง?)

Cho hỏi trăng mệt không?

(จอ หอย จั่ง เหม็ด คง?)

Trăng đã bao ngàn năm mà trăng vẫn sáng lung linh

(จั่ง ต่ำ บาว หง่าน นัม หม่า จั่ง หวาน สาง ลุง ลิง)

Trăng Mang đến bao yêu thương từ gốc lúa đến bờ tre

(จั่ง มาง แด้น บาว เอียว เทือง ตื่อ ก๊ก หลัว แด้น เบ่อ แจ)

Trăng ơi có công chị Hằng mà cây đa ông cuội xa

(จั่ง เอย ก้อ กง จี ฮั่ง หม่า เกย ตา อง ก้วย ซา)

Thương quá trăng vàng ơi

(เทือง กว้า จั่ง หว่าง เอย)

Trăng đã bao ngàn năm mà trăng vẫn sáng lung linh

(จั่ง ต่ำ บาว หง่าน นัม หม่า จั่ง เหวิน สาง ลุง ลิง)

Ở trên trời cao

(เอ้อ เจน เจ้ย กาว)

Trăng cao quá chị ơi

(จั่ง กาว กว้า จี เอย)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

คำคืนที่แสงจันทร์แวววาว
 แสงจันทร์เอียงลงน้ำมีเสน่ห์น่าหลงใหล
 ยิ่งพระจันทร์กลมก็ยิ่งสวยขึ้น
 เหมือนในฝันเลยพี่ฮ้าง
 พระจันทร์จำ พระจันทร์ลงมาเที่ยวสิ
 ให้พวกหนูสนุกสนานกับพี่ฮ้าง
 พระจันทร์ข้างบนได้ยินไหม
 แสงจันทร์สีเหลืองเปล่งประกาย
 แสงจันทร์ข้างบนประเทศนี้
 พระจันทร์อยู่ที่สูง
 แต่กลับสว่างถึงหลายที่ พระจันทร์พันปีเหนือไหม
 ขอถามหน่อยว่าพระจันทร์เหนือไหม
 พระจันทร์พันปีแล้วแต่ยังส่องแสงแพรวพราว
 พระจันทร์นำความรักมาตั้งแต่รากต้นข้าวถึงกิ่งไม้ไผ่
 พระจันทร์จำ พี่ฮ้างที่ต้นไทรของลุงก่วยที่ห่างไกล
 น่ารักจัง พระจันทร์สีเหลือง
 พระจันทร์พันปีแล้วแต่พระจันทร์ยังคงส่องแสงแวววาว
 อยู่บนที่สูง
 พระจันทร์สูงมากเลยพี่จำ

Yeutre.vn. Tổng hợp 20 bài hát trung thu hay nhất dành cho bé. Oi ánh trăng vàng

2.20 เพลง เสียงร้องเพลงคืนวันไหว้พระจันทร์ แปลจากเพลง Tiếng hát đêm trăng trung thu

Vi vu vi vu nghe gió hát đêm trăng thu

(วี วู วี วู แง สอ ฮ้าต เดม จัง ทุ)

Vi vu vi vu nghe gió hát đêm trăng thu

(วี วู วี วู แง สอ ฮ้าต เดม จัง ทุ)

Đêm trăng thu tôi lặng nghe biển lúa hát ru
 (เดม จ้ง ทุ โดย หลั่ง แง เปี่ยน หลัว ฮ้าต ชู)
 Đêm trăng thu tôi ngòì nghe nghe mênh mang gió ru
 (เดม จ้ง ทุ โดย โห่งย แง แง เม็ง มาง สอ ชู)
 Cánh vạc trắng tìm về trong những giấc mơ hồng,
 (แก๊ง หวัก จ้ง ตีม เหว่ จอง หลึง เซ็ก เมอ โห่ง)
 tôi ngòì hát một mình giữa cánh đồng mênh mông
 (โดย โห่งย ฮ้าต หมด หมิ่ง เสือ แก๊ง โต่ง เม็ง มง)
 Cánh cò trắng tìm về trong những tiếng ru của mẹ
 (แก๊ง ก่อ จ้ง ตีม เหว่ จอง หลึง เตียง ชู กั้ว หมะ)
 Tôi ngòì hát một mình giữa đêm trăng thu
 (โดย โห่งย ฮ้าต หมด หมิ่ง เสือ เดม จ้ง ทุ)
 Đêm trăng thu, bên bờ ao ngọn gió lao xao
 (เดม จ้ง ทุ, เบน เบ่อ อาว หง่อน สอ ลาว ชาว)
 Nghe xa xa trên đường quê ai ngêu ngao hát ca
 (แง ซา ซา เจน เตื่อง เกว อาย เจียว งาว ฮ้าต กา)
 Cánh vạc trắng tìm về trong những giấc mơ hồng
 (แก๊ง หวัก จ้ง ตีม เหว่ จอง หลึง เซ็ก เมอ ห่ง)
 Tôi ngòì hát một mình giữa cánh đồng mênh mông
 (โดย โห่งย ฮ้าต หมด หมิ่ง เสือ ด่ง เม็ง มง)
 Cánh cò trắng tìm về trong những tiếng ru của mẹ
 (แก๊ง ก่อ จ้ง ตีม เหว่ จอง หลึง เตียง ชู กั้ว หมะ)
 Tôi ngòì hát một mình giữa đêm trăng thu.
 (โดย โห่งย ฮ้าต หมด หมิ่ง เสือ เดม จ้ง ทุ)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

วี วู วี วู ได้ยินสายลมร้องเพลงในคำคืนไหว้พระจันทร์
 วี วู วี วู ได้ยินสายลมร้องเพลงในคำคืนไหว้พระจันทร์
 คืนไหว้พระจันทร์ ฉันเงิบเพื่อฟังท้องทะเล นาข้าวร้องเพลงกล่อม
 คืนไหว้พระจันทร์ ฉันนั่งฟังสายลงซบกล่อมไม่สิ้นสุด
 นกแซงกลับมาในความฝันสีชมพู

ฉันทน์ร้องเพลงลำพังท่ามกลางทุ่งดอกไม้วางใหญ่
 นกกระยางกลับมาในเสียงขับกล่อมของแม่
 ฉันทน์ร้องเพลงลำพังท่ามกลางคืนวันไหว้พระจันทร์
 คืนวันไหว้พระจันทร์ ช่างบ่อน้ำมีเสียงลมพัดอ้ออึง
 ได้ยินเสียงใครร้องเพลงดังมาแต่ไกลบนถนน
 นกแขวกกลับมาในหาความฝันสีชมพู
 ฉันทน์ร้องเพลงลำพังท่ามกลางทุ่งดอกไม้วางใหญ่
 นกกระยางกลับมาในเสียงขับกล่อมของแม่
 ฉันทน์ร้องเพลงลำพังในคืนพระจันทร์เต็มดวง

Yeutre.vn. Tổng hợp 20 bài hát trung thu hay nhất dành cho bé. Tiếng hát đêm trăng
 trung thu

2.21 เพลง เต็ดพระจันทร์เต็มดวง แปลจากเพลง Tết suôi hồng

Trung thu đốt đèn lên cho sáng
 (จุง ทุ โต๊ต แด่น เล็น จอ สาง)
 Cho bao con đường rộn vui
 (จอ บาว กอน เตื่อง โส่น วุย)
 Đêm trăng với đèn lồng thay nắng
 (เด๋ม จัง เหวย แด่น หล่ง ไท หนั่ง)
 Em như giấc mộng giữa đời
 (แอม ญื่อ เซ็ก หม่ง เสือ เด๋ย)
 Cùng nhau hát lên
 (กุง ญือ ฮ๊าต เลน)
 Đường đêm xôn xao tróng lân
 (เดื่อง เดม โซน ซาว จัง เลิน)
 Vè thăm phố quen
 (เหว่ ทัม โพ๊ แกวน)
 Ngàn sao lung linh suốt đêm
 (หน่าน ซาว ลุง ลิง ซั่วต เดม)
 Trung Thu Tết hồng như son thắm
 (จุง ทุ เต็ด หน่ง ญื่อ ซอน ถัม)

Chúng em vui đùa bên nhau
 (จิ้ง แอม วุย ตั่ว เบน เญา)
 Đêm nay các bạn không ai vắng
 (เดม ไน ก้าก บ่าน คง อาย หวัง)
 Quanh em sáng một suối màu.
 (แกวง แอม สาง หมด สวย เหม่า)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

จุดโคมไฟให้สว่างในวันไหว้พระจันทร์
 ให้ถนนทั้งหลายคึกคักสนุกสนาน
 ค่าคืนของพระจันทร์กับแสงโคมไฟ
 หนูรู้สึกเหมือนอยู่ท่ามกลางความฝัน
 ร้องเพลงด้วยกัน
 เสียงกลองบนถนนคืนนี้อีกทีก็ครึกโครม
 กลับมาถนนที่คุ้นเคย
 ดาวนับพันเปล่งแสงตลอดทั้งคืน
 วันไหว้พระจันทร์ สีแดงเหมือนสีลิปสติกสีแดงเข้ม
 พวกหนูสนุกสนานไปด้วยกัน
 คืนนี้ไม่มีใครหายไป
 รอบๆหนูสว่างเหมือนสีสายน้ำแห่งสีสัน

Yeutre.vn. Tổng hợp 20 bài hát trung thu hay nhất dành cho bé. Tết suối hồng

3.ประเพณีวันสตรีสากล

3.1 เพลง ดอกกุหลาบมอบให้ครู แปลจากเพลง Bông hồng tặng cô

Em trông giàn bông trước cửa nhà em
 (แอม จ่ง ส่าน บง เจือก เกือ หย่า แอม)
 Em dành một cây 125ong125ô giáo hiền
 (แอม แสง หมด เกย จอ โก สาว เหียน)
 Giàn bông lên, đưa chen sắc hương.
 (ส่าน บง เลน, เตือ แจน ซัก เหียง)

Nhung ngát ngào thơm là cây bông hồng.

(ญี่ปุ่น ญี่ปุ่น หญ้าหวาน เหมอ หล่ำ เกย บง ห่ง)

Cây bông hồng, em trồng tặng cô

(เกย บง ห่ง, แอม จ่ง ตั่ง โก)

Cánh hoa hồng tươi như khoe ngày hội

(แก๊ง ฮวา ห่ง เตื่อย ญี่ปุ่น แคว ไหง โฮย)

Mát dịu mùi hương, như tình thương mến

(มี๊ต ลี้ว หมุย เหื่อง, ญี่ปุ่น ตั่ง เทื่อง เม้น)

Cô dành cho chúng em.

(โก แสง จอ จั้ง แอม)

Cây bông hồng, tám 126ong em đó.

(เกย บง ห่ง, เต็ม หล่อง แอม ต้อ)

Dâng lên tặng cô, đôi tay mẹ hiền

(เชิง เลน ตั่ง โก, โดย ไต หมะ เทียน)

Đôi tay ân cần dịu êm.

(โดย ไต เอ็น เกิน ลี้ว เอม)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

หนูปลูกเฟื่องฟ้าหน้าประตูบ้านหนู

หนูเก็บมาหนึ่งต้นให้ครูที่ใจดี

เฟื่องฟ้าขึ้นประชันสีส้าน กลิ่นหอม

แต่กลิ่นหอมหวานคือต้นกุหลาบ

ต้นกุหลาบ หนูปลูกให้ครู

กลีบดอกกุหลาบสดเหมือนไอ้อวดวันงานเลี้ยง

กลิ่นหอมสดชื่นเหมือนความรักที่แนบแน่น

ที่ครูป็นให้พวกหนู

ต้นกุหลาบนั้นคือในหนู

นำขึ้นมาให้ครูด้วยสองมือของแม่ผู้ใจดี

ด้วยมือคู่ที่เอาใจใส่และนุ่มนวล

Trường mầm non Việt kids. Bông hồng tặng cô

3.2 เพลง วันที่ 8 เดือน 3 แสนสุข แปลจากเพลง Ngày vui 8/3

Hôm nay là ngày vui của bà , của mẹ.
 (โฮม ไน หล่า ไห่ง วุย กั้ว บ่า, กั้ว หมะ)
 Ngày vui của cô giáo ngày mồng 8 tháng 3.
 (ไห่ง วุย กั้ว โก สาว ไห่ง หมง ต้าม ท่าง บา)
 Hãy hát vang bài ca mừng bà mừng mẹ.
 (ไฮ้ ฮ้าต วาง บ่าย กา หมึง บ่า หมึง หมะ)
 Con chúc mừng cô giáo ngày mồng 8 tháng 3
 (คอน จุก หมึง โก สาว ไห่ง หมง ต้าม ท่าง บา)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

วันนี้เป็นวันแสนสุขของย่า ของแม่
 วันแสนสุขของครู วันที่ 8 เดือน 3
 ขับร้องเพลงอวยพรย่า อวยพรแม่อย่างกึกก้อง
 ลูกอวยพรครูในวันที่ 8 เดือน 3

Trường mầm non Việt kids. Ngày vui 8/3

3.3 เพลง ของขวัญวันที่ 8 เดือน 3 แปลจากเพลง Quà 8-3

Em kết chùm hoa điêm mười đỏ thắm
 (แอม เก็ด จุ่ม ฮวา เตียม หมือย ต้อ ถ้ม)
 Món quà tặng mẹ mừng ngày 8 tháng 3
 (หมอน กว่า ตัง หมะ หมึง ไห่ง ต้าม ท่าง บา)
 Kính chúc mẹ yêu luôn luôn mạnh khỏe
 (กิง จุก หมะ เอี้ยว ลวน ลวน หมง แหว)
 Sống vui bên con trong mái ấm gia đình
 (สง วุย เบน คอน จอง หมาย เอ็ม ซ้า ตัง)
 Em vẽ cảnh hoa cúc vàng tươi thắm
 (แอม แหว แก่ง ฮวา กุก หว่าง เตือย ถ้ม)
 Đền trường tặng cô mừng ngày 8 tháng 3
 (เด็น เจื่อง ตัง โก หมึง ไห่ง ต้าม ท่าง บา)

Kính chúc cô yêu luôn luôn đẹp mãi
 (กึ่ง จุก แหมะ เอี้ยว ลวน ลวน แต้บ หมายถึง)
 Như hoa cúc vàng trong ánh nắng mùa xuân
 (ญื่อ ฮวา กุก หว่าง จอง แอ็ง หนั่ง หมั่ว ซวน)
 Cô và mẹ là hai niềm tin yêu
 (โก หว่า แหมะ หล่า ฮาย เหนี่ยม ติน เอี้ยว)
 Mẹ và cô là hai vàng mây ám
 (แหมะ หว่า โก หล่า ฮาย เหวิง เมย เอี่ยม)
 Quà 8 tháng 3 là tấm lòng em đó
 (กว่า ต้าม ถาง บา หล่า เต็ม หล่อง แอม ตื่อ)
 Là khúc ca vui thom ngát tuổi thơ em.
 (หล่า คุก กา วุย เทอม ง้าต ต้วย เทอ แอม)

แปลเป็นภาษาไทย ความว่า

หนูรวบดอกไม้สีแดงเข็มสีดอก
 ของขวัญมอบให้แม่ฉลองวันที่ 8 เดือน 3
 ขอให้แม่ที่รักสุขภาพแข็งแรงตลอดไป
 อยู่อย่างมีความสุขข้างลูกในครอบครัวที่อบอุ่น
 หนูวาดกึ่งดอกเก๊กฮวยสีเหลืองสดงดงาม
 ไปโรงเรียนมอบให้ครูในวันที่ 8 เดือน 3
 ขอให้ครูที่รักสวยเสมอๆ
 เหมือนดอกเก๊กฮวยสีเหลืองในแสงแดดฤดูใบไม้ผลิ
 ครูและแม่ คือ 2 ความรัก ความไว้วางใจ
 แม่และครู คือ 2 เมฆกลมที่อบอุ่น
 ของขวัญวันที่ 8 เดือน 3 คือ ของแทนใจหนู
 คือส่วนประกอบที่หอมหวาน มีความสุขในวัยเด็กของหนู

Trùng mầm non Việt kids. Quà 8-3